



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

БАЗОВЫЙ КУРС

ЮНИТА 3

Москва 1999

Составлено Ю.П. Петровой

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Базовый курс

Юниты 1-8: Тексты и упражнения на развитие навыков устной и письменной речи на французском языке.

ЮНИТА 3

Содержит тексты из современной художественной литературы на французском языке. Сопровождается грамматическим комментарием, фонетическим тренингом и упражнениями.

Для студентов Современного Гуманитарного Университета

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ № 1

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
ПРОГРАММА КУРСА	5
ЛИТЕРАТУРА	6
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	7
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	8
LEÇON 1	9
Texte: Promenade à travers Paris	9
Grammaire: Substantif	15
Formation du féminin	16
Formation du pluriel	17
Pluriels des noms composés	17
Espèces de l'article défini	18
Emploi de l'article défini	18
Adjectifs pronominaux démonstratifs	19
Adjectifs pronominaux possessifs	20
Phonétique: La phrase exclamative	21
Exercices: Exercices de vocabulaire	22
Exercices phonétiques	30
Exercices de grammaire	34
Exercices d'entraînement	35
Exercices de conversation	37
Texte complémentaire:	
Texte 1: Dans les rues de Paris	39
Texte 2 / Exercice d'audition	40
Texte 3 / Exercice de lecture	41
LEÇON 2	42
Texte 1: Au concert	42
Grammaire: Emploi de l'article indéfini	45
Emploi de l'article partitif	45
Adjectifs indéfinis	46
Emploi de l'article devant les noms propres	47
Emploi de l'article devant les noms des mois, des jours de la semaine	48
Phonétique: La liaison	48
Liaisons obligatoires	49
Exercices: Exercices de vocabulaire	50
Exercices phonétiques	55
Exercices de grammaire	59
Exercices d'entraînement	61
Exercices de conversation	65

Texte complémentaire:	
Texte 1 / Exercice de lecture	66
Texte 2 / Exercice de lecture	66
Texte 3 / Exercice d'audition	67
LEÇON 3	68
Texte: Les radio-amateurs	68
Grammaire: Absence ou omission de l'article	72
Phonétique: Liaisons défendues	75
Exercices: Exercices de vocabulaire	76
Exercices phonétiques	81
Exercices de grammaire	83
Exercices d'entraînement	87
Exercices de conversation	89
Texte complémentaire:	
Texte 1 La maison de la radio et de la télévision française	90
Texte 2 / Exercice d'audition	91
Texte 3 / Exercice de lecture et d'audition: Une interview	92
LEÇON 4	95
Texte: Une chance sur un million	95
Grammaire: Pronoms relatifs	99
Pronoms relatifs simples	99
Pronoms relatifs composés	100
Phonétique: Liaisons facultatives	101
Exercices: Exercices de vocabulaire	103
Exercices phonétiques	109
Exercices de grammaire	112
Exercices d'entraînement	114
Exercices de conversation	119
LEÇON 5	120
Texte: Le déjeuner à Sousceyrac	120
Grammaire: Mode conditionnel	124
Phonétique: Prononciation et omission du [ə] caduc	125
Exercices: Exercices de vocabulaire	126
Exercices phonétiques	132
Exercices de grammaire	136
Exercices d'entraînement	139
Exercices de conversation	142
Texte supplémentaire: Comment recevoir vos amis	145
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ПРОГРАММА КУРСА

Тексты:

- Promenade à travers Paris
- Au concert
- Les radio-amateurs
- Une chance sur un million
- Le déjeuner à Sousceyrac

Грамматика:

- Substantif, formation du féminin et du pluriel, emploi de l'article défini et des adjectifs pronominaux démonstratifs et possessifs.
- Emploi de l'article indéfini, de l'article partitif et des adjectifs indéfinis, emploi de l'article devant les noms propres, les noms des mois
- Absence ou omission de l'article
- Pronom relatif
- Mode conditionnel, emploi du présent et du passé, mode impératif

Фонетика:

- La phrase exclamative
- La liaison. Liaisons obligatoires
- Liaisons défendues
- Liaisons facultatives
- Prononciation et omission du [ə] caduc

ЛИТЕРАТУРА

Базовая

1. Потушанская А.Н. Учебник французского языка. Продвинутый этап. Ч. I, II. любое издание.
или
2. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 3. Paris, 1990.

Дополнительная

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М., 1997.
2. Тихомирова А.Н. Manuel de français. М., 1987.
2. Може Г. Курс французского языка. М., 1992.
3. Може Г. Практическая грамматика современного французского языка. СПб., 1996.
4. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола. М., 1989.
5. Попова И. Н., Казакова Ж. А. Грамматика французского языка. М., 1997.
6. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., 1990.
7. Callamand M., Boulares V. Grammaire vivante du français. Exercices d'apprentissage 1. Paris, 1989.
9. Girardet J., Cridlig J.-M., Dominique Ph. Le nouveau sans frontières 2. Paris, 1990.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Определение значения слова	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите, какой частью речи является данное слово. 2. Пользуясь словарем, определите значение (значения) слова. 3. Выберите одно из значений слова в соответствии с контекстом, подберите его русский эквивалент.
2	Определение значения выражения	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пользуясь словарем, определите значения слов, входящих в выражение. 2. Установите грамматические отношения и синтаксические связи между словами в выражении. 3. Определите значение выражения, подберите его русский эквивалент.
3	Составление диалога по заданной теме	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уточните объем заданной темы и ее связь с изучаемым материалом. 2. Повторите лексику и грамматические конструкции, содержащиеся в изучаемом материале. 3. Сформулируйте несколько вопросов по заданной теме, используя в них изученную лексику и грамматические конструкции. 4. Сформулируйте ответы на поставленные вопросы.
4	(Краткий) пересказ текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уточните, если это возможно, источник, из которого взят текст, его название, автора, время, к которому он относится. 2. Прочитайте текст в первый раз, выявляя его стиль, структуру, цели автора и обращая внимание на основные идеи и логические связи.

№ п/п	Умения	Алгоритм
		<p>3. Прочитайте текст во второй раз – детально, уточняя все неясные моменты; при этом пользуйтесь словарем и всеми доступными материалами.</p> <p>4. Разработайте план пересказа, стараясь придерживаться структуры исходного текста; в начале приведите краткую презентацию текста, используя данные, полученные в пункте 1, в заключение охарактеризуйте точку зрения автора и, возможно, выскажите свое мнение.</p> <p>5. Перескажите текст, следуя разработанному плану; используйте в пересказе ключевые слова исходного текста, но избегайте употребления фраз и языковых конструкций, содержащихся в исходном тексте, без изменений; старайтесь употребить наименьшее количество слов.</p>

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Переведите слово “enjamber”.

- 1) Данное слово является глаголом.
- 2) Согласно словарю, данное слово может иметь значения: “перешагнуть”, “шагать большими шагами”, “захватить краем, прихватить”.
- 3) В контексте данный глагол означает “перешагнуть”.

2. Определите значение выражения “écouter attentivement”.

- 1) Глагол écouter означает “слушать”, наречие attentivement – “внимательно”.
- 2) Наречие attentivement является обстоятельственным дополнением глагола écouter.
- 3) Данное выражение означает: “внимательно слушать”.

Умения 3 и 4 отрабатываются на активном занятии.

LEÇON 1

УРОК 1

PROMENADE À TRAVERS PARIS

La camionnette roulait le long des quais.

Les enfants, pour la première fois voyaient la prodigieuse circulation de Paris. Des files ininterrompues de voitures, de camions, de motos, de vélomoteurs, de scooters¹, s'étiraient à deux sens², dominées par la masse des autobus surchargés. Les piétons s'agglutinaient de part et d'autre des passages cloutés³. Des feux automatiques⁴ qui commandaient aux mouvements des véhicules passaient du vert à l'orange, de l'orange au rouge. A ce moment, "quatre roues" et "deux roues"⁵ freinaient au ras des clous⁶ pour laisser le chemin libre au flot compact des piétons.

M. Vernéjou expliquait:

Voici l'île de la Cité, le cœur de Paris, l'ancienne Lutèce ainsi appelée par la tribu gauloise des Parisii⁷. Vous voyez, le Paris d'autrefois n'était pas l'immense ville d'aujourd'hui...

– A peine plus grande que Villeneuve, remarque Basile.

La camionnette de Barbassou passait maintenant devant Notre-Dame. Dans la splendeur du jour déclinant, l'admirable cathédrale gothique, drapée de lierre, se dressait vers le ciel bleu léger de Paris.

– Le monument que vous voyez fut commencé au XII^e siècle sous Louis VII, continué sous Philippe-Auguste et Saint-Louis...

– Quel travail, s'écria Léon.

– Oui, quel travail, en effet. Non seulement pour les architectes mais pour les maçons, les sculpteurs, les décorateurs, les tailleurs de pierre. Durant des années tout un peuple d'ouvriers s'affaira pour nous donner ce chef-d'oeuvre...

– Qu'est-ce que c'est que ces marchands de livres? demanda Blanche.

– Ce sont les fameux bouquinistes des quais de la Seine. Ils installent leurs boîtes sur le parapet et les amateurs viennent flâner le long des étalages en cherchant une occasion⁸. On y trouve des livres de toutes sortes, anciens ou récents, et aussi de vieilles gravures, des estampes.

— Nous nous approchons de la place Saint-Michel, continua l'instituteur. Sur notre gauche⁹ s'étend le Quartier latin, quartier des grandes écoles et des étudiants... Tenez, voici le boulevard Saint-Michel ou Boul'Miche, tout court. Il est peuplé de boutiques diverses, de cinémas, de terrasses de cafés. C'est là que se trouvent la vieille Sorbonne et le Panthéon¹⁰.

Tricoire discrètement se pencha vers Barbassou, le toucha à l'épaule et lui souffla à l'oreille:

– Hein, ce M. Vernéjou notre instituteur, tu te rends compte. Il nous fait une vraie leçon! Il sait tout. A Paris on ne doit pas en trouver beaucoup comme lui.

Sur la droite la joyeuse équipe de la Berlurette venait d'apercevoir, quoique rapidement les vénérables pierres noires du Louvre¹¹, le jardin des Tuileries et l'immense place de la Concorde.

La promenade se poursuivait. Mêlée au flot incessant des véhicules la camionnette longeait les quais, empruntait parfois les passages souterrains vivement éclairés.

– C'est le métro? demanda Léon.

– Non, dit Barbassou. Simplement un tunnel. Vous irez voir demain le métro de Paris. Il est formidable. Il file comme un éclair. Il y a beaucoup de couloirs de correspondance. Prenez garde, quand le métro entre en gare, un portillon spécial se ferme; il faut être prudent pour ne pas se faire coincer¹²; tenez, voici la bouche du métro¹³.

– Nous avons suivi la courbe de la Seine en allant de l'est à l'ouest, expliqua M. Vernéjou. En continuant nous irons vers le Bois de Boulogne.

Le paysage s'élargissait. De la verdure apparut sur la droite. Barbassou ralentissait. Il rangea paisiblement sa voiture. Un sourire malicieux glissait sur ses lèvres.

– Où sommes-nous? questionna Basile.

– Vous y êtes! Elle est là.

– Là? Où ça?

– Descendez et levez la tête!

Les enfants se ruèrent à la portière et déferlèrent sur le trottoir. Puis les têtes se levèrent, les cous s'allongèrent, les bouches s'arrondirent dans un "ah" admiratif.

La Tour Eiffel était là!

Elle dressait devant eux, au-dessus des maisons, et des arbres, sa svelte et puissante silhouette. Elle montait dans un ciel bleu devant eux, si près qu'il suffisait, semblait-il, de tendre la main pour le toucher.

– Nous allons y monter?

– Non, pas ce soir. Nous n'avons pas le temps.

– Il y a un café et un restaurant au 1^{er} étage, expliqua Barbassou.

– On y monte à pied?

– Non. Il y a d'excellents ascenseurs.

– La tour a été construite par l'ingénieur Eiffel à l'occasion de l'Exposition de 1889. Elle a plus de 300 mètres de haut, expliqua M. Vernéjou. Son poids est de 9 millions de kilos. M. Vernéjou consulta sa montre.

– Mes enfants, je vous signale qu'il est huit heures passées. Nous avons vu la Tour Eiffel. Nous la reverrons et nous y monterons. Maintenant il faut rentrer à l'hôtel.

Quand ils s'éloignèrent, ils virent les premières lumières de Paris. Ils se taisaient. Ils écoutaient le grondement sourd de la grande ville. Et déjà, le ciel au-dessus de Paris rosissait vaguement. C'étaient les lumières de la grande cité...

Quelques jours après les enfants écrivaient des lettres à leurs parents. En voici une:

Chère Maman, et cher Père.

Nous sommes en train de faire un peu de correspondance.¹⁴ Nous sommes tous en bonne santé et j'espère que vous vous portez bien. Il fait un temps superbe. Je commence à connaître Paris. Ce matin avant le déjeuner nous avons parcouru les Champs–Elysées¹⁵. Nous avons vu la place de la Concorde et l'Assemblée Nationale¹⁶.

La place de la Concorde est beaucoup plus vaste que notre place. Au centre nous avons admiré l'Obélisque, un monument égyptien, apporté de Louksor¹⁷: Mme Vernéjou nous a photographiés au pied de l'Obélisque. M. Vernéjou nous a donné beaucoup d'explications.

Quand on se place à l'entrée du jardin des Tuileries, on aperçoit toute l'enfilade des Champs–Elysées, et tout au bout, l'Arc de Triomphe¹⁸. M. Vernéjou dit que c'est une perspective unique au monde. L'Arc de Triomphe se trouve sur la place de l'Etoile¹⁹. Il abrite le tombeau du Soldat Inconnu²⁰. Une flamme y brûle sans cesse.

Hier nous avons visité le tombeau de Napoléon sous le Dôme des Invalides²¹.

Nous sommes allés sur la butte Montmartre. C'est le royaume des peintres, des poètes et des artistes. Il y a de petites rues tortueuses, très pittoresques. Nous avons admiré le Sacré-Cœur²². Au pied de cette basilique blanche, on découvre toute la ville.

Je vous quitte parce que je dois maintenant ramasser les lettres de tout le monde et les porter à la poste. N'ayez pas peur d'un accident. Je suis très prudent et je commence à connaître la circulation de Paris.

Votre fils qui vous embrasse tendrement, Léon.

D'après Pierre G a m a r r a . *Berlurette contre Tour Eiffel*

Prononcez correctement:

scooter <i>angl.</i> [sku'tɛ:r] les Champs-Elysées [le fãz_eli'ze] chef-d'œuvre [ʃɛ'dœ:vʁ]
--

COMMENTAIRES

¹ **le scooter** — мотороллер, скутер

² **s'étirer à deux sens** — вытягиваться по обоим направлениям

³ **de part et d'autre des passages cloutés** — с одной и с другой стороны переходов (пешеходных дорожек)

⁴ **des feux automatiques** — светофоры

⁵ **“quatre roues”** et **“deux roues”** — транспорт на двух колесах и на четырех колесах

⁶ **au ras des clous** — у самых переходов (пешеходных дорожек); **les clous, le passage clouté** — переход

⁷ **les Parisii** — Паризии — жители острова Лютеция (теперь остров Сите), по имени которых позднее назвали город

⁸ **une occasion** — *зд.*: случайная (редкая) книга (книга, купленная по случаю)

⁹ **sur notre gauche** — по левую сторону от нас, **sur notre droite** — по правую сторону от нас

¹⁰ **le Panthéon** — Пантеон – здание, где покоятся останки великих людей Франции (там похоронены Гюго, Жорес, Поль Ланжевен и др.) Построен архитектором Суфло в 1754–1780 гг.

¹¹ **le Louvre** — Лувр – до 1682 г. был резиденцией французских королей. С 1793 г. — один из крупнейших музеев мира.

¹² **se faire coincer** — попасться

¹³ **la bouche du métro** — вход в метро. Во Франции нет наземных станций.

¹⁴ **Nous sommes en train de faire un peu de correspondance.** — Мы как раз пишем письма.

¹⁵ **les Champs-Élysées** — Елисейские поля – одна из центральных улиц Парижа

¹⁶ **l'Assemblée Nationale** — Национальное собрание (помещается во дворце Бурбонов)

¹⁷ **Louksor** — Луксор. Город в Египте. Найден среди развалин столицы Древнего Египта – Фив.

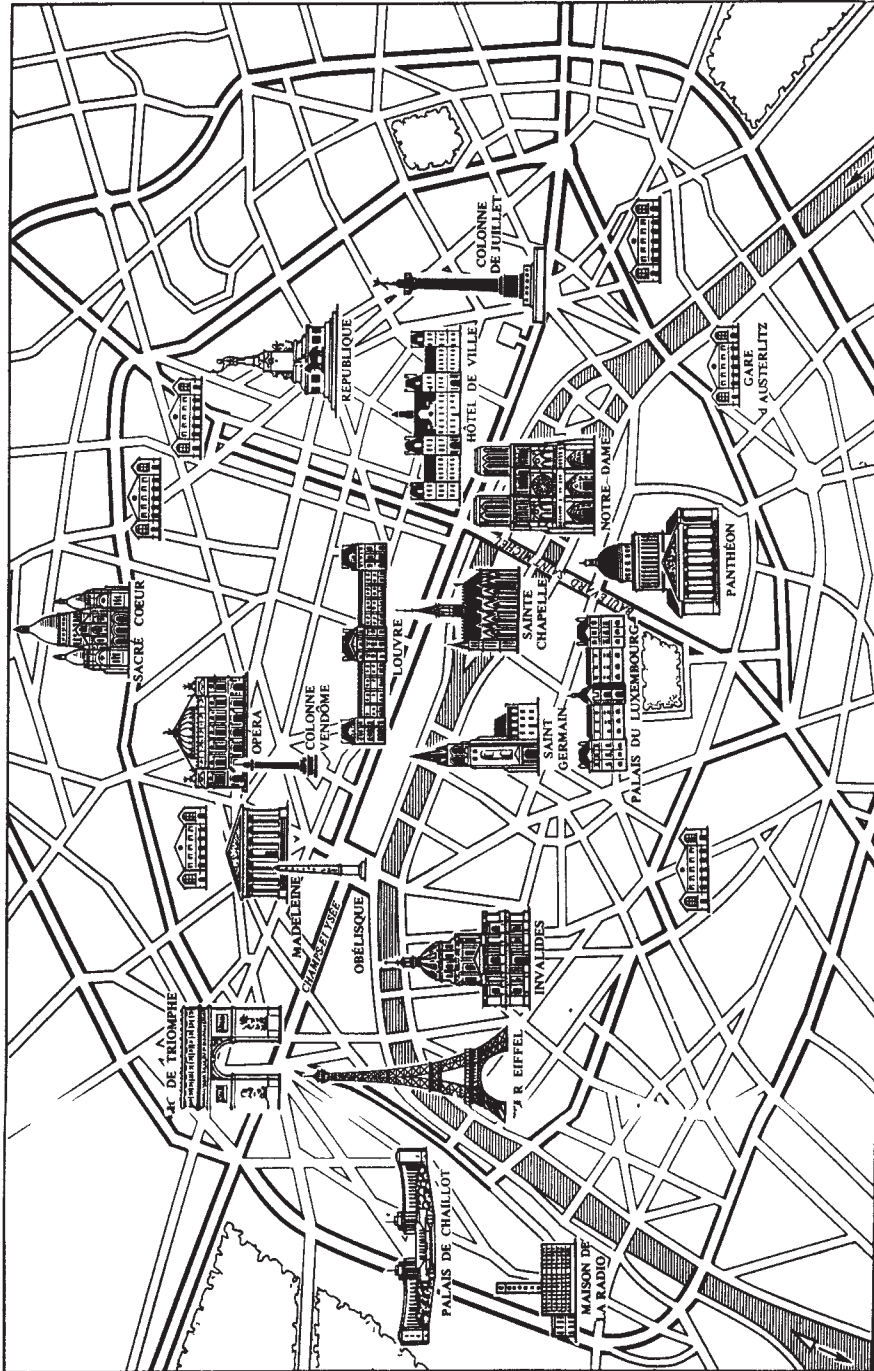
¹⁸ **l'Arc de Triomphe** — Триумфальная арка. Построена в 1806— 1836 гг. Известна своими барельефами, особенно Марсельезой скульптора Рюда.

¹⁹ **la place de l'Étoile** — площадь Звезды, теперь называется *place Charles-de-Gaulle*. Называлась так потому, что от нее берут начало 12 авеню.

²⁰ **le tombeau du Soldat Inconnu** — могила неизвестного солдата, погибшего в первую мировую войну

²¹ **Les Invalides ou l'Hôtel des Invalides** — здание, построенное в 1670 г., по приказу Людовика XIV для солдат и офицеров инвалидов. Под куполом церкви этого здания с 1840 г. покоятся останки Наполеона I.

²² **le Sacré-Cœur** — Сакрэ Кер. Церковь на Монмартре, построенная в начале XX века.



RETENEZ

A. Lexique

1. On dit Paris, Moscou, Lyon, St.-Petersbourg, etc.
mais: la ville **de** Moscou (**de** Paris, **de** Lyon, **de** St.-Petersbourg)
2. On dit: partir **pour** Paris
aller **à** Paris
visiter Paris
habiter Paris (**à** Paris)
vivre **à** Paris
se promener **dans (à)** Paris
3. On dit: **dans** la rue
sur la place (le boulevard, le quai):
Dans cette rue il y a beaucoup de magasins.
Sur cette place il y a une belle fontaine.
mais: J'habite rue Tverskaja.
La librairie se trouve rue Tverskaja.
On demande: Rue de Rivoli, s.v.p.?
Как пройти на улицу Риволи?
Place Vendôme, s.v.p.? — на Вандомскую площадь?
4. на улице { dans la rue Il y a beaucoup de monde dans la rue.
dehors Il fait froid dehors.
5. On dit: place Pouchkine, boulevard Gogol (c'est-à-dire nommé en l'honneur de Pouchkine, Gogol)
mais: la maison **de** Pouchkine, **de** Gogol
On dit: un monument **à** Pouchkine, **à** Gorki
On dit: un arrêt **d'**autobus, **de** tram, **de** trolleybus
une station **de** métro
une station **de** taxi — стоянка такси
Pour tous les transports: **le terminus** — конечная остановка
On demande: Vous descendez à la prochaine, Mme (M., Mlle)?
Вы выходите на следующей остановке?
6. En France on écrit l'adresse de la manière suivante:

Pierre Durand 12, avenue Victor Hugo Paris XI France

7. перед	{ devant (место) avant (время)	devant Notre-Dame, devant le Panthéon avant le déjeuner, avant les cours, avant le départ
8. случай	{ occasion (повод; Je vous félicite à l'occasion de votre occasion) anniversaire. Je cherche une occasion de lui parler. accident (несчаст- Dans les grandes villes les accidents de ный случай) circulation deviennent plus fréquents. événement, incident, Cet événement (cet incident, ce fait) a eu lieu fait (событие, l'année dernière. инцидент) cas (случай, Savez-vous les cas de l'emploi du présent? правило) En tout cas, vous allez m'écrire une lettre de Paris. hasard (случай- C'est un hasard que vous avez trouvé un taxi ность) aux heures de pointe!	

Règle d'orthographe

I. Les mots qui commencent par **il-** s'écrivent avec deux **l**.

Exception: île *f* — остров et ses dérivés.

II. Tous les mots qui commencent par **ag-** s'écrivent avec un **g**.

Exception: agglomérer — нагромождать

aggraver — осложнять

s'agglutiner — скопляться et leurs dérivés.

B. Grammaire

Substantif

Le nom ou substantif est une partie du discours qui sert à désigner les êtres animés et les choses. Les noms de choses comprennent non seulement les objets, mais aussi les actions, les sentiments, les qualités, les phénomènes, les matières, etc.

On distingue en outre:

- noms communs (la rue, le métro) et noms propres (Moscou, la France);
- noms concrets (le passage, la crèmerie) et noms abstraits (le confort, la joie);
- noms nombrables (le kiosque, la voiture) et noms non nombrables (le lait, la fatigue);
- noms simples (l'autobus, le pavé) et noms composés (le passe – temps, le timbre-poste).

Pourtant les limites de ces distinctions ne sont pas toujours bien nettes.

Le nom est caractérisé par trois catégories grammaticales: le genre, le nombre et la détermination (l'indétermination).

Les noms français sont masculins ou féminins.

La distinction du genre correspond à la différence de sexe dans les noms d'êtres animés:

un citoyen – une citoyenne
un tigre – une tigresse
un coq – une poule, etc.

Mais beaucoup de noms d'animaux sont soit au masculin, soit au féminin pour désigner le mâle comme la femelle:

un serpent, une grenouille, un moineau, une giraffe, etc.

Pour les noms de choses la distinction entre les deux genres est purement arbitraire:

un trottoir, une perspective, un hôtel, etc.

Formation du féminin

<i>Procédé</i>	<i>Exemples</i>
Le masculin + e muet (la prononciation change ou reste la même)	un ami – une amie un étudiant – une étudiante un marchand – une marchande un citoyen – une citoyenne
Le suffixe change ou s'ajoute à la forme masculine (la prononciation change).	un voyageur – une voyageuse un instituteur – une institutrice un poète – une poétesse
Le féminin a une autre forme que le masculin.	un père – une mère un coq – une poule un mâle – une femelle
La forme du masculin et du féminin est la même; le genre est indiqué par l'article.	un artiste – une artiste un enfant – une enfant

Remarques : 1. Certains noms homonymes peuvent être distingués par le genre:

un poste – une poste; un livre – une livre

2. Pour désigner le sexe des animaux dont le nom n'a qu'un genre on emploie **mâle** ou **femelle**:

un moineau mâle – un moineau femelle

On distingue en français deux nombres – le singulier et le pluriel.

Formation du pluriel

<i>Procédé</i>	<i>Exemples</i>
Règle générale: La forme du singulier + s .	un livre – des livres un ami – des amis
Les noms en -s, -x, -z restent invariables.	un fils – des fils un voix – des voix un nez – des nez
Les noms en -an, -eau, -eu + x sauf 3 noms qui prennent s .	un noyau – des noya ux un drapeau – des drapea ux m a i s : des landau s , des bleu s , des pneu s
Les noms en -ou + s sauf 7 noms qui prennent x .	un clou – des clou s m a i s : des bijou x , caillou x , chou x , genou x , hibou x , joujou x , pou x
Les noms en -al ont au pluriel -aux sauf 7 noms qui prennent s .	un journal – des journa ux m a i s : des bal s , cal s , carnava l s, chacal s , festival s , pal s , régals
Les noms en -ail + s sauf 7 noms qui ont -aux .	un gouvernail – des gouvernail s ; m a i s : des bau x (un bail), corau x , émau x , soupirau x , travau x , vanta u x, vitrau x

Le plus souvent, le nombre des noms est indiqué par l'article ou l'adjectif pronominal:

les maisons, nos villes, plusieurs boulevards, etc.

Parfois le pluriel du nom s'exprime aussi par la forme du mot qui l'accompagne (1) ou par la liaison (2):

- 1) les quartiers généraux
- 2) les grands arbres

Pluriels des noms composés

1. Les noms composés qui s'écrivent en un seul mot forment leur pluriel comme les noms simples:

des passeports, des portefeuilles, etc.

Mais: des bonshommes, des gentilshommes, mesdames, messieurs

2. Dans les noms composés qui s'écrivent en plusieurs mots seuls les adjectifs et les substantifs prennent la marque du pluriel si le sens le permet:

un chou–fleur – des choux–fleurs

Remarque. Dans les noms composés l'adjectif reste invariable en fonction de complément circonstanciel, le substantif – en fonction de complément

attributif ou circonstanciel:

un haut-parleur – des haut-parleurs
un timbre-poste – des timbres-poste
un arc-en-ciel – des arcs-en-ciel

Cas particuliers

1. Les noms non nombrables sont employés d'habitude au singulier: la politesse, l'antiquité, l'eau, le sable, etc.
Cependant, on peut les mettre au pluriel. Il en résulte un changement de sens:
Faire mille politesses à quelqu'un.
2. Les noms de sciences et les adjectifs substantivisés s'emploient au singulier:
la biologie, la chimie, le beau, le rouge, etc.
M a i s : les mathématiques.
3. Le singulier peut être employé à la place du pluriel pour marquer toute une espèce d'êtres ou de choses:
La figue y mûrit plus vite.

Espèces de l'article et ses formes

Défini: **le, la, l', les**. Indéfini: **un, une, des**. Partitif: **du, de la, de l'**

Formes contractées de l'article défini

de + le = du	à + le = au
de + les = des	à + les = aux

Emploi de l'article défini

L'article défini s'emploie pour présenter un être ou une chose comme déterminés, connus aux interlocuteurs ou bien pris au sens général. Il s'emploie devant:

1. Les noms abstraits ou les noms concrets de matière pris dans toute l'étendue du sens (au sens général):
L'attention est toujours utile.
L'argent est un métal précieux.
2. Les noms concrets qui désignent l'espèce:
Le chien est un des amis de l'homme.
3. Les noms concrets au pluriel s'il s'agit de la totalité des êtres ou des choses dont on parle:
La ville se réveille, *les habitants* reprennent leur travail.

4. Les noms qui désignent des choses uniques pour nous:

Le soleil est déjà bien haut.

5. Les noms des êtres et des choses bien déterminés:

Les locataires du vieil immeuble doivent déménager.

Les rues de cette ville étaient jolies.

Le nom en français peut être déterminé par le contexte (a), s'il s'agit de la langue écrite, par la situation (b) ou bien par le sens du nom dans la proposition (c):

Notre car arriva sur une grande place.

a) *La place* nous sembla bien connue.

b) – Nous voilà à la gare. Cherchons vite *le train!*

c) Nous prenons *la place* Pouchkine.

Le nom dans la proposition peut être déterminé par plusieurs moyens:

1. Par le complément attributif qui suit:

Voici la bouche *du métro*.

2. Par une subordonnée relative:

Enfin, j'ai vu le monument *que tout le monde connaît bien*.

3. Par un adjectif au superlatif:

C'est *la meilleure* rue de la ville.

4. Par la signification du verbe:

Je retrouve enfin le chemin.

5. Par l'association des objets:

Nous regardons *la Tour Eiffel*, les ascenseurs montent et descendent beaucoup de curieux qui aiment admirer Paris du vol d'oiseau.

6. Par le sens du nom qui est de notoriété générale:

Les participants de *la Résistance* se réunissent près de l'hôtel de ville.

Adjectifs pronominaux démonstratifs

Singulier		Pluriel
<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pour les deux genres</i>
ce, cet	cette	ces

Les adjectifs pronominaux démonstratifs tiennent place de l'article défini et désignent le genre et le nombre des noms. Ils marquent la détermination du nom par l'indication:

Cette fois il est venu à temps.

Parfois ils sont accompagnés des particules adverbiales **ci** et **là** placées après le nom:

Prenez cette chaise-là.

R e m a r q u e . L'article défini conserve parfois la forte valeur démonstrative

Parler de la sorte.

Pour le moment.

En la circonstance.

Adjectifs pronominaux possessifs

Possesseur	Objet de la possession		
	Singulier		Pluriel
	<i>Masculin</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pour les deux genres</i>
Singulier	mon ton son	ma ta sa	mes tes ses
Pluriel	notre votre leur		nos vos leurs

Les adjectifs possessifs indiquent:

- 1) le genre et le nombre de l'objet de la possession;
- 2) le nombre et la personne du possesseur. Ils expriment la détermination du nom par la possession:

C'était ma première promenade dans Moscou.

Il avait besoin de leur adresse.

R e m a r q u e s : 1. L'article défini peut également avoir la valeur d'un adjectif possessif quand il s'agit des noms désignant les parties du corps:

Elle a mal à la tête.

Il s'est piqué le doigt.

2 L'article défini peut avoir aussi la valeur de l'adjectif pronominal **quel** (1) et de l'adjectif indéfini **chaque** (2):

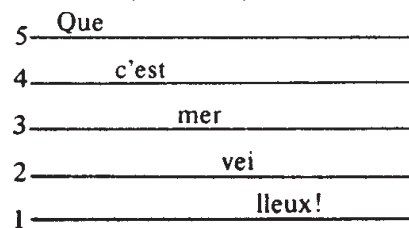
1) Oh! La jolie ville!

2) Le dimanche, il fait des promenades à pied.

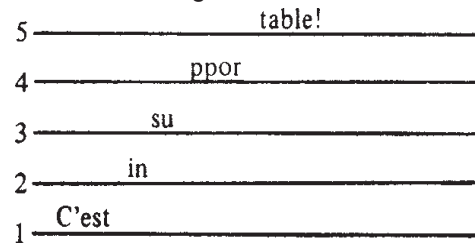
C. Phonétique

La phrase exclamative

La phrase exclamative exprime la surprise, la joie, la tristesse, la colère, la pitié et beaucoup d'autres nuances sémantiques. La phrase exclamative qui commence par un mot exclamatif est marquée par la courbe mélodique descendante, qui se situe entre les niveaux 5–1. (On introduit pour l'expressivité le cinquième niveau intonatif.). Cette forme descendante exprime "souvent la tristesse, le respect, la tendresse, l'horreur, etc."¹



La phrase exclamative qui ne contient pas de mot exclamatif est marquée par la courbe mélodique ascendante qui se situe entre les niveaux 1–5. Cette forme ascendante exprime "l'enthousiasme, la gaieté, la colère", etc.



On retrouve dans la phrase exclamative l'accent d'insistance affective (accent émotionnel) qui met en relief tel ou tel mot traduisant un sentiment de surprise, de plaisir, de colère, etc. Il frappe la première consonne du mot qui augmente en durée et en intensité:

Formidable! [f:ɔrmi'dab̥]². Insupportable! [ɛs:ypɔr'tab̥]³

L'accent d'insistance est un accent supplémentaire, il s'ajoute à l'accent du mot mais ne le supprime pas.

¹Léon M. Exercices systématiques de prononciation française. Fascicule 2 — Paris, 1964.

² Le signe « : » placé après une consonne correspond à l'accent d'insistance et marque la prolongation de la consonne

³ Il y a une autre façon de dire les mots qui commencent par une voyelle : a) on les fait précéder d'un coup de glotte [ɛsypɔr'tab̥], b) on accentue la dernière consonne du mot précédant qui vient de la liaison: C'est insupportable! [set: ɛsypɔr'tab̥] (*Grammont M. Traité pratique de prononciation française. — Paris, 1966 — P.146*).

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. a) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans le texte.

1. Les *célebres* bouquinistes de Paris posent leurs boîtes sur les parapets. Il y a là des bouquins *différents*
2. Notre-Dame *s'élève* dans l'île de la Cité. 3. *Nous avons* *longé* la Seine.

b) Traduisez en employant les deux synonymes.

1. Я должен идти вдоль набережной? — Да, идите вдоль набережной.
2. Вы видели знаменитый Нотр-Дам? — Да, конечно, я видел этот знаменитый собор. 3. Что за здания возвышаются перед нами? — Это возвышается 56-этажное здание на Монпарнасе, а слева купол Пантеона.
4. Я купил много разных книг у букинистов.— А я купил много разных открыток.

II. a) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans le texte.

1. Il était *derrière* le monument. 2. Nous avons visité ce musée *après* le déjeuner.

b) Traduisez en employant les antonymes.

1. Сад перед домом? — Нет, за домом. 2. Мы встретимся перед занятиями? — Нет после занятий.

III. Précisez les acceptions des mots en italique.

1. Descendre dans *un hôtel*. Louer *un hôtel* particulier.

2. Un train se compose de plusieurs *voitures*. A Paris il est difficile de garer *une voiture*.

3. *Le passage* de l'Opéra à Paris. *Un passage* clouté. *Un passage* souterrain. *Le passage* est interdit. Apprendre par cœur un *passage*. Etre *de passage* dans une ville.

4. La circulation *à sens unique*. Un mot *à double sens*.

5. Traverser la rue *hors des clous*. Enfoncer *un clou* dans un mur. *Le clou* de la saison.

6. *Une station* (un couloir) de *correspondance*. Faire *la correspondance*. Etre *en correspondance* avec qn.

7. Attendre la rame sur *le quai*. Longer *le quai* de la Seine.

8. *Un tailleur* de pierre. *Un tailleur* pour hommes (pour dames). *Un tailleur* prêt-à-porter.

9. *Ranger* une voiture. *Ranger* ses livres.

10. *La perspective* Nevski. Un travail *sans perspectives*.

11. *Emprunter* une rue. *Emprunter* 10 francs.

12. *La bouche* du métro. *La bouche* d'un enfant.

13. *Une station* de métro. *Une station* de taxis.

IV. Remplacez les points par les mots.

a) **boulevard, impasse, carrefour, avenue, perspective, ruelle, square, quai**

1. est un petit jardin au milieu d'une place publique.
2. Une rue plantée d'arbres s'appelle 3. est une petite rue qui n'a point d'issue. 4. Le lieu où se croisent plusieurs rues s'appelle 5. Une grande et large rue, bien aménagée est ou 6. Une petite rue étroite est 7. Une rue qui longe un cours d'eau est

b) **chef-lieu, capitale, cité**

1. La ville principale d'un Etat est 2. En France, la ville principale d'un département ou d'un arrondissement s'appelle 3. Une ville de premier ordre est

c) **banlieue, faubourg, arrondissement**

1. Les quartiers extérieurs d'une ville s'appellent et les environs de la ville 2. Paris est divisé en 20

V. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

ville	industrial, populaire, natal, de province, à sens unique, ouvrier, neuf, luxueux, tranquille, éloigné, bordé (de vieilles, belles, etc.) maisons, moderne, planté d'arbres, bruyant, droit, latéral, transversal, peuplé, animé, pavé, bitumé, illuminé, retiré, boueux, poussiéreux, large, vaste, grand;
quartier	
rue	
place	

les curiosités de, la population de, les habitants de, le coin de, le trottoir de, le réverbère de;
 est situé sur (dans, au bord de), mène, débouche sur (dans), tourne, aboutit à, change d'aspect, s'embellit, monte;
 visiter, habiter, traverser, séjourner dans, être de passage, faire un tour dans, faire le tour de, reconstruire, fonder, bâtir, s'orienter dans, s'installer dans, embellir, moderniser, élargir, se tromper de, percer, déboucher dans (sur), orner, pavoiser... pour la fête, balayer, arroser, nettoyer, déblayer... de la neige, prendre, parcourir, bitumer, gagner, entamer, s'engager dans, descendre, prolonger, admirer, contempler.

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice Va.

1. Il *s'est fixé* dans cette ville depuis 1950. 2. *Les citadins* aiment passer leurs dimanches à la campagne. 3. C'est un quartier *calme* 4. Cette ville *a été élevée* au moyen âge. 5. Il *s'enfonça* dans une rue étroite. 6. Il *demeure* dans cette rue. 7. On vient *d'asphalter* cette rue. 8. *Nous sommes sortis* sur une vaste place. 9. Où *conduit* cette rue? 10. *Longez le quai* 11. Il faut que vous *changiez de trottoir* 12. Toutes les vitrines étaient bien *éclairées* 13. La veille d'une fête les rues sont *ornées de drapeaux*

c) Traduisez en employant tous les synonymes.

основать город, обосноваться в городе, жить в городе, городской житель, пойти по улице, идти по улице, перейти улицу, улица ведет в..., улица выходит на..., тихая улица.

d) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice Va.

1. C'est un quartier *pauvre* 2. Il habite un quartier *du centre* 3. C'est une très *ancienne*

..... ville. 4. Nous habitons une *petite*
..... ville. 5. C'est un *vieux* quartier.
6. Ce quartier est très *animé* 7. Cette rue est
silencieuse et *déserte*
8. C'est une rue *tortueuse* 9. La rue *descendait*
..... vers un grand parc. 10. Il habite une rue *étroite*
..... . 11. *Montez* ce boulevard, s'il
vous plaît. 12. C'est une rue *à double sens*

e) Traduisez.

1. Париж – город контрастов. Там есть роскошные и бедные кварталы. Центральные улицы прямые и широкие, улицы окраин узкие и извилистые. В Париже много старых домов, но есть и современные здания. Елисейские поля и Большие бульвары – шумные и людные улицы, а прилегающие к ним улицы – тихие и пустынные.

2. Подняться вверх по улице. Спуститься вниз по улице.

VI. a) Remplacez les points par les prépositions **dans, à, pour, sur**, s'il le faut, ou supprimez les points.

1. J'habite rue Pouchkine. 2. Vous trouverez le kiosque à journaux le boulevard. 3. la place de la Concorde il y a deux belles fontaines. 4. rue de Rivoli il y a beaucoup de magasins. 5. Cette maison d'Édition se trouve au 23. rue Royale. 6. les quais de la Seine nous avons vu des pêcheurs. 7. Le Ministère des Affaires étrangères de France se trouve quai d'Orsay. 8. Je pars Paris. 9. Nous avons fait une belle promenade Moscou. 10. Je demeure Gorki.

b) Remplacez les points par à Gorki, de Gorki, Gorki.

1. Eriger un monument 2. Habiter la ville
..... 3. Visiter la maison 4. Parcourir la
rue 5. Le parc de culture et de repos

c) Traduisez.

на улице, на площади, на набережной, жить на улице Горького, дом
Горького на улице Качалова.

VII. Remplacez les points par les mots:

chasse-neige, balayeur, balayeuse

1. Chaque matin les balaient les trottoirs. 2. Dans
les grandes villes les rues sont balayées à l'aide des machines qu'on appelle
..... 3. En hiver ce sont des
qui déblaient les rues de la neige.

VIII. Groupez les mots qui vont ensemble.

a) circulation voiture métro autobus, tram, trolleybus taxi	intense, confortable, à sens unique, aux heures de pointe, surchargé, rapide, libre; le chauffeur de, le conducteur de, l'embouteillage de, les règles de, la bouche de, le couloir de, la foule de, le flot de, l'agent de, la rame de, l'arrêt de, la station de, la file de, le compteur de, une collision de; roule, ralentit, freine, s'ambouteille, circule, brûle le feu rouge, stationne, stoppe; attendre, prendre, s'engouffrer dans, monter en, régler, arrêter, garer, doubler, remettre en marche, héler, conduire, croiser;
b) piéton conducteur, chauffeur agent (de circulation) passager	pressé, attardé, rare, attentif; prend le passage souterrain, joue des coudes, se bouscule, marche, est pressé, prend l'escalier roulant, flâne, donne un coup d'avertisseur, prend un billet, a une (deux, trois, etc.) correspondances, fait attention aux signaux lumineux, se dépêche de..., regarde les vitrines, se fraie le passage dans la foule, traverse la rue hors des clous, se faufile entre les voitures, a un permis de conduire, règle la circulation, dresse une contravention, attrape une

contravention, monte en trolley, tram, bus; prend un taxi, demande: "descendez-vous à la prochaine?", règle le chauffeur, double une voiture, brûle le feu rouge.

c) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice VIII a, b.

1. Il y a *des bouchons* aux heures *d'affluence*
2. Pour gagner Sokolniki, je *change*
deux fois. 3. Le voyageur a pris *un ticket* 4. Faites attention aux *feux rouges*
5. Les passants *se hâtaient* de rentrer chez eux. 6. Nous avons *dépassé*
un véhicule. 7. Le taxi *s'arrêta* devant l'entrée. 8. Nous avons *rencontré* un cycliste.
9. *Appelez* un taxi! 10. Les curieux *se poussaient*
devant les vitrines. 11. Le tram est *bondé*
12. Savez-vous *piloter* une voiture?

d) Remplacez les mots en italique par des antonymes pris dans l'exercice VIII a. b.

1. Le taxi est *occupé* 2. Le piéton *a pris le passage clouté*
3. L'agent *a arrêté* le flot de voitures. 4. A cette heure les passants sont *nombreux*
5. Il est *descendu* du trolleybus. 6. *Nous sommes sortis* du métro.
7. C'est une rue *a double sens*

e) Traduisez.

перейти улицу, перейти улицу на переходе, перейти улицу по подземному переходу, остановить такси, взять такси на стоянке, расплатиться с шофером такси, сделать пересадку, в часы пик всегда пробки, поехать на красный свет и подвергнуться штрафу, поставить машину у тротуара, столкновение машин.

IX. Ecrivez vis-à-vis des noms français leurs équivalents russes.

conducteur		кондуктор
receveur		водитель

X. Traduisez en français en employant les mots.

a) **arrêt, terminus, station**


1. Как пройти на остановку автобуса №6? 2. Перейти улицу, стоянка такси напротив. 3. Вы сделаете пересадку на станции Арбатская. 4. Вы выходите на следующей остановке? — Нет, я выхожу на конечной остановке.

b) **événement, cas, accident, occasion, hasard**

1. Я вспомнил этот случай. 2. Повторите все случаи образования женского рода существительных. 3. Я слышал об этом несчастном случае. 4. Это просто случай, что вы встретили его в таком большом городе. 5. Я ищу случая передать ему эту книгу.

B. Exercices phonétiques

I. Les exercices qui suivent portent sur les semi-consonnes [j, ɥ, w].

 a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto. Veillez à ce que le passage de la semi-consonne à la voyelle qui la suit soit rapide et souple.

[je] un quar'tier ouvr'ier... un _esca'lier rou'lant...	[jɛ] une _ancienne 'ville... un billet de pre'mière...
[jø] habi'ter la ban'lieue... habi'ter le chef-'lieu...	[jɔ̃] une ré'gion de la 'ville... une circula'tion in'ten:se...
[jɛ̃] des mo'yens de trans'po:rt... un _ancien quar'tier...	[jɑ̃] s'orien'ter dans la 'ville... un quar'tier des _étu'diants...
[wa] rou'ler en voi'tu:re... netto'yer la 'rue... un cou'loir de correspon'dan:ce	[wɛ̃] un coin de la 'rue... les _heures de 'poin:te... se faire coin'cer...
[ɥi] suivre la 'rue... pour'sui:vre une prom(e)'nade... recons'trui:re une 'ville...	[ɥu], [ɥɛ], [ɥø] être situé sur... une ruelle 'proche... une rue tor'tueu:se...

1. C'est un _quar'tier ouvr'ier...↓|| 2. Ils rou'laient en voi'tu:re...↓|| 3. C'est un _ancien quar'tier...↓|| 4. Quelle 'rue suivons-'nous?... ↑|| 5. La circula'tion de cette ville ↑ est un peu moins in'ten:se que celle de Pa'ris...↓|| 6. Je voudrais bien'voi:r toutes les curiosi'tés de Pa'ris...↓|| 7. Cette 'rue est silen'cieu:sé et tor'tueu:se...↓||

b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle proposé. Corrigez les fautes.

II. Prononcez et écrivez en transcription phonétique:

doigt, je crois, juin, point, juillet, joyeux, nuée, Louis – lui, tu hantes – tuante.

III. Prononcez et expliquez la règle de lecture des lettres données en italique:

oignon, égoïste, poil, moelle, poêle, cal, citoyen.

 **IV. Les exercices suivants portent sur l'intonation.**

1. Cet exercice présente les phrases exclamatives qui commencent par un mot exclamatif. Prononcez-les sur un ton descendant en vous référant au schéma à la page 21.

1. Quel travail! 2. Que de voitures! 3. Que de piétons! 4. Que de monuments! 5. Quelle surprise! 6. Quelle ville! 7. Comme c'est beau! 8. Que de touristes!

2. Les phrases de cet exercice ne contiennent pas de mot exclamatif. Prononcez-les sur un ton ascendant en vous référant au schéma à la page 21.

1. Si vous saviez! 2. J'étais si heureux! 3. C'est une vraie leçon! 4. Un taxi qui arrive! 5. Je suis fatigué! 6. Je suis content! 7. Voilà une grande nouvelle!

3. Ecoutez et comparez l'intonation de la phrase interrogative à celle de l'exclamative. Remarquez que leur mélodie est descendante, mais l'exclamation commence plus haut que l'interrogation. Répétez après le modèle en respectant cette différence d'intonation. Consultez le schéma proposé.

5	a)	b) Quel
4	Quel	
3	tra	tra
2		
1	vail?	vail!

1. a) Quel travail? b) Quel travail!... 2. a) Quelle erreur? b) Quelle erreur!... 3. a) Quelle perspective? b) Quelle perspective!... 4. a) Quelle ville? b) Quelle ville!... 5. a) Quelle rue? b) Quelle rue!...

4. Ecoutez et comparez l'intonation de la phrase exclamative à celle de la question. Remarquez que leur mélodie est montante mais l'exclamation commence plus bas (niveau 1) et finit plus haut (niveau 5). Répétez après le modèle en respectant cette différence d'intonation. Consultez le schéma proposé.

5	a)	b) gué!
4	gué?	ti
3	Vous êtes fati	fa
2		êtes
1		Vous

1. a) Vous êtes fatigué? b) Vous êtes fatigué!... 2. a) Vous voulez monter au sommet? b) Vous voulez monter au sommet!... 3. a) Cette rue tourne à gauche? b) Cette rue tourne à gauche!... 4. a) Le train est bondé? b) Le train est bondé!...

5. Les phrases exclamatives de cet exercice contiennent les mots qu'on dit avec l'accent d'insistance. Imitiez le modèle proposé:

1. Ah! Voilà ton 'fameux jardin! 'Merveilleux!... 2. Le 'beau petit soleil!... 3. Il fait 'si bon au bord de l'eau!... 3. Ah! 'Rusée!... 5. Vous irez voir demain le métro de Moscou. Il est 'formidable!... 6. Je le regrette 'vivement!...


6. Reproduisez les dialogues suivants après les avoir écoutés. Faites attention à l'exactitude de l'intonation entendue et à l'accent d'insistance affective.

- 1) – Alors! La Crimée? Ton impression?
– Sensationnelle! Je te raconterai plus tard.
- 2) – As-tu bien travaillé ton latin cet été?
– Même pas? Je suis d'une paresse!

7. Répliquez par une question ou une exclamation (selon le sens) à une phrase entendue en utilisant: **Quelle erreur! Quel travail! Quelle gaffe! Quel discours!**

Attention à la différence d'intonation de vos répliques!

- | | |
|---|---|
| 1) a)– Tu m'enduis en erreur.
– Quelle erreur? | b) – Je travaille peu, mais je pense réussir à l'examen.
– Quelle erreur! |
| 2) a)– Il n'a pas écrit son travail.
– Quel travail? | b) – Le monument que vous voyez fut commencé au XII ^e siècle.
– Quel travail! |
| 3) a)– J'ai fait une gaffe.
– Quelle gaffe? | b) – Je lui ai dit que je ne voulais pas la voir chez moi.
– Quelle gaffe! |
| 4) a)– Je dois rentrer, j'ai mon discours à terminer.
– Quel discours? | b) – M. Verrier prononça son discours avec brio.
– Quel discours! |

 V. Prononcez les phrases ci-dessous avec l'intonation indiquée par le contexte. Dites avec l'accent d'insistance les mots auxquels vous voulez donner de l'importance. Enregistrez-vous au magnéto.

1. Elle dit, contrariée: "Jamais, entendez-vous, jamais!" 2. Il était furieux: — Mais c'est affreux! 3. — Imposteur! cria M. Thibaul indigné. 4. Elle dit avec chagrin: — Mais pourquoi, pourquoi faites-vous des choses pareilles? 5. — Tu sais?... Quand on est tellement triste, on aime les couchers de soleil! 6. — Pauvres gens! dit-il avec un sourire apitoyé. 7. Une dame regarde émerveillée une paire de fines bottines en cuir: — Jolies! Une merveille!

 **VI. Exercice d'audition et de lecture.**

a) Ecoutez attentivement le texte en entier (p.5). Vous devez comparer l'intonation de la conversation animée, l'intonation des séquences du texte qui appartiennent au narrateur et le ton personnel de la lettre. Dites: 1. Quels sont les traits intonatifs communs à la lettre et au texte qui appartient au narrateur (par exemple, l'utilisation de l'intonation énonciative, etc.)? 2. Y a-t-il des traits intonatifs qui différencient la conversation et la lettre (par exemple, la différence du tempo)?

b) Lisez le texte à cinq (instituteur, Barbassou et trois enfants). N'oubliez pas que votre intonation doit être juste et identique à l'intonation entendue.

 **VII. Exercice d'audition et de récitation par cœur.**

Ecoutez le texte destiné à faire pratiquer l'intonation exclamative et faites l'analyse phonétique. Apprenez par cœur et jouez la scène. Attention à l'intonation exclamative!

DEMANDER SON CHEMIN

– Je cherche la rue Haute-Feuil, le 46 bis.

Je m'adresse à un couple promenant un petit chien.

– La route Haute-Feuille? C'est extrêmement simple (il me montre une direction) vous allez tout droit, à la troisième rue, sur votre gauche, vous apercevez une borne, c'est à droite...

Sa femme l'interrompt, elle montre la direction opposée.

– Tais-toi, tu induis ce monsieur en erreur! Et tu le fais exprès, je te connais... Ecoutez-moi, vous êtes en voiture, qu'est-ce qu'un kilomètre de plus? Et au moins, vous ne risquez pas de vous tromper. Vous allez tout droit, vous tournez à la première à gauche, troisième à droite...

Le mari proteste, blême:

– Mais tu me fais passer pour un imbécile!

Le chien s'est mis à aboyer. L'épicière sort sur le pas de sa porte:

– Qu'est-ce qui se passe?

– Monsieur voudrait aller...

La marchande s'indigne:

– Mais pourquoi vous lui dites ça, à ce brave homme? Qu'est-ce qu'il va penser de nous? Monsieur, vous voyez la petite rue qui est au coin de ma boutique? Vous la prenez... C'est un sens unique, vous ne pouvez pas vous tromper...

Un de ses clients, sorti derrière elle, la prend à partie:

– C'est ça! Il y a un cassis. Il va y laisser son pont arrière... Ecoutez-moi, passez donc plutôt derrière...

La marchande de journaux sort le buste de son kiosque pour brailler:

– Pourquoi l’envoyer là-bas? Vous n’avez pas vu la largeur de la voiture? Il y a deux bornes...

– Toi, la fée Carabosse, ferme-la! lui crie le client de l’épicière, laquelle se rebiffe parce que la dame du kiosque est sa belle-sœur.

Quant au couple du début, il est au bord du divorce. L’épouse serre contre sa poitrine, en piaillant, le caniche que son mari vient de museler d’un coup de pied.

L’accord s’est fait. Je me suis attardé quelques jours dans ce village. Vraiment, les gens y sont très sympathiques.

Jean-Pierre Ch a b r o l

C. Exercices de grammaire

I. Donnez le féminin des noms suivants.

un cordonnier, un docteur, un élève, un enfant, un héros, un neveu,
un gendre, un traducteur.

II. Donnez le féminin des noms dans les phrases suivantes.

1. Son neveu voulait devenir avocat. 2. Il a un oncle musicien. 3. Mon frère est acteur. 4. Votre gendre, est-il vendeur? 5. Il se croît un grand poète. 6. Mon père est speaker.

III. Mettez au pluriel les noms composés suivants et expliquez-en la formation.

un abat-jour, un après-midi, une basse-cour, un beau-frère, un brise-glace, un cache-nez, une chauve-souris, un chef-lieu, un coffre-fort, un électro-aimant, un garde-chasse, une grand-mère, un oiseau-mouche, un bateau-mouche.

IV. Dans le texte de la leçon relevez 5 noms qui restent invariables au pluriel.

V. a) Mettez au pluriel les noms suivants.

animal, bal, caillou, clou, contrat, corail, détail, eau, jeu, ours, prix, vieux.

VI. Relevez dans le texte de la leçon une dizaine de phrases contenant des noms précédés de l'article défini et justifiez son emploi.

VII. Relevez dans vos lectures 12 exemples sur l'emploi de l'article défini et expliquez son emploi.

VIII. Traduisez en français.

1. У меня болит голова, я пойду погуляю. 2. На чем вы поедете в институт? — Мы поедем на автобусе. Автобус идет быстрее, чем трамвай. 3. Лифт поднял нас на последний этаж. 4. Российские и иностранные туристы с интересом посещают Кремль. 5. На прошлой неделе я два раза была в кино. 6. Проводите меня к директору школы.

IX. Dites en français.

1. Мы проведем свой отпуск в Карпатах. 2. Поездка по Парижу восхищала ребят. 3. Дети увидели Эйфелеву башню. 4. Они пересекали самую большую улицу города. 5. Завтра вы увидите метро. 6. Машина Барбасу ехала по набережной Сены.

Série II

Exercices d'entraînement



A. I. 1. Répétez.

Je l'ai rencontré devant la sortie. Je l'ai rencontré avant mon départ... .

2. Donnez une réponse négative ou affirmative sans modifier les termes des questions.

Avez-vous beaucoup travaillé avant vos examens d'entrée?...	Oui, j'ai beaucoup travaillé avant mes examens d'entrée. Non, je n'ai pas beaucoup travaillé avant mes examens d'entrée.
Est-ce que vous aimez être assis devant la chaire pendant les cours?...	Oui, j'aime être assis devant la chaire pendant les cours. Non, je n'aime pas être assis devant la chaire pendant les cours.
Est-ce que vous vous promenez avant de vous coucher?...	Oui, je me promène avant de me coucher. Non, je ne me promène pas avant de me coucher.
Y a-t-il des arbres devant votre maison?...	Oui, il y a des arbres devant notre maison. Non, il n'y a pas d'arbres devant notre maison.

3. Ecoutez la phrase et répliquez, selon le sens, soit par **devant moi?**, soit par **avant moi?** La réponse vous servira de contrôle.

Par exemple: "Elle s'est couchée à 10 heures".

Vous demandez: "Avant moi?"

La réponse: "Oui, avant vous".

Il est revenu à onze heures...	Oui, avant vous.
Je voudrais avoir une place au deuxième rang...	Oui, devant vous.
Je serai prêt dans 15 minutes...	Oui, avant vous.
Il a voulu s'asseoir ici...	Oui, devant vous.



II. Traduisez en employant correctement les mots **événement, cas, occasion, hasard, accident.**

Расскажите мне этот случай.	Racontez-moi cet événement.
Произошел несчастный случай.	Un accident a eu lieu.
Это случай, что я ее увидел!	C'est un hasard, que je l'ai vue!
Я имел случай поговорить с ним.	J'ai eu l'occasion de lui parler.
Я забыл этот случай употребления артикля.	J'ai oublié ce cas de l'emploi de l'article.

B. Nous allons savoir si vous connaissez bien la capitale de notre Patrie—
Moscou.

 a) Répondez aux questions. Vous pouvez donner les réponses en les commençant par un pronom ou **C'est, Ce sont**, etc.

Quand a été fondée la ville de Moscou?...	Elle a été fondée en 1147.
Quelle est la plus ancienne partie de Moscou, son cœur?...	C'est le Kremlin.
Quelle est la plus ancienne et la plus grande place de Moscou?...	C'est la Place Rouge.
Quels monuments peut-on voir sur cette place?...	Ce sont le Mausolée de Lénine, la cathédrale de Basile-le-Bienheureux et le musée historique.
Quelle est la plus célèbre tour du Kremlin?...	C'est la tour Spaskaia.
Quel monument se trouve sur la place Pouchkine?...	C'est le monument à Pouchkine.
Quel nom porte le métro de Moscou?...	Il porte le nom de Lénine.
Quel monument se trouve au Jardin Alexandrovski?	C'est le Tombeau du Soldat Inconnu.

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte.

I. Racontez le texte «Une promenade à travers Paris» sous formes de petites scènes:

Scène 1. Pendant le trajet. C'est M. Barbassou qui nomme les monuments, les rues, les places qu'ils voient. M. Vernéjou donne des explications plus amples. Les enfants posent beaucoup de questions.

Scène 2. La promenade du lendemain, décrite dans la lettre de Léon. C'est M. Vernéjou qui donne des explications. M. Tricoire avec la vivacité qui lui est propre nomme parfois tel ou tel monument. Il peut se tromper. Alors M. Vernéjou le corrige poliment. Les enfants sont comme toujours très curieux et posent sans cesse des questions.

Scène 3. A Villeneuve-sur-la Berlurette. M. Vernéjou et M. Tricoire ont rassemblé les parents de leurs élèves à l'école et leur font le

compte-rendu du voyage à Paris. Ils peuvent montrer des photos. Les parents s'y intéressent vivement et leur posent aussi des questions.

B. Parlez de notre sujet: "La ville".

I. Posez les uns aux autres des questions sur Moscou, la capitale de notre pays, sur votre ville natale, sur Paris.

II. Développez les sujets suivants (un étudiant commence, les autres écoutent et posent beaucoup de questions):

1. Ma ville natale. (Vous parlez de votre ville natale aux étudiants de votre groupe.)
2. Moscou. (Vous parlez de Moscou aux étudiants français pendant votre stage à Paris.)
3. Paris. (Revenu de Paris, après votre stage vous parlez à vos camarades de vos impressions de Paris.)
4. Une ville que j'ai beaucoup admirée. (Vous avez visité une ville de notre pays au cours des Grandes vacances et maintenant vous faites part de vos impressions.)

III. Transformez en dialogues. N'oubliez pas d'employer dans vos dialogues les clichés que vous avez appris. Cette fois vous les employez à votre choix.

1. Une jeune Parisienne à bord de sa voiture-sport a brûlé le feu rouge. Un agent s'approche d'elle pour dresser une contravention. Elle ne veut pas attraper cette contravention et fait tout son possible pour lui prouver qu'elle était pressée, qu'elle avait de raisons vraiment incroyables.
2. Un chauffeur de taxi de Moscou (de Kiev, de Minsk, de Tbilissi, etc.) est arrêté par une touriste française assez âgée, très curieuse et très bavarde qui veut qu'il lui montre un peu la ville. Le chauffeur, patriote de sa ville natale et qui la connaît très bien est enchanté de ce voyage. Il lui montre toutes les curiosités de la ville.
3. Une jeune étudiante française montre Paris à une jeune étudiante russe qui fait son stage à Paris. Il leur arrive quelques aventures.
4. Les mêmes jeunes filles sont à Moscou. Même situation, c'est seulement la jeune Russe qui montre Moscou à la jeune Française. Inventez quelques aventures.
5. Un Français, professeur à la Sorbonne, très érudit, très sérieux est en train de parcourir Paris avec la mère de son gendre qui est arrivée de province, qui n'avait jamais visité Paris. C'est une femme pas très érudite. Les monuments de l'antiquité, du moyen âge, l'architecture ne

l'intéressent pas beaucoup. Ce qui l'attire ce sont plutôt les Grands Magasins (La Galerie Lafayette, Au Printemps, La Samaritaine, etc.), les cafés, les restaurants.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte 1

Exercice de lecture

Lisez le texte une fois et résumez. Reproduisez à deux le dialogue avec l'agent, avec le chauffeur.

DANS LES RUES DE PARIS

Je ne chante pas en ce moment. J'ai eu un accident d'auto. Je me suis cassé la jambe. Je me remets lentement du choc.

Ce jour-là j'ai voulu essayer ma jambe. Marc, mon mari, m'a déposée avenue de l'Opéra, il allait à la Radio et je lui ai dit que je me débrouillerais¹, qu'il y avait des taxis. Puis j'ai descendu l'avenue lentement.

Très vite j'ai senti que ma jambe me faisait mal. J'étais très faible. Je m'arrêtais aux devantures² pour souffler.

Je suis arrivée au bout de l'avenue près du Théâtre-Français³. Il était temps que je prenne un taxi. Je suis allée à la station de taxis, sur cet îlot⁴ planté de réverbères, mais de taxis, il n'y en avait pas, et une foule de gens en attendait. Une autre foule plus compacte, attendait l'autobus. Autour de l'îlot la place était pleine de véhicules qui haletaient d'impatience, et le taxi n'arrivait pas. Il passait beaucoup d'autobus, laissant sur l'îlot tous ceux qui les attendaient. Ils étaient bondés à craquer. Déjà parmi les personnes qui guettaient un taxi, quelques-unes, désespérées, étaient allées se jeter dans les flots des voitures. Un jeune homme avec une valise, qui avait attendu longtemps à côté de moi était parti en courant. Il se dépêchait à la gare sûrement. Mais le voilà qui débouche de nouveau de la rue Saint-Honoré: il avait essayé d'attraper un taxi au vol. Il n'en a pas trouvé. D'ailleurs pourquoi est-il si pressé? De toute façon, il l'a raté, son train.

En face derrière les vitres d'un café, les gens prennent tranquillement leur apéritif. Si j'y allais m'asseoir?

Un taxi! C'est la ruée⁵ ... et aussitôt il n'y a plus de taxi. Qu'est-ce que je vais faire? Téléphoner à Marc pour qu'il vienne me prendre? Il ne sera pas encore rentré à l'heure qu'il est. J'attends encore. L'îlot commence à se vider. Les impatients sont partis à pied, les forts en taxi. Moi, je n'ai pas de choix, je ne peux qu'attendre. J'attends... Ça finira bien par se calmer. Il n'y a plus que moi et une autre femme seules à la station. Et voilà un taxi qui arrive! Je cours, je

¹ выйду из положения, выпутаюсь; ² у витрин; ³ театр Французской комедии; ⁴ островок для пешеходов; ⁵ натиск;

clopine¹... J'arrive avant l'autre femme. Le chauffeur descend et dit:

– Je vais manger.

L'autre femme arrive. Elle se dépêche.

– Où allez-vous? crie-t-elle de loin.

– Je vais manger... répète le chauffeur.

Il claque la portière, nous tourne le dos, traverse la rue et disparaît dans le café du coin. Je décide de partir à pied. J'attends le feu vert et je me faufille entre les voitures. Je gagne le trottoir d'en face. Et maintenant je vais tâcher de traverser l'avenue. "Piétons, passez²". J'ai eu le temps d'arriver au milieu de la chaussée quand les voitures se sont ruées à nouveau, derrière, devant moi. Prise de panique je vais me mettre près d'un flic³ qui est là comme sur la terre ferme.

– Les clous... dit le flic et se tourne vers moi. Puis il me regarde attentivement:

– Je ne vous ai pas vue à la télévision?

– Ça se peut...

– Vous chantez, pas vrai?

– Mais oui...

– Ne vous faites pas écraser...

– Je voudrais un taxi... J'ai attendu, il n'y en a pas.

– Tenez!

Et comme par enchantement⁴, un taxi apparaît, un vrai taxi vide. L'agent l'arrête et m'aide à y grimper.

D'après Eisa Triole et *Les manigances*

Texte 2

Exercice d'audition

Ecoutez la scène deux fois et reproduisez-la à trois: le voyageur, l'agent, le chauffeur.

U n v o y a g e u r . – Pardon, Monsieur l'agent, où pourrais-je trouver un taxi?

U n a g e n t . – Il y a une station au coin de la rue, mais ça m'étonnerait que vous en trouviez un à cette heure-ci!

L e v o y a g e u r . – Alors, qu'est-ce que je vais faire? Je suis si pressé!

L ' a g e n t . – Si j'étais vous, je ne bougerais pas et j'attendrais ici. Vous les verriez venir facilement.

L e v o y a g e u r . – Ah! En voilà un! Oh, zut! Il y a quelqu'un dedans!

L ' a g e n t . – Oui, il est occupé. Tenez, en voilà un autre avec sa lumière allumée, il doit être libre.

L e v o y a g e u r . – Vous croyez que je peux l'appeler?

L ' a g e n t . – Pourquoi pas? Levez le bras, allez-y!

L e v o y a g e u r . – Hep! Taxi! (*Le taxi vient s'arrêter au bord du trottoir.*) Je

¹ я хромаю; ² идите (сигнал для пешеходов); ³ полицейский (зд.: регулировщик); ⁴ по мановению волшебной палочки, как в сказке

voudrais être à la gare Saint-Lazare dans un quart d'heure, c'est possible?

Le chauffeur. – Ça ne roule pas trop mal ce matin. Montez toujours, on verra bien. Avec un peu de chance!... (*Dix minutes plus tard devant la gare Saint-Lazare.*) Voilà, Monsieur, vous avez encore trois minutes, je vous l'avais bien dit que vous ne manqueriez pas votre train!

Le voyageur (*un peu pâle*). – Euh! Oui... merci et bravo! Au revoir!

Le chauffeur. – Eh! Doucement! Ça n'est pas encore gratuit! Il vaudrait mieux me payer, sans ça...

Le voyageur. – Oh, pardon! Tenez, voilà un billet, gardez la monnaie. Vous croyez que je vais avoir mon train?

Le chauffeur. – Bien, si vous voulez l'avoir, vous feriez mieux de vous dépêcher au lieu de rester planté là à me poser des questions!

D'après *La France dans votre poche*

Texte 3

Exercice de lecture

Lisez le texte qui suit et retenez l'idée essentielle:

A Paris des tours-balafres commencent à surgir un peu partout. Et pourtant toutes les dispositions avaient été prises pour qu'elles ne dégradent pas les plus belles perspectives. Dix ans ont suffi pour faire mentir ceux qui disaient: "Paris sera toujours Paris".

La Tour Eiffel installée avec scandale en 1889 sur les bords de la Seine, est aujourd'hui éclipsée par la tour Maine-Montparnasse. Sa construction a commencé il y a quelques années. Et maintenant la grande tour a atteint ses 210 mètres. 58 étages de verre fumé et d'acier. 112000 m² de bureaux pour 8000 personnes.

Notre-Dame, la Conciergerie puis la tour de la Halle-aux-Vins dans la faculté des Sciences. Cette tour fut terminée en 1971. Elle a 90 m de haut en mur-rideau parfaitement noir. Pourtant, en 1966, la Commission des sites s'était bien assurée que la tour ne nuirait pas à Paris...

L'Arc de Triomphe, sur la voie royale rêvée par Louis XIV, est aujourd'hui flanqué d'une tour gigantesque. C'est la fin de la perspective unique au monde, ouverte sur l'infini. Hauteur de la tour: 165 mètres. 68 000 m² de bureaux pour le G.A.N. (Groupement des Assurances Nationales).

D'après *Elle*

Quelle est votre opinion sur la construction de ces "tours-balafres"? Etes-vous du côté de ceux qui sont contre ces tours ou vous partagez l'opinion des constructeurs de ces tours?

Discussion: Y a-t-il les mêmes problèmes à Moscou et dans d'autres grandes villes? Exprimez vos avis à ce sujet.

LEÇON 2

УРОК 2

AU CONCERT

Je vais au concert pour la première fois. Mon oncle a loué trois places d'avance. Tout reluisant, il vient me chercher accompagné de mon cousin.

Quelques instants après nous roulons vers le Châtelet¹.

— Voulez-vous voir le programme? le voilà. *La Damnation de Faust*²: ce n'est pas une première.

— C'est une première pour moi.

Au contrôle, dans l'escalier, mon oncle a déjà salué et serré la main à plusieurs gens. Il doit venir souvent ici.

L'ouvreuse nous conduit à nos places.

L'oncle Renaud nous installe dans des fauteuils de balcon au premier rang. Je regarde autour de moi. Ces portes de loges qui claquent, ces chaises remuées – on se croirait à l'église de Montigny, où personne ne s'occupait jamais de ce que disait l'abbé Millet.

Cette salle du Châtelet est grande, mais banalement laide. Quand donc va-t-on commencer? Mon oncle, qui me voit nerveuse et pâle, me prend la main en signe de protection.

Un monsieur barbu s'avance sur la scène, et des applaudissements arrêtent le tumulte des bavardages et des instruments qui s'accordent. C'est le chef d'orchestre Colonne lui-même. Il fait toc toc sur son pupitre avec un petit bâton, inspecte ses musiciens d'un regard circulaire³ et lève le bras.

Aux premiers accords de *la Damnation*, une boule nerveuse me monte de l'estomac à la gorge. J'ai une peur folle de pleurer, je serais si ridicule. Avec de grands efforts je triomphe de cette émotion⁴ bête.

Mon cousin Marcel lorgne les fauteuils d'orchestre, le parterre, les baignoires, l'amphithéâtre et adresse des signes de tête aux galeries d'en haut.

— Là-haut au paradis⁵, m'explique tout bas mon oncle, c'est tout ce qu'il y a de bien⁶. Plusieurs musiciens, des écrivains qui changeront la face du monde, des garçons sans le sou qui aiment la musique.

— Et toutes ces dames chic?

— Haute noblesse et Haute banque. Ça loue les loges par genre, c'est musicien comme des putois⁷ et toutes jacassent à couvrir l'orchestre.

J'ai envie de rire, en entendant le Méphistophélès⁸ qui détaille ses couplets. J'ai envie de rire parce que ce baryton a une peine infinie de ne pas "jouer" ce qu'il chante. Il se retient tant qu'il peut d'être diabolique.

Jusqu'à l'entracte, j'écoute de toutes mes oreilles⁹, peu habituées à discerner les timbres.

— Ça qui chante à l'orchestre, aux instruments à vent¹⁰, qu'est-ce que c'est, oncle?

— C'est une flûte, je crois bien. Nous demanderons ça à Maugis pendant l'entracte, si vous voulez.

L'entracte vient trop tôt à mon gré¹¹. Tous ces gens qui sortent, où courent-ils si pressés? Ils ne vont que dans les couloirs pourtant. Nous quittons la salle aussi.

Mon oncle m'offre du chocolat, de la glace, de l'orangeade.

— Savez-vous qui est Maugis dont je vous ai parlé et que j'aperçois là-bas? me demande-t-il.

— Maugis? Oui, il fait de la critique musicale.

Nous arrivons sur le Maugis en question¹²; très animé, il discute. On me présente. Alors:

— Bon vieillard, pourquoi amenez-vous Mademoiselle Claudine dans ce lieu équivoque? interroge Maugis. Il fait si beau aux Tuileries avec un bon cerceau...

Vexée, je me tais. Je vois Marcel devant un pilastre du foyer; il parle à un jeune homme.

Maugis s'éloigne appelé par un camarade vers le buffet.

Une sonnerie nous rappelle. Marcel nous retrouve aux fauteuils. J'oublie beaucoup de choses pour écouter la cantatrice mademoiselle Prégi se plaindre, abandonnée, et l'orchestre m'enserme, l'orchestre où bat à coups sourds le cœur de Marguerite¹³.

A travers des tumultes qui me fatiguent, Faust court vers l'Abîme – et nous vers la sortie, peu après.

D'après C o l e t t e . *Claudine à Paris*

COMMENTAIRES

¹ **le Châtelet** — théâtre du Châtelet — один из старейших театров Парижа

² **“La Damnation de Faust”** — “Осуждение Фауста” — опера-оратория Берлиоза. Написана в 1846 г. по известной поэме Гёте “Фауст”.

³ **il... inspecte ses musiciens d'un regard circulaire** — он... обводит взглядом музыкантов

⁴ **je triomphe de cette émotion** — я побеждаю это волнение

⁵ **au paradis** — эд.: на галерке

⁶ **c'est tout ce qu'il y a de bien** — сливки общества

⁷ **ça loue les loges... c'est musicien comme des putois** — эти хотя и сидят в ложах, а в музыке разбираются, как свиньи в апельсинах

⁸ **Méphistophélès** — Мефистофель, действующее лицо драматической поэмы Гете “Фауст”.

⁹ **j'écoute de toutes mes oreilles** — я очень внимательно слушаю

¹⁰ **les instruments à vent** — духовые инструменты

¹¹ **à mon gré** — по-моему

¹² **Maugis en question** — Можис, о котором шла речь

¹³ **Marguerite** — Маргарита, героиня драматической поэмы Гёте “Фауст”

Posez les uns aux autres des questions sur le texte.

RETENEZ

A. Lexique

1. концерт	{	concert (классической музыки)	J'aime les concerts symphoniques.
		spectacle (de variétés) (эстрадный)	Le spectacle (de variétés) m'a plu.
		recital (одного артиста, сольный)	Je vais ce soir au récital de Brel.
		concerto (музыкальное произведение)	Hier, j'ai écouté le concerto de Tchaïkovski pour piano et orchestre.

2. On dit: **louer des places au théâtre, à l'opéra** — купить заранее билеты в театр, в оперу

3. певица	{	cantatrice (исполнительница классических произведений)	Nejdanova a été une cantatrice renommée.
		chanteuse (исполнительница произведений более легкого жанра)	Edith Piaf a été une grande chanteuse.
		певец (и оперный и эстрадный)	Chaliapine a été un chanteur renommé. Le chanteur célèbre Georges Brassens a été aimé par le public français.

Не путать с **chansonnier!** — это исполнитель сатирических куплетов, который выступает обычно в кабаре.

4. **драматический актер** — comédien. Ermolova a été une célèbre comédienne.

5. партер	{	parterre (весь партер)	J'ai loué une place au parterre.
		fauteuils d'orchestre (первые ряды)	J'ai loué un fauteuil d'orchestre.

6. **applaudir qn** — аплодировать кому—л.:
Le public applaudit les acteurs.

7. **venir chercher** — приходиться за...:
Il vient me chercher.

aller chercher — пойти за...:

Il va chercher le programme.

envoyer chercher — послать за...:

Elle l'a envoyé chercher le libretto.

Règles d'orthographe

I. Les adjectifs terminés par le son [ɛr] s'écrivent par **-aire**: circulaire.

Exceptions: sévère, sincère, fier (fière).

II. Tous les substantifs qui commencent par **ab-** s'écrivent avec un **b**, excepté: abbé *m*.

B. Grammaire

Emploi de l'article indéfini

L' **a r t i c l e** **i n d é f i n i** indique que le nom n'est pas déterminé. En même temps il s'emploie devant le nom quand celui-ci est caractérisé par un complément attributif ou une subordonnée relative.

Au singulier, l'article indéfini présente un être ou une chose comme indéterminés; au pluriel, il marque la quantité indéterminée:

Un monsieur barbu s'avance sur la scène. L'oncle nous installe dans *des fauteuils* de balcon au premier rang.

L'article indéfini désignant un représentant d'une classe s'emploie après **c'est**: *C'est un artiste*.

Il peut avoir une valeur généralisée:

Une plante a besoin de lumière.

Emploi de l'article partitif

L' **a r t i c l e** **p a r t i t i f** — espèce de l'article indéfini – marque une quantité indéterminée de quelque chose qui n'est pas nombrable. Cet article n'a pas de pluriel. Il s'emploie:

1. Devant les noms de matière pour désigner une quantité indéterminée:

Elle achète du papier.

2. Devant les noms abstraits lorsqu'ils ne sont pas pris dans toute leur étendue:

Il y eut dans la salle du soulagement, de l'admiration aussi.

R e m a r q u e . L'emploi de l'article partitif est possible avec d'autres espèces de noms:

1) Il fait partie de nombreuses locutions verbales faites avec des noms nombrables:

Faire *de la bicyclette*, faire **du ski** etc.
 Voir *du pays*. Mettre *de l'ordre*.

2) On l'emploie aussi dans plusieurs locutions impersonnelles pour désigner les phénomènes de la nature:

Il y a *du soleil*.

Adjectifs indéfinis

Les adjectifs indéfinis marquent une idée de quantité ou de qualité indéterminées, une idée d'identité, de ressemblance ou de différence. Certains adjectifs indéfinis sont des mots-outils qui s'emploient en fonction d'article. D'autres s'ajoutent au nom employé avec l'article et jouent le rôle d'un complément attributif.

Formes des adjectifs indéfinis

Singulier		Pluriel	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
aucun	aucune	aucuns	aucunes
autre		autres	
certain	certaine	certains	certaines
chaque		—	
maint	mainte	maints	maintes
même		mêmes	
nul	nulle	nuls	nulles
—		plusieurs	
quelque		quelques	
quelconque		quelconques	
tel	telle	tels	telles
tout	toute	tous	toutes

Remarques: 1. Quelques adjectifs indéfinis s'emploient comme pronoms indéfinis.

Ce sont: **aucun, certain, même, nul, tel, tout**: *Aucun* d'eux ne voulait parler.

2. Les adjectifs indéfinis **certain, quelque, tel, même, autre et tout** peuvent se rapporter à un nom précédé d'un article: Il m'a parlé avec une *certaine* crainte.

3. Les formes **même, quelque, tout** peuvent s'employer comme adverbes: *Tout* reluisant, il vient me chercher.

L'adjectif **quel** (variable) peut s'employer comme adjectif relatif, adjectif interrogatif et adjectif exclamatif. Il tient la place de l'article et marque le genre et le nombre du nom:

Il a oublié *quelle* page il devait lire. (relatif)

Quelle heure est-il? (interrogatif)

Quelle belle journée! (exclamatif)

Emploi de l'article devant les noms propres

1. On met l'article défini devant les noms propres de continents, de pays, de montagnes, de cours d'eau, de mers:

L'Europe, la Russie, les Alpes, la Volga, la Méditerranée.

2. L'article ne se met pas devant les noms propres de personnes et de villes:

Mérimée, Tolstoï, Bordeaux, Londres, etc.

Mais accompagnés d'un complément attributif qui les détermine ces noms propres exigent l'article défini:

le petit Paul, le Paris de nos jours.

Si le complément attributif ne sert qu'à caractériser le nom propre, celui-ci demande l'article indéfini:

un Paul effrayé, un Paris méconnaissable.

R e m a r q u e . En français il y a quelques noms propres de personnes et de villes dont l'article fait une partie intégrante:

La Fontaine, La Fayette, La Caire, La Havane, Le Havre, La Haye, La Rochelle.

3. L'article s'emploie devant les noms propres des habitants d'un pays:

les Russes, les Vietnamiens, les Turcs.

4. L'article se met également devant les noms propres désignant les membres d'une famille et d'une famille historique:

les Eyssette, les Thibault; les Bourbons, les Guises.

5. On le met aussi quand les noms propres sont employés comme des noms communs:

Elle achetait volontiers *des Répines* (tableaux du peintre).

Elle était couchée, *un Georges Simenon à la main* (un livre).

6. Employé devant les noms propres des écrivains ou des compositeurs l'article (forme partitive) indique qu'il s'agit d'une partie des oeuvres d'un auteur: Jouer *du Bach*.

Emploi de l'article devant les noms des mois, des jours de la semaine

1. Les noms des mois de l'année s'emploient sans article:

Septembre (le mois *de septembre*) est le premier mois de la saison théâtrale à Moscou.

2. Les noms des jours de la semaine s'emploient sans article s'il s'agit du jour le plus proche de nous:

Mardi nous irons au cirque.

Pourtant on met l'article défini quand le verbe exprime une action répétée ou que le nom est bien déterminé:

Le mardi (*les mardis*) nous allons au théâtre ou au concert.

Nous avons vu cette chanteuse *le samedi*, *le dimanche* elle est partie.

L'article indéfini est employé lorsque le nom n'est pas déterminé:

Je me rappelle bien que la première de cette pièce a eu lieu *un dimanche*.

C. Phonétique

La liaison

Par la liaison il faut entendre la prononciation d'une consonne entre deux mots dont le second commence par une voyelle ou h muet, cette consonne étant muette dans les autres cas. La consonne de liaison "dans la prononciation se détache du mot auquel elle appartient pour s'agglutiner au mot suivant"¹. Elle fait corps avec la voyelle du mot suivant et forme avec elle une seule syllabe. Exemple: des opéras [dezɔpe'ra], mais: des programmes [deprɔ'gram].

Les consonnes de liaison sont:

[z] orthographié **s, x, z**

[t] « « **d, t**

[p] « « **p**

[k] « « **g**²

[n] l'élément nasal des voyelles écrites **an, en, in, ain, ein, on, un**

[r] écrit **r**

¹ *Agren John*. Etude sur quelques liaisons facultatives dans le français de conversation radiophonique. — Paris, 1973. — P. 4.

² **g** [k] n'apparaît qu'à la liaison de l'adjectif "long" avec le substantif qu'il qualifie: un long hiver [œ̃ lɔ̃k j've:r] et dans l'expression "suer sang et eau" [sɥe sɑ̃k e'o] parfois prononcée sans liaison.

Il n'y a pas de règle précise concernant tous les cas de la liaison. Toutefois, l'usage obéit à quelques principes généraux, ayant trait aux rapports sémantiques, grammaticaux, prosodiques, au style du langage.

Traditionnellement on classe les liaisons en trois catégories:

- liaisons obligatoires, qu'on doit faire toujours;
- liaisons facultatives (ou variables) qu'on fait dans le discours soigné et dans la lecture des textes littéraires et
- liaisons défendues (interdites) qu'on ne doit jamais faire.

Liaisons obligatoires¹

Les liaisons obligatoires sont celles que le locuteur fait toujours quelque soit le style du langage. Elles se réalisent à l'intérieur du groupe rythmique entre les mots suivants:

1. L'article (défini et indéfini) et le nom: les_amis [lez_a'mi], un_ami [œn_a'mi].

2. L'adjectif démonstratif, l'adjectif possessif et le nom: ces_amis [sez_a'mi], mes_ouvrages [mez_u'vra:ʒ], leurs_ouvrages [lərz_u'vra:ʒ].

3. Le nom de nombre et le nom: six_ans [si'zɑ̃], dix_hommes [di'zɑ̃m].

4. L'adjectif qualificatif, l'adjectif indéfini préposés au nom se lient avec le nom: mes jeunes_amis [me ʒœnz_a'mi], plusieurs_entractes [plyzjœrz_ɑ̃'trakt].

5. Le nom au pluriel et son adjectif qualificatif postposé font la liaison dans les cas suivants:

a) quand la prononciation s'est fixée par un long usage: les langues_étrangères [le lɑ̃gz_etrɑ̃'ʒe:r], Les Champs Elysées [le ʃɑ̃_ɛl'ze].

b) quand on veut marquer clairement le pluriel et quand l'article est supprimé: femmes_et enfants [famz_ɛ_ɑ̃'fɑ̃], à bras_ouverts [abraz_u've:r].

6. Le nom au singulier se lie avec l'adjectif postposé²: accent_aigu [aksɑ̃t_ɛ'gy], cas_échéant [kaz_ɛʃe'ɑ̃].

7. Les prépositions monosyllabiques³ font la liaison avec le mot qui suit: en_été [ɑ̃_ɛ'te], chez_elle [ʃe'zɛl], dès_à présent [dez_apre'zɑ̃], sans_abri [sɑ̃z_a'bri], sous_un pont [suz_œ̃'pɑ̃].

8. Le pronom sujet se lie avec le verbe qui suit: ils_arrivent [ilza'ri:v], on_entend [ɔ̃n_ɑ̃'tɑ̃].

¹Dans la suite la liaison obligatoire sera indiquée par le signe , la non-liaison (liaison interdite) par le signe , la liaison facultative par le signe .

²Cette liaison est très rare, elle apparaît ici contrairement à la règle selon laquelle un substantif singulier ne fait jamais la liaison.

³ Les prépositions polysyllabiques peuvent ne pas se lier: devant une affiche [dɔ̃vɑ̃ (t) yn a'fiʃ], après un festival [apre(z) œ̃ festi'va].

9. Le verbe fait la liaison avec son sujet pronom postposé: où est-il? [u e't il], sont-ils partis? [sõt il par'ti].

10. Le verbe à l'impératif se lie avec **en** ou **y**: Vas-y! [va'z j], goûtez-en! [gute'z œ̃].

11. Le verbe auxiliaire se lie avec son participe passé à la troisième personne: il est arrivé [il et a'ri've], elles sont allées [el sõt a'le].

Mais: je suis arrivé [ʒə sɥiz a'ri've] et [ʒə sɥi a'ri've].

12. Les verbes **devoir, pouvoir, vouloir, falloir** font la liaison avec les verbes **avoir, être**: il faut être [il fo'tɛ:tʁ], il peut avoir [il pœt a'vwa:tʁ], elle doit être [el dwa'tɛ:tʁ].

13. Les adverbes se lient avec les adjectifs et les participes: très utile [trez y'til], plus habile [plyz a'bil], bien aimable [bjœ̃ œ̃ma'bl], très étonné [trez eto'ne].

Remarque. **Moins** varie dans la liaison: Il est moins âgé que lui (employé comme comparaison), mais: Il est moins utile (employé sans comparaison).

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. Dites en français en employant les mots:

a) **concert, spectacle, récital, concerto**

Симфонический концерт. Эстрадный концерт. Концерт для скрипки с оркестром. Концерт пианиста X.

b) **décoration, décor**

Декорации спектакля. Украшение зала.

II. Dites les différentes acceptions des mots **baignoire, foyer** et faites entrer ces mots dans des phrases.

III. Groupez les mots qui vont ensemble.

a) théâtre cinéma concert cirque	lyrique, de marionnettes, de drame, d'opéra, d'opérette, symphonique, de musique classique (de chambre, légère), instrumental, vocal, d'amateurs, panoramique, en relief; commerce, est remis, est plein, est en tournée, ouvre à... heures; aller à, fréquenter, aimer, assister à, remettre, organiser, annoncer;
b) salle place scène	vaste, pleine, de spectacle, de concert, de bal, de danse, au parterre, au balcon, au premier (au deuxième, etc.) rang, à l'amphithéâtre, à la galerie, au paradis, dans la loge, dans la baignoire, bonne, chère, la mise en..., le metteur en..., tournante; est prise, est pleine, est joliment décoré, est bien éclairée; paraître sur, entrer en, décorer, installer les décors sur, jouer sur, jouer, occuper, conduire à, entrer dans, admirer, s'asseoir à, lorgner, éclairer; intéressant, amusant, satirique, comique, en vogue, de théâtre, classique, raté;
c) pièce film musique	doublé, sonore, d'anticipation, documentaire, à dessins animés, de vulgarisation scientifique, policier, à court métrage, fixe, en couleur; harmonieux, mélodieux, monotone, lugubre, de chambre, symphonique, de jazz, de piano; la mise en scène, le sujet de, l'interprétation de, la projection de, le tournage de, la réalisation de, la séquence de; passe, a du succès, est en vogue, amuse le public, plaît au public, a échoué, est tourné, est projeté, est monté, est exécuté, est réalisé par, charme, fait pleurer, endort, se joue au guichet fermé; bon, excellent, de talent, en vogue, brillant, célèbre, illustre, émérite, comique, tragique, de cinéma, gracieux, du peuple;
d) acteur musicien danseuse chanteur cantatrice chef d'orchestre	a une voix fraîche, a une voix de baryton (de basse), est un soprano (une basse, un ténor, un contralto), chante juste, a une belle voix, n'est pas en voix, donne un concert, se produit, joue, débute, est applaudi, est rappelé, est sifflé, exécute (une pièce, une sonate), remporte un grand succès, double, a du talent, charge, tourne dans un film,

accorde son instrument, improvise, joue (du piano, du violon, du violoncelle, de la harpe, de la flûte), accompagne un chanteur, dirige l'orchestre; fait une pirouette, danse, se maquille, répète, incarne un personnage, est dans les coulisses;
applaudir, rappeler, siffler, bisser, huer, écouter, regarder, admirer.

IV. a) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice III a, b, c, d.

1. Le théâtre est *bondé* 2. J'aime le théâtre *de poupées*
3. Le premier film *parlant*
soviétique a paru en 1933. 4. J'ai une place au *poulailler*
5. Ma place est *prise* 6. C'est un *grand*
acteur. 7. C'est une pièce *à la mode* 8. Qui *interprète*
..... le rôle de Faust? 9. *Ce documentaire*
est très intéressant. 10. Avez-vous vu ce *court métrage* ?
11. Qui *a mis en scène* cette pièce? 12. J'aime les films *de*
science-fiction 13. Des places aux *gradins*

b) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice IIIa, b, c, d.

1. J'ai trouvé la pièce très *ennuyeuse* 2. C'est un
film *tragique* 3. Aimez-vous la musique *légère*
..... ? 4. C'est un film *muét* 5. Est-ce un
film *en noir et blanc* ? 6. Ce théâtre met en scène des pièces
modernes 7. Cette musique *n'a pas eu de succès*
..... 8. C'est une place *à bon marché*
9. La salle était *vide* 10. J'ai une *mauvaise*
place. 11. C'est un film *en version originale*

e) Traduisez.

ставить пьесу; ставить фильм; постановка пьесы; постановка
фильма; какой фильм идет в этом кино?; снимать фильм; сниматься в
фильме; исполнять (играть) роль; исполнять арию (сонату); декорации

спектакля; места в первом ряду партера; недублированный фильм; дублированный фильм; мультфильм; широкоэкранный фильм; детектив; научно-фантастический фильм; документальный фильм.

V. Remplacez les points par les noms convenables donnés dans les listes qui suivent. Employez correctement le genre de chaque nom en le faisant précéder de l'article appelé par le sens.

a) chef d'orchestre, cantatrice, chanteuse, ballerine, chansonnier, exécutant, chanteur

1. est celui qui dirige l'orchestre. 2. Le musicien qui exécute sa partie dans un concert est 3. Une chanteuse professionnelle qui exécute des airs et des romances classiques est 4. et interprètent des chansons. 5. Une danseuse est aussi appelée 6. Celui qui compose ou improvise des chansons ou des monologues satiriques, des sketches et qui se produit sur des scènes spécialisés, dans des cabarets est un

b) comédien, machiniste, figurant, souffleur, ouvreuse, régisseur, metteur en scène, doublure

1. Un acteur dramatique s'appelle aussi 2. La femme qui conduit les spectateurs à leurs places dans un théâtre ou dans un cinéma est 3. Celui qui s'occupe au théâtre de l'arrangement des décors et de leur démontage est

4. est chargé de souffler leur rôle aux acteurs. 5. Un personnage accessoire, généralement muet, dans une pièce de théâtre ou au cinéma s'appelle 6. est celui qui dirige le service intérieur dans un théâtre ou au cinéma. 7. monte une pièce ou réalise le tournage d'un film. 8. Un acteur qui remplace un autre est

c) star, vedette, cinéaste, opérateur, cameraman [kameraman], réalisateur

1. Une étoile de cinéma s'appelle aussi 2. Un acteur ou une actrice de cinéma ou de théâtre en renom s'appelle 3. Celui qui fait du cinéma est 4. Celui qui manie une caméra s'appelle ou 5. Un réalise le film.

d) jongleur, clown [klun], gymnaste, écuyer, dresseur, prestidigitateur, acrobate, funambule

1. Un artiste qui par l'adresse de ses mains produit des illusions, en faisant disparaître, apparaître, changer de place ou d'aspect certains objets est 2. exécute des tours d'agilité. 3. Les artistes de cirque qui font des sauts, des culbutes, etc. sont 4. Celui qui jongle est 5. font des exercices à cheval. 6. dressent les lions, des tigres et d'autres animaux. 7. Les acteurs de cirque qui font rire le public sont 8. sont des danseurs et des danseuses de corde.

e) violon, violoncelle *m*, hautbois [obwa], tambour, orgue *m*, guitare, harpe, contrebasse *f*, flûte, clarinette, saxophone

1.,, et sont des instruments à cordes. 2.,, et sont des instruments à vent. 3. est un instrument à percussion.

VI. Composez de courtes phrases qui fassent ressortir le sens des noms suivants.

piano – pianiste, violon – violoniste, harpe – harpiste, violoncelle – violoncelliste, flûte – flûtiste, orgue – organiste.

VII. Ecrivez les mots russes vis-à-vis de leurs équivalents français.

présentateur	концерт (сольный)
concert	концерт (произведение)
concerto	концерт (симфонический)
récital	конференсье

VIII. Ajoutez les lettres qui manquent:

a) **ai** ou **è**

sév.....re, circul.....re, révolutionn.....re, elle est fi.....re, ordin.....re, complément.....re, solit.....re, supplément.....re, extraordin.....re.

b) **b** ou **bb**

un a.....é, un a.....ême, a.....atre, un a.....at-jour, a.....andonner, a.....aisser, une a.....eille, d'a.....ord, a.....order, a.....sent, un a.....ricot.

B. Exercices phonétiques

I. Les exercices suivants portent sur les consonnes [p], [b], [m]

 a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto.

1. Veillez à la tension des muscles des lèvres pour les consonnes occlusives bilabiales [p] [b] [m].

[p]: le pu'pitre d'un har'piste... une 'place au poula'ller (au para'dis)... la répéti'tion d'une 'pièce... un composi'teu:r de premie'r ordre...

[b]: une balle(e)rine bri'llan:te... un théâtre bon 'dé... dans la bai'gnoi:re... au bal'con...

[m]: un musicien de ta'lent... un documen'tai:re... un court mé'tra:ge...
un de'ssin ani'mé... des ar'tistes ama'teu:rs...

1. J'ai une 'place au poulai'ller... ↓|| 2. Cette brillante ba'll(e)rine |↑ a été rapp(e)lée plusieurs fois... ↓|| 3. J'aime beau'coup les de'ssins ani'més | et les documen'tai:res... ↓||

2. Veillez à la sonorité de [b], à la détente de [p] [b] [m] en position finale.

[p]: jouer de la harpe... allu'mer les lam:pes... une nouvelle troupe... près de la ram:pe...

[b]: une belle robe... aller au club...

[m]: ach(e)ter un pro'gramme... proje'ter un film... li:re un po'ème... écri:re un 'drame...

1. Qu'est-c(e) qui est au pro'gramme?... ↑|| 2. Quels ac'teu:rs ont tour'né dans ce film?... ↑|| 3. Il joue 'bien de la 'harpe... ↓|| 4. J'irai au club... ↓|| 5. Le ri'deau tom:be... ↓||

3. Différenciez la sonore de la sourde, la consonne orale de la consonne nasale:

[p – b]: les pi'rouettes d'une ball(e)rine... une 'pièce bri'llan:te, une bonne 'pièce... atti'rer le pu'blic... do'nner un pour'boi:re...


[p – m]: les cinémas de Pa'ris... un spec'tacle perma'nent... un 'film par'lant... une 'pièce amu'san:te (à la 'mode, mo'derne)...

[b – m]: un bi'llet bon mar'ché... un bon musi'cien... un célèbre musi'cien... un célèbre comé'dien...

[p – b – m]: une 'place bon mar'ché... une bonne troupe d'artistes ama'teu:rs... amu'ser le pu'blic...

1. J'aime 'bien le 'drame... ↓|| 2. Je vais à toutes les pre'mière:s... ↓|| 3. Je loue une 'place au bal'con et même au poula'ller... ↓|| 4. Dans les cinémas de Pa'ris les spec'tacles sont perma'nents... ↓||

b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle entendu. Corrigez les fautes.

 II. 1. Ces exercices de répétition sont désignés à faire pratiquer les liaisons obligatoires. Faites les liaisons obligatoires:

1) 1. Un or'chestre sympho'nique commença l'ouver'tu:re... ↓|| 2. Il n'y aura qu'un en'tracte.. ↓|| 3. Les ac'teu:rs |↑ ont été rapp(e)lés maintes fois... ↓|| 4. Est-ce qu'il y aura des acro'bates?... ↑||

- 2) 1. Quels sont vos ac'teu:rs préfé'rés?... 1|| 2. Ce sont leurs instruments à 'vent dont ils 'jouent... ↓||
- 3) 1. On donn(e)ra ce 'mois deux opé'ras... ↓|| 2. Ce chê:ne a plus de deux cent's ans... ↓||
- 4) a) 1. Plusieurs ac'teu:rs |↑ ont été ra'pp(e)lés maintes 'fois. 2. Ce 'chien | c'est un vilain ↓ ani'mal! Un cor'niaud... ↓||
- b) 1. Il est deve'nu un grand écri'vain roman'tique... 2. Aux premiers a'cco:rds de la sympho'nie, | une boule ner'veu:se me 'mon:te à la 'gorge... ↓||
- c) 1. Le monsieur aux favoris 'noi:rs | était un vilai'n homme... ↓|| 2. Nous pa'ss(e)rons les va'can:ces en plei'n ai:r... ↓||
- 5) 1. Ce thé'â:tre |↑ 'donne des représenta'tions en é'té... 2. Le scénario roman'tique |↑ a été réali'sé sans e'ffo:rt... ↓||
- 6) a) 1. Nous ai'mons les films d'antici'pation... ↓|| 2. Ils a'ttirent le pu'blic... ↓||
- b) 1. Elle est allée au con'ce:rt pour la première'fois... ↓|| 2. Ils se sont installés dans les fauteuils de bal'con... ↓||
- 7) 1. Cette his'toi:re est très an'cienne... ↓|| 2. Cette 'pièce | est plus amu'san:te que l'au:tre... ↓|| 3. On l'a beaucoup applau'di...

2. Cet exercice est destiné à faire pratiquer les trois liaisons les plus fréquentes: la liaison en [n], la liaison en [z] et la liaison en [t]. Répétez après le modèle comme ceci.

Un ac'teu:r... des ac'teu:rs... vingt ac'teu:rs...
 Un instru'ment... des instru'ments... vingt instru'ments...
 Un opéra'teu:r... des opéra'teu:rs... vingt opéra'teu:rs...
 Un inté'rêt... des inté'rêts... vingt inté'rêts...

3. Cet exercice porte sur la compréhension de la liaison. Ecoutez chaque groupe de mots et mettez-les au pluriel. Le passage au pluriel oblige à remplacer la liaison en [t], la liaison en [n] par celle en [z].

Exemple : Petit enfant... Petits enfants
 Ancien ami... Anciens amis...

Petit écran... Grand acteur... Grand ami... Un savant homme... Vilain homme... Certain auteur...


¹La voyelle [ɛ̃] en liaison devient orale dans les terminaisons **-ain, -ein** (là où cette dénasalisation existe pour le féminin): certain_auteur [sɛʁtən_o'teu:r], vilain_homme [vilɛ̃nɔm]. Mais au pluriel la voyelle [ɛ̃] reste nasale: certains_auteurs [sɛʁtɛ̃z_o'teu:r]. Dans les autres cas la voyelle [ɛ̃] en liaison garde son timbre nasale. Les voyelles [ɑ̃] [ɔ̃] en liaison gardent leur timbre nasale. Le [ɛ̃] se dénasalise dans quelques cas comme: un bon_ami [ɔ̃ bɔn_a'mi], mon_ami [mɔn_a'mi], un bon_élève [ɔ̃ bɔn_e'lɛ:v].

4. Ecoutez chaque phrase et mettez-la à la forme interrogative. Le passage à la forme interrogative vous obligera à faire les liaisons obligatoires.

Exemple : Elle vient souvent... Vient-elle souvent?

1. Il vient souvent au concert...? 2. Il fait de la critique musicale...? 3. On doit rentrer...? 4. Ils reviendront le soir...? 5. Ils rient fort...?

III. Exercices d'audition et de lecture.

 a) Ecoutez le texte. Veillez tout spécialement: 1) aux liaisons que le speaker observe; 2) à la prononciation des consonnes occlusives [p], [b], [m]. Résumez les données de vos observations sur la liaison (qui concernent la fréquence de l'utilisation et les consonnes qui se prêtent à la liaison).

b) Lisez le texte à haute voix, d'une façon intelligible. Tâchez de faire toutes les liaisons que vous avez retrouvées à l'audition. Articulez avec soin les consonnes [p], [b], [m].

IV. Exercice d'audition et de récitation par cœur.

Ecoutez plusieurs fois la poésie qui suit. Ensuite, apprenez-la par cœur et récitez. (Faites surtout attention à la justesse de votre intonation et à une bonne qualité de votre diction des sons. Faites les liaisons obligatoires).

POUR FAIRE LE PORTRAIT D'UN OISEAU

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau
placer la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger...
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider
Ne pas se décourager
attendre

attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau.
Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de
l'oiseau
Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de
l'été
et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter
Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
mais s'il chante c'est bon signe
signe que vous pouvez signer
alors vous arrachez tout doucement une des plumes
de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.

Jacques P r é v e r t

C. Exercices de grammaire

I. Relevez dans le texte une dizaine de noms précédés de l'article indéfini et justifiez son emploi.

II. Relevez dans le texte tous les noms précédés de l'article partitif et justifiez son emploi.

III. Dans les phrases ci-dessous, distinguez **du** et **des**, articles définis (formes contractées) de **du** et **des**, article partitif ou indéfini.

1. Jalta et Sotchi ont bien des points communs, et avant tout, le généreux

soleil du midi, la mer radieuse et accueillante. 2. Mon ami a du talent, il chante très bien. 3. C'est en 1895 que les spectateurs d'un petit théâtre du boulevard des Capucins ont vu les premiers films. 4. Le nombre des touristes participant à des croisières sur les côtes de la Russie s'accroît constamment. 5. Le samedi et le dimanche sont souvent consacrés à des promenades à la campagne; en été, on va dans la forêt pour ramasser des champignons, en hiver, on fait du ski. 6. Ce pianiste a très bien joué du Chopin.

IV. Relevez dans le texte tous les adjectifs indéfinis et précisez leur fonction.

V. Dans l'extrait suivant remplacez les points par l'article appelé par le sens.

DANS UN STUDIO AMÉRICAIN

On allait tourner. Je me laissais enfermer dans studio. Devant caméra, table, carafe et verres, homme affalé dans fauteuil, autre à la renverse sur table et troisième, col roulé jusqu'à yeux et chapeau sur front, qui l'étrangle. Silence, on tourne. Seule agonie de homme plane sur atmosphère. Tout plateau vit de cet horreur. C'est pourtant insupportable. Coupez, on recommence. Ensuite, pour vérifier si c'est bon, on nous passe..... bande sonore, amplifiée. Cela devient répugnant.

VI. Remplacez les points par l'article ou l'adjectif pronominal qui conviennent.

M.N., pianiste russe, joue soir à Paris pour première fois. Il a suffi que nom paraisse sur affiches voici semaines pour que guichets de location de Palais de Chaillot soient aussitôt assiégés.

Il est vrai que "début" français de plus grand pianiste vivant constituent événement Parisiens vont l'apprécier bientôt. Trop peu, hélas! milliers de privilégiés.

..... gloire de maître russe l'a précédé en France depuis trois ou quatre ans, grâce à disques qu'il a gravés, grâce à échos que chacun de concerts produit dans monde, grâce enfin à ceux qui, l'ayant entendu, ont confessé impressions.

Il jouera soir "Concerto en si bémol" de Brahms.

VII. Traduisez en français et analysez ensuite l'emploi des articles.

1. Он сыграл нам этюд Шопена. 2. Мы хотели посмотреть французский мультипликационный фильм. 3. В субботу мы будем слушать новую симфонию Шостаковича. 4. По телевидению выступила знаменитая певица. 5. Недавно я видел новый художественный фильм в двух сериях. 6. Мы были на концерте и получили большое удовольствие. 7. Они получили большое удовольствие от этого спектакля. 8. Я купил билеты в театр, чтобы посмотреть спектакль, которого я еще не видел.

VIII. Relevez dans vos lectures 10 phrases contenant des noms précédés d'un article partitif. Analysez le sens des noms (nom de matière, nom abstrait).

IX. Relevez dans les textes étudiés quelques exemples sur l'emploi de l'article défini devant des noms de matière ou des noms abstraits. Dites si ce sont des noms déterminés ou s'ils sont pris dans toute l'étendue de leur sens.

Série II

Exercices d'entraînement



A. I. 1. Répétez en faisant attention aux articles.

Je voudrais bien voir une pièce au Théâtre d'art... La pièce que j'ai vue hier m'a beaucoup plu... On dit que c'est la meilleure pièce de ce théâtre... Dans ce théâtre on monte beaucoup de bonnes pièces... J'aime la musique de chambre... Je voudrais écouter de la musique... Hier j'ai écouté une musique extraordinaire... Pendant l'entracte nous avons bu de la limonade... J'aime la limonade... J'ai bu un verre de limonade... C'était une limonade exquise...

2. Traduisez en employant bien les articles.

Я люблю музыку...	J'aime la musique.
Я хочу послушать музыку...	Je voudrais écouter de la musique.
Он играл Шопена...	Il a joué du Chopin.
Это хороший фильм...	C'est un bon film.
Я видел много французских фильмов...	J'ai vu beaucoup de films français.
Я люблю мультфильмы...	J'aime les dessins animés.
Я видел пьесу, о которой ты говорил ...	J'ai vu la pièce dont tu as parlé.

3. Reprenez les phrases que en y ajoutant soit **de la limonade**, soit **la limonade**, soit **de limonade**.

J'ai bu...	J'ai bu de la limonade.
J'ai bu un verre...	J'ai bu un verre de limonade.
J'aime...	J'aime la limonade.
J'ai goûté...	J'ai goûté de la limonade.
J'ai bu beaucoup...	J'ai bu beaucoup de limonade.
Je n'aime pas...	Je n'aime pas la limonade
Je ne bois jamais...	Je ne bois jamais de limonade.



II. 1. Répétez.

Nous avons applaudi tous les acteurs... Nous les avons applaudis tous...
Nous avons applaudi cette danseuse... Nous l'avons applaudie... Nous avons
applaudi ce violoniste... Nous l'avons applaudi... Applaudissez-la!... Applaudissez-
le!... Applaudissez-les!... Ne l'applaudissez pas!... Ne les applaudissez pas!...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.


A-t-on applaudi l'acteur qui a joué le rôle principal? Oui,...	on a applaudi l'acteur qui a joué le rôle principal.
Est-ce qu'on a applaudi l'actrice qui a interprété le rôle de Marie Tudor? Oui,...	on a applaudi l'actrice qui a interprété le rôle de Marie Tudor.
A-t-on applaudi le pianiste qui a exécuté le troisième concerto de Rachmaninov? Oui,...	on a applaudi le pianiste qui a exécuté le troisième concerto de Rachmaninov.

3. Complétez les réponses par des pronoms personnels.

Est-ce qu'on a applaudi cette cantatrice? Oui,...	on l'a applaudie.
A-t-on applaudi les danseurs? Oui,...	on les applaudis.
A-t-on applaudi ce clown? Non,...	on ne l'a pas applaudi.

4. Complétez les phrases par **Applaudissons-la! Applaudissons-le!**
Applaudissons-les!


Elle a bien chanté!...	Applaudissons-la!
Ils ont parfaitement dansé le pas de deux...	Applaudissons-les!
Ce violoniste est un virtuose!...	Applaudissons-le!

 **B. I. Réagissez par une question: Est-ce un chanteur? Est-ce une chanteuse? Est-ce une cantatrice? Est-ce un chansonnier? Est-ce un comédien?**

Dans mon enfance j'ai écouté Néjdanova...	C'est une cantatrice.
Il a écouté Mario del Monaco au théâtre La Scala...	C'est un chanteur.
A Paris j'ai été au dernier récital de Georges Brassens...	C'est un chanteur.
A Paris au cabaret "Deux ânes", il a écouté Pierre-Jean Vaillard...	C'est un chansonnier.
J'ai vu Gérard Philippe pendant la tournée du Théâtre National Populaire à Moscou...	C'est un comédien.
Nous avons écouté Barbara à l'Olympia...	C'est une chanteuse.

 **II. Répondez aux questions en employant des synonymes.**

Est-ce Guérassimov qui a interprété le rôle de Lev Tolstoï dans le film, portant le même nom?...	Oui, c'est Guérassimov qui a joué (qui a tenu) le rôle de Lev Tolstoï dans le film, portant le même nom.
Est-ce qu'il y avait des films parlant au début de XX ^e siècle?...	Non, il n'y avait pas de films sonores au début du XX ^e siècle.
Est-ce que le film "L'Hyperboloïde de l'ingénieur Garine" est un film de science fiction?...	Oui, le film "L'Hyperboloïde de l'ingénieur Garine" est un film d'anticipation.
Est-ce que c'est la danseuse Maïa Plisetskaïa qui a monté le ballet "La dame au petit chien"?	Oui, c'est la ballerine Maïa Plisetskaïa qui a mis en scène le ballet "La dame au petit chien".

 **III. Reliez le nom du réalisateur ou de l'acteur et le nom du film par tourner le film, tourner dans le film.**

Modèle : Roland Bykov, «Un épouvantail» («Чучело») – Roland Bykov a tourné le film «Un épouvantail» .

Guérassimov, "La jeunesse de Pierre I"...	Guérassimov a tourné le film "La jeunesse de Pierre I".
---	---

Babotchkine, "Tchapaev"...	Babotchkine a tourné dans le film "Tchapaev".
Oleg Yankovski, "Un miracle ordinaire"...	Oleg Yankovski a tourné dans le film "Un miracle ordinaire".
Eldar Riazanov, "Une gare pour deux"...	Eldar Riazanov a tourné le film "Une gare pour deux".

 **IV.** Ecoutez ces dialogues plusieurs fois pour les reproduire en classe.

1. – J’ai loué une place à la Comédie-Française pour ce soir, mais malheureusement, je suis pris.
 - Tu veux que j’aille à ta place?
 - Si tu peux. Tu sais que les Parisiens aiment beaucoup ce théâtre, qu’ils appellent la Maison de Molière.
 - Je le sais. Et quelle pièce donne-t-on ce soir?
 - *Le Cid* de Pierre Corneille.
 - Oh! Mais c’est une chance alors. Et quelle place as-tu louée?
 - Un fauteuil d’orchestre.
 - Oh, mais ça coûte les yeux de la tête?
 - Oui, c’est cher. Mais toi, tu y vas pour la première fois et une fois n’est pas coutume.
 - D’accord.
 - A propos, n’oublie pas de donner un pourboire à l’ouvreuse quand elle t’aura conduit à ta place.
 - Est-ce que je ne pourrais pas la trouver moi-même?
 - Si, mais c’est l’usage!
2. – Voulez-vous aller au concert ce soir?
 - Très volontiers. C’est au Conservatoire, n’est-ce pas?
 - Mais non. C’est à la Maison de la Radio. A Paris on ne donne pas de concerts au Conservatoire comme à Moscou. Le Conservatoire est un établissement d’enseignement supérieur. On y enseigne la musique, l’art dramatique et la danse.
3. – Je t’emmène au cinéma. Dépêche-toi!
 - Et quand commence le film?
 - A neuf heures.
 - Mais voyons, il est neuf heures moins le quart. Comment veux-tu que nous arrivions à temps?
 - Ça ne fait rien. Dans les cinémas de Paris les séances sont permanentes.

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte.

I. Racontez le texte "Au concert":

- 1) à la première personne (c'est Claudine qui parle du concert);
- 2) à la troisième personne;
- 3) de la part:
 - a) de l'oncle de Claudine (s i t u a t i o n : il écrit une lettre au père de Claudine où il parle de ce concert et des impressions de Claudine).
 - b) du critique Maugis (s i t u a t i o n : il raconte à un de ses amis qu'il a rencontré, la veille, Renaud avec sa nièce au concert).
- 4) en y introduisant les dialogues suivants:
Claudine – l'oncle Renaud;
l'oncle Renaud – l'ouvreuse;
Claudine – Maugis.

B. Parlez des sujets étudiés (théâtre, cinéma, musique, cirque).

I. Posez les uns aux autres différentes questions sur la musique, le théâtre, le cinéma, le cirque.

II. Sujets à discuter.

1. Les avantages du cinéma ou du théâtre.
2. La musique classique, la musique légère, la musique moderne.
3. Un théâtre qui vous plaît ou qui ne vous plaît pas.
4. Le dernier film que tout le monde a vu. (Un film russe, un film étranger.)
5. Un comédien (une comédienne), un réalisateur, un metteur en scène, un chanteur, une chanteuse, une cantatrice, une danseuse, un ensemble qui vous plaît ou qui ne vous plaît pas.

III. Improvisez des dialogues ci-dessous (sur le canevas donné entre parenthèses). Pour que le dialogue soit plus vif et plus intéressant trouvez une pièce (un film, un concert, etc.) connue. Créez des personnages aux goûts, aux opinions, aux caractères différents.

1. Au théâtre (pièces, dramaturges, acteurs, etc.)
2. Au cinéma (films, metteurs en scène, vedettes, etc.)
3. Au concert (musique, exécutants, compositeurs, etc.)
4. A un spectacle de variétés (acteurs, chanteurs, chansons, danses, jazz, etc.)
5. Au cirque (clowns, dompteurs, acrobates, prestidigitateurs, etc.)

IV. Développez la situation suivante: Vous arrivez au théâtre cinq minutes avant le commencement du spectacle. C'est une première. Au vestiaire vous découvrez que vous êtes arrivé en robe de chambre (en bras de chemise¹ ou...) Racontez pourquoi et comment vous en êtes sorti².

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte 1

Exercice de lecture

Lisez le texte attentivement et tâchez de retenir tes détails concernant l'Opéra de Paris.

L'Opéra de Paris a été édiée par l'architecte Charles Garnier entre 1861 et 1875.

C'est d'abord sa façade qui nous frappe. Le plus célèbre des quatre groupes de la façade est «La danse» .

Quand vous y entrez vous voyez le grand escalier d'honneur. Suivant une courbe inverse en haut et en bas les degrés de l'escalier produisent un effet de perspective.

Non moins belle est la salle de spectacle. La scène, une des plus grandes du monde mesure 1200 m². Le plancher incliné pour les effets de la perspective est renouvelé tous les quatre ou cinq ans.

Le nouveau plafond de l'Opéra est une des œuvres les plus monumentales de l'Art moderne: 220 m² de surface. Il est peint à l'huile par Chagall assisté d'une équipe de peintres.

Les décors, éléments essentiels du spectacle lyrique sont animés par les machinistes que l'on ne voit jamais.

Tout y est électrifié. Trente porteuses électroniques permettent aux machinistes d'effectuer très rapidement les changements de décors. Les chanteurs et les cantatrices, les danseurs, les musiciens sont recrutés par concours, de haut niveau artistique.

D'après Heures Claires

Texte 2

Exercice de lecture

Lisez ce texte sur la Comédie-Française et tâchez de retenir les détails:

Après la mort de Molière, en 1673, les acteurs de sa troupe se demandent si, sans lui, l'Illustre Théâtre va pouvoir continuer à jouer longtemps, avec le succès d'un autre groupe, célèbre alors à Paris, qui joue à l'Hôtel de Bourgogne.

¹ без пиджака; ² вы вышли из положения

Heureusement, en 1680, Louis XIV décide que les deux troupes n'en feront qu'une seule: c'est la naissance de la Comédie-Française. Après avoir occupé différents immeubles, elle s'est installée depuis 1799 rue de Richelieu, dans un bâtiment qui a pris le nom de Théâtre-Français. Les spectateurs sont accueillis dans un large hall aux murs de pierre blanche, aux tapis rouges et épais. L'impression de silence et de confort continue dans la salle elle-même, toute en rouge et or, du parterre à la 3^{me} galerie.

Derrière les deux rideaux – rideau de scène et rideau de fer se trouvent tous les appareils, toute la "machinerie". Tout est fait pour rendre plus rapide et moins dangereux le mouvement des décors, et en même temps, plus facile et plus naturel le travail des comédiens.

250 personnes travaillent rue de Richelieu et dans les ateliers, depuis la dame du "vestiaire", à qui le spectateur remet son manteau, "l'ouvreuse" qui le conduit à sa place... jusqu'au patron, "Monsieur l'Administrateur Général". Tous sont au service de la "Société des Comédiens-Français".


Jusqu'à présent, les 35 "Sociétaires" devaient rester dans la "Compagnie" pendant vingt ans. Depuis peu, il leur est permis de reprendre leur liberté au bout de quinze ans ou même de dix. Ils se partagent le bénéfice fait par le théâtre. Les "Pensionnaires" – ils sont à peu près le même nombre – restent au théâtre seulement un an, mais ils peuvent espérer faire un jour partie de la célèbre "Société", s'ils "travaillent bien", c'est-à-dire s'ils jouent bien.

La Comédie-Française donne, chaque année, plus de 600 spectacles – matinées et soirées. La troupe va aussi en province et à l'étranger.

D'après *Passe-Partout*

Texte 3

Exercice d'audition

 Ecoutez la scène et résumez en quelques mots l'attitude des parents et des enfants à l'égard de la musique classique.

La scène se passe au restaurant. Pierre et Yvette sont les parents, Patrick et Danièle – les enfants.

P i e r r e . – Pour en revenir à l'opéra, vous n'irez pas, c'est entendu puisque ça vous rase, mais tu m'as surpris, Patrick, en disant que Faust et Carmen n'étaient pas de la musique.

P a t r i c k . – Entre Montreverdi et Boulez, il n'y a rien.

P i e r r e . – Entre qui?

P a t r i c k . – Montreverdi et Boulez.

P i e r r e . – Attendez! Je crois me rappeler que le premier est du XVI^e siècle ou du XVII^e... Mais, dis-moi, est-ce qu'il n'y avait pas eu Beethoven entre temps.

Patrick. – Si justement, c'est ce que je disais, rien!
 Yvette. – Beethoven et quelques autres...
 Danièle. – Tu exagères, Patrick, et Mozart, alors?
 Patrick. – Je t'accorde, Mozart à la rigueur!
 Pierre. – Tu es un peu sévère. Ça te passera. Tu me permettras, à maman et à moi, de continuer d'aimer Carmen.
 Patrick. – Oh, mais tant que vous voudrez!
 Danièle. – Vous ne pouvez pas comprendre. Vous devez réaliser que tout a changé depuis vingt ans. On ne peut pas toujours écouter les mêmes morceaux, en musique. Qu'est-ce qu'il y a de plus rasant que les programmes des concerts du dimanche? Beethoven, Schubert, on en a marre. D'ailleurs la musique qu'on fait maintenant n'a rien à voir avec celle d'autrefois. Elle est plus... expérimentale...
 Patrick. – La question n'est pas là. Il s'agit d'un tout autre langage. La musique d'aujourd'hui n'évoque plus des sentiments ni des paysages, ni rien, mais des choses plus....
 Pierre (*en sifflant entre ses dents*). – Insolite?
 Yvette sourit.
 Pierre. – C'est ça, papa!

D'après Courlis

Exprimez vos opinions au sujet de la musique classique de Beethoven, de Mozart. Que pensez-vous de l'opéra de Bizet "Carmen"? Et du ballet de Tchedrin au même sujet? Que pensez-vous de la musique moderne? Quel est votre ensemble ou groupe préféré?

Répétez ces clichés du langage parlé:

Attendez! Si, justement. Tu exagères! Ça te passera. Tu me permettras de... Tant que tu voudras! On en a marre! La question n'est pas là. C'est ça!

Faites un petit dialogue avec ces clichés, à deux, tous en même temps. Ecoutez la scène encore une fois et reproduisez-la à quatre, en employant ces clichés.

LEÇON 3

УРОК 3

LES RADIO-AMATEURS

Dans un village d'Afrique le jeune Nègre Etienne Loiseau s'est installé en plein air avec son poste de radio à ondes courtes. Agenouillé par terre, il tourne les boutons. On entend au loin un concert de musique de chambre, aussitôt

couvert par une voix nasillarde. Le jeune homme tourne les boutons en tous sens, mais le haut-parleur se borne à produire des sons cacophoniques. Tout à coup dominant le chaos, une voix résonne avec une étonnante netteté:

– Ici KTX... Ici KTX... appel général. M'entendez-vous?

Etienne ne parle pas anglais, mais il connaît le signal S.O.S. des radio-amateurs. Seulement, il ne peut pas répondre. Son poste est uniquement récepteur.

Etienne se lève, se dirige vers le village, court le long des rues et gagne enfin la maison du planteur Dorzit. Il le trouve avec son ami Van Riel, tous les deux ivres. Etienne leur explique patiemment qu'il vient de capter un appel de détresse auquel il ne peut pas répondre, mais qu'il y a, à la mine de Tituie, un émetteur assez puissant pour qu'on puisse entrer en contact avec le mystérieux KTX. La mine est à une vingtaine de kilomètres. En voiture, ils n'en auront pas pour longtemps. Heureusement les deux ivrognes ont le vin gai¹. L'appel de détresse leur paraît une excellente plaisanterie et la course à Tituie une promenade amusante. Riant aux éclats, trébuchant, jurant, ils suivent Etienne jusqu'à leur voiture. Quand ils arrivent à la mine, tout dort dans le village. Depuis deux jours le paludisme tient cloué dans son lit l'ingénieur Gilles Lalande. Il possède en effet un poste émetteur dont il ne s'en sert presque jamais. Si seulement il pouvait envoyer promener² ces hommes avec leur appel de détresse! Cependant, il apporte l'appareil sur la terrasse. Etienne l'aide à le monter. Lalande s'installe devant l'appareil et tourne les boutons. Petit à petit les sons deviennent plus distincts. Une vague de musique de jazz emplit la nuit. Puis une chanson de Chevalier³ leur parvient: un disque fatigué⁴ au frottement désagréable. Des bribes d'émissions passent maintenant dans l'appareil. Et tout à coup, avec une étonnante netteté, la voix qu'a déjà entendue Etienne répète:

– Allô ici KTX... KTX... appel à tous les postes. M'entendez-vous? Je passe sur écoute.⁵

Tous se penchent sur le poste. Lalande passe sur émission:

– J'appelle KTX...KTX...KTX... Ici TRZ...TRZ... message entendu. Je passe sur l'écoute...

D'un chalutier suédois, qui se trouve dans l'océan Arctique une voix leur fait savoir qu'ils ont un malade à bord. Son état est très grave.

– Nous voulons une consultation médicale, explique la voix.

– Allô KTX, ici TRZ, ne quittez pas l'écoute. Nous allons tenter de faire la liaison avec l'Institut Pasteur⁶ de Paris.

Comme l'ingénieur Lalande a perdu tout ressort⁷ à cause de la fièvre c'est Etienne qui s'approche du micro:

– Allô, appelle-t-il. Ici TRZ... Si quelqu'un m'entend, je le supplie de me répondre. Ecoutez-moi: une vie humaine est en danger. Un homme est malade sur un bateau. Nous essayons de le secourir. Aidez-nous... TRZ, TRZ... appelez TRZ.

Les hommes attendent la réponse. Lalande est sorti de sa torpeur. Il remarque:

– Ils ne comprennent peut-être pas le français. Je vais répéter en anglais.

Ils commencent à désespérer d'obtenir la réponse quand tout à coup une voix nasillarde dit:

– TRZ... TRZ... j'appelle TRZ. Message entendu.

C'est un radio-amateur italien qui a capté leur appel. C'est lui maintenant qui tente d'établir la liaison avec Paris.

Une vaste pièce dans un appartement du Champ-de-Mars. A travers la large baie vitrée, on voit la Tour Eiffel.

Un homme est assis devant son poste. Quarante ans environ. Dans son visage pâle et mince, les yeux sont étrangement fixes. Il dit d'une voix sèche:

– Parfait. Je vais tenter de faire la liaison avec l'Institut Pasteur. D'où parlez-vous?

– D'Italie.

– Je demande votre indicatif⁸.

– IRP 45.

Le radio-amateur italien coupe. Paul Corbier se tourne vers sa femme. Ses yeux sont vides et immobiles: il est aveugle.

– Il faut appeler l'Institut Pasteur, dit-il. Ils demandent une consultation.

Laurette s'est levée.

– Veux-tu que je téléphone?

Il l'arrête du geste.

– C'est inutile; ils ne se dérangeront pas. Je les connais, les médecins. On peut crever.

Si les médecins militaires étaient intervenus à temps quand il a été blessé, ils auraient pu sauver ses yeux... Maintenant il est aveugle. Il passe ses journées à tripoter son poste de radio qu'il a construit lui-même.

– Il faut, dit Corbier, que tu ailles à l'Institut Pasteur et tâches de convaincre un médecin de venir devant le poste.

Une heure après, Laurette revient suivie du docteur Mercier.

Aussitôt que le docteur a fait son entrée dans le salon, Corbier a commencé à appeler l'Italie:

– IRP 45... IRP 45... m'entendez-vous? Je suis le poste à qui vous avez demandé de chercher un médecin de l'Institut Pasteur. Le docteur est à côté de moi. Pouvez-vous établir la liaison avec le bateau?

– Nous allons essayer. Ne quittez pas l'écoute.

Et le dialogue commence, lent et difficile. Le bateau communique avec l'Afrique, les Africains transmettent à Naples qui passe ses messages à Corbier.

– Décrivez les symptômes de la maladie, ordonne Mercier.

– Température élevée, boutons sur tout le corps... transmet-on du bateau.

Et ces paroles sont répétées par tous les postes. Mercier pose encore quelques questions. Puis il reste quelques instants pensif.

– C'est grave? demande Laurette.
 Le docteur ne répond pas. Cette fois il est visiblement inquiet. Il s'approche du micro.
 – Voulez-vous communiquer au capitaine l'ordre d'isoler immédiatement le malade! Je reste à l'écoute.
 Il hésite, puis reprend d'un ton convaincu:
 – Je fais appel au sens du devoir⁹ de ceux qui assurent la liaison. Il ne faut sous aucun prétexte qu'ils quittent l'écoute. Je répète: sous aucun prétexte.
 Mercier va appeler au téléphone son infirmière à l'Institut Pasteur. Il décroche le récepteur et compose le numéro.
 – Allô, Martine? Ici Mercier. Voulez-vous me préparer d'urgence le sérum qui est dans l'armoire à gauche, tout au fond? Vous allez m'en emballer cinq à six flacons, emballage solide, pour une expédition. Je vous rappelle¹⁰ tout à l'heure. Merci.
 Il raccroche, et revient près du poste.
 – Restez à l'écoute, je vous prie, monsieur Corbier. Je vais m'occuper du sérum.
 – Quel est votre plan, docteur?
 – Je vais me mettre en contact avec l'hôpital d'Oslo. C'est le port le plus proche du bateau. Ils doivent disposer d'avions sanitaires pour les cas urgents. Je leur expédierai le sérum.

D'après Jacques Rémy *Si tous les gars du monde...*

COMMENTAIRES

- ¹ **les deux ivrognes ont le vin gai** — оба пьяницы в веселом настроении
- ² **envoyer promener** — зд.: послать ко всем чертям
- ³ **Chevalier** — Морис Шевалье – известный французский эстрадный певец и киноактер
- ⁴ **un disque fatigué** — заигранная пластинка
- ⁵ **Je passe sur écoute.** — Перехожу на прием.
- ⁶ **l'Institut Pasteur** — Пастеровский институт, основанный Пастером в 1888 г. Занимается проблемами микробиологии.
- ⁷ **Lalande a perdu tout ressort** — Лаланд совсем вышел из строя.
- ⁸ **votre indicatif** — ваши позывные
- ⁹ **je fais appel au sens du devoir** — я призываю к чувству долга
- ¹⁰ **je vous rappelle** — я позвоню вам

Divisez le texte en plusieurs parties selon le sens et imaginez un titre pour chaque partie.

Posez des questions sur chaque partie et répondez-y.

RETENEZ

A. Lexique

1. **un poste de radio** (de T.S.F.), **un poste** — радиоприемник
un poste de télévision (de T.V.), **un téléviseur**, **une télé** — телевизор
2. On dit: **écouter la radio** — слушать радио
regarder la télévision — смотреть телевизор
J'ai écouté la radio hier soir.
J'ai regardé la télévision hier soir.
mais: J'ai écouté (entendu) ce concert à la radio.
J'ai regardé (vu) cette pièce à la télévision.

передать (по радио, телевидению)	{	transmettre	Ce concert sera transmis à la radio.
		diffuser	Ce discours a été diffusé par toutes les stations de radio.
3. **tout à l'heure** {
сейчас, скоро
только что
Je viendrai tout à l'heure.
Je suis venu tout à l'heure.
4. **так как** {
comme – если фраза
начинается с при-
даточного предложе-
ния.
car, parce que – если
придаточное следует
за главным предложе-
нием.
Comme je n'ai pas de télé, je n'ai pas vu cette émission.
Je n'ai pas vu cette émission car (parce que) je n'ai pas de télé.

Règle d'orthographe

Les substantifs masculins et féminins qui se terminent par [kt] ont **e** muet à la fin.

Exceptions: tract *m* — листовка
contact *m* — контакт
tact *m* — такт

Tous les adjectifs qui se terminent par [kt] s'écrivent sans **e** au masculin et avec **e** au féminin: direct – directe.

B. Grammaire

Absence ou omission de l'article

En français il existe bien des cas lorsque le nom n'a pas d'article. Pourtant chaque fois l'absence de l'article a une raison ou une autre:

1. Comme il a été dit l'article manque:

- a) quand le nom est précédé d'un autre déterminatif: un adjectif pronominal démonstratif, possessif ou indéfini, l'adjectif **quel**; un nom de nombre.
- b) devant les noms propres de personnes et de villes s'ils ne sont pas accompagnés d'un complément attributif.

2. L'absence de l'article a des raisons grammaticales si le nom sans article n'indique pas un objet mais sert à caractériser un autre nom ou un verbe. Cette absence de l'article a lieu:

- a) devant les noms en fonction d'attribut exprimant la profession, la nationalité, le grade s'ils ne sont pas déterminés:

Victor est *musicien*.

Ils sont *Français*.

Il est *lieutenant*.

- b) devant les noms en fonction de complément attributif:

J'aime la musique *de jazz*.

- c) devant les noms, précédés d'une préposition, en fonction de complément circonstanciel:

Nous marchons *à pas pressés*.

- d) devant les noms en fonction d'apposition s'il s'agit de la profession, de l'état, de la qualité:

Il nous a présenté son père, *speaker* de radio.

C'était un mécanicien de l'atelier de télévision, *petit homme barbu*.

Pourtant on l'emploie si le nom en fonction d'apposition désigne des personnes ou des choses bien déterminées:

Il nous a présenté son père, *le speaker* de radio bien connu.

3. L'absence de l'article a des raisons formelles si le nom garde sa valeur nominale. Alors l'article partitif (**du, de la, de, l'**) et l'article indéfini pluriel (**des**) cèdent leur place à la préposition **de**:

- a) devant un nom, complément d'un adverbe de quantité, d'un autre nom ou d'un adjectif qui désignent la mesure, le poids, la quantité, si le complément n'est pas déterminé:

Cette activité lui donne beaucoup *de satisfaction*.

Nous avons une collection *de disques* microsillon.

Mais après les noms **la moitié, une partie, le reste** suivis de la préposition **de** et après les locutions adverbiales **bien de** et **la plupart de** on emploie l'article défini (forme contractée):

Elle passait le reste *de la journée* devant le poste de télévision.

Bien *des téléspectateurs* aiment les émissions sportives.
La plupart *du temps* il restait pensif.

- b) devant un nom en fonction de complément d'objet d'un verbe à la forme négative, quand il n'est pas déterminé et que la négation est absolue:

Cette musique n'a pas *de rythme*.

M a i s : Elle n'a pas trouvé *les disques* stéréophoniques énumérés dans cette liste.

- c) devant un nom en fonction de complément d'objet des verbes exigeant la préposition de (entourer, couvrir, orner, remplir, etc.), si le nom n'est pas déterminé:

Nous l'entourons *de soins*.

M a i s : La table est entourée *des chaises* que nous avons achetées il n'y a pas longtemps.

- d) devant un nom au pluriel qui n'est pas déterminé et qui est précédé d'un adjectif qualificatif:

Il y avait *de jolies fleurs* dans les vases.

M a i s : Dans les vases je revois *les jolies fleurs* envoyées par mes amis.

4. L'absence de l'article peut avoir des raisons stylistiques (le nom garde sa valeur nominale):

- a) dans l'énumération si elle est employée pour souligner le caractère dynamique d'une action:

Hommes, femmes, enfants tous sont venus pour le voir.

R e m a r q u e . L'emploi de l'article a lieu dans l'énumération, si l'on insiste sur chaque élément:

Les hommes, les femmes, les enfants tous sont venus pour le voir.

- b) dans le style télégraphique:

Arriverai mardi 16 heures hôtel Londres Jean

5. L'article est omis dans quelques autres cas quand le nom garde sa valeur nominale:

- a) devant les noms mis en apostrophe:

– Bonjour, *camarades!* dit-il.

R e m a r q u e . Le nom mis en apostrophe peut s'employer avec l'article défini, ce qui ajoute à la proposition une nuance familière: En avant, *les gars!*

- b) dans les titres, les annonces, les écriteaux:

Souvenirs d'enfance.

Défense de fumer!

Places réservées.

c) dans les propositions sans verbe exprimant l'ordre ou le souhait:
Silence absolu!

d) devant les compléments circonstanciels qui désignent les noms de rues et de places:

Il a acheté ce poste de radio dans un grand magasin, *27 rue Gorki*.

6. L'article manque aussi dans quelques tours archaïques formés à l'époque où l'article n'était pas obligatoire (les noms y gardent leur valeur nominale):

a) dans des proverbes:

Qui *langue* a, à Rome va.

b) dans quelques comparaisons:

Bête comme *chou*.

c) dans certains groupes phraséologiques:

Dormir à *poings* fermés.

7. L'article ne s'emploie pas dans beaucoup de locutions verbales où le nom et le verbe marquent une seule idée:

avoir *tort*, avoir *envie*, faire *peur*, prendre *part*, etc.

R e m a r q u e . L'article est mis si le nom est accompagné d'un complément attributif:

avoir une faim de loup, prendre une part active, etc.

8. L'article ne s'emploie pas devant les noms des mois et des jours de la semaine.

C. Phonétique

Liaisons défendues

Les liaisons défendues sont celles "que le locuteur ne doit jamais faire"¹.

1. On ne lie pas le sujet au prédicat verbal si le sujet est un nom:

Son *état* , est très grave [sɔ̃n ɛ'ta ɛtrɛ 'gra:v].

2. On ne lie pas un substantif sur un adjectif quand ils sont au singulier:

Un *coup* , imprévu [œ'ku ɛpre'vy].

3. On ne fait pas de liaison sur **h** aspiré²:

les , héros [le e'ro]. C'est *un* , hasard [sɛt œ a'zɑ:r].

¹ *Agren J.*, Op. cit. – P. 5.

² **h** initial aspiré ou muet ne présente aucun son. La différence entre les deux **h** apparaît à l'intérieur du groupe rythmique. Si l'**h** est muet, il y a liaison: les *habits* [lez a'bi], ou élision: l'*habitation* [labita'sjɔ̃]. Si l'**h** est aspiré il n'y a ni liaison: les *hasards* [le a'za:r], ni élision: le *hall* [lə'ɔ̃].

4. Le **t** de la conjonction **et** reste toujours muet:
Il est jeune et, intelligent [il ɛ'ʒœ̃n e ɛ̃tɛli'ʒɑ̃].
5. On ne lie pas sur **oui**:
Ces, oui et ces non [se'wi e se'nɔ̃].
6. On ne lie pas sur les chiffres qui commencent par une voyelle:
vers les, onze heures [vɛr le ɔ̃'z œ:r]; cent, un [sɑ̃'œ̃];
en, huitième [ɑ̃ɥi'tjɛm].
M a i s : vingt-huit [vɛ̃tɥit].
7. On ne fait pas de liaison d'un groupe rythmique à l'autre:
Ils vont à l'école, au théâtre, au cinéma.
[il 'vɔ̃, a le' kɔl | o te'a:tr̥ | o sine'ma]
8. Les consonnes après **r** ne donnent pas de liaison:
Vers, elle [vɛ'rel]. M a i s : sort-il [sɔr t̥ilɛ]
9. On ne lie pas après **combien, quand, enfin, selon, sinon**:
Combien, en avez-vous? [kɔ̃b'jɛ̃ ɑ̃n ave 'vuʒ]
selon eux [s(ə)l ɔ̃ø]
10. Les pronoms possessifs, démonstratifs, indéfinis ne se lient pas avec le mot qui les suit:
Le mien, est sur la table [lə' mjɛ̃ ɛsyr la'tabl].
11. Dans les mots composés on ne fait pas de liaison avec le **s** du pluriel:
des salles, à manger [de sal a mɑ̃'ʒɛ].

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. a) Employez les mots suivants dans de courtes phrases de façon à faire apparaître leur différence de sens.

sens, comprendre, gagner, voiture.

b) Précisez les acceptions des mots en italique.

1. Le radio-amateur tournait *les boutons* de son poste. Le malade avait *des boutons* sur le corps. J'ai cousu *un bouton* à mon manteau.

2. Les géologues ont trouvé *une mine* d'or. Les mineurs se dirigèrent vers leur *mine*. Après la guerre on a trouvé beaucoup de *mines* qui n'avaient pas explosé.

3. Le radio-amateur a *coupé*. *Coupez* le pain, s'il vous plaît. Votre manteau est bien *coupé*.

4. C'était un disque *fatigué*. Le docteur était *fatigué*.

5. J'ai acheté un *poste* de radio. Le soldat est à son *poste*. Quel *poste* occupe-t-il maintenant?

6. J'ai *un disque* avec les chansons de Maurice Chevalier. *Le disque* sélecteur de mon téléphone s'est abîmé. L'athlète a lancé *le disque*.

II. Précisez la signification des mots **le poste, la poste; le radio, la radio** dans les phrases suivantes.

1. Son père est *radio*. J'ai écouté *la radio*. 2. J'ai *un poste de radio*. Il est allé à *la poste*.

III. Relevez dans le texte les mots de la famille des mots: téléphonique, tentative, consulter, communication, lier.

IV. Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans le texte.

1. Le radio a *coupé* la liaison. 2. Il a un poste *émetteur* 3. Le docteur a *décroché* le récepteur.

V. a) Groupez les mots qui vont ensemble:

radio
télévision
téléphone

à ondes courtes, à ondes longues, à semi-conducteurs,
à une (deux) chaîne, urbain, interurbain, automatique,
en couleur (couleur);
le programme de, la chaîne de, l'image de, un poste de,
un numéro de, l'annuaire de, le disque de, l'écouteur
de, le récepteur de;
transmet, capte, marche (bien, mal), ne marche pas,
fonctionne, ne fonctionne pas, a un bruit parasite,
sonne, est libre, n'est pas libre, est branché, s'est
abîmé;
transmettre par, diffuser, éteindre, allumer, écouter, régler,
dérégler, brancher, débrancher, regarder, faire marcher,
arrêter, donner un coup de, installer, communiquer par,
parler à, appeler à, répondre à, décrocher, raccrocher.

b) Traduisez en français.

включить радио, телевизор (в сеть); включить радио, телевизор (уже включенное в сеть); выключить радио, телевизор (из сети); выключить радио, телевизор (оставив его включенным в сеть); слушать радио; смотреть телевизор; подходить к телефону; позвонить по телефону.

VI. Ecrivez vis-à-vis des mots français leurs équivalents russes.

<p>a) qui est à l'appareil? composer (former) le numéro on a coupé la communication je vous passe mon frère je vous appellerai demain ne quittez pas répondez au téléphone, s'il vous plaît ici, Michel c'est pour vous donnez-moi la communication avec Moscou</p>	<p>нас прервали кто говорит? соедините меня с Москвой говорит Михаил набрать номер передаю трубку брату я вам позвоню завтра подойдите к телефону, пожалуйста не вешайте трубку вас к телефону</p>
<p>b) le réveil musculaire la télévision scolaire les actualités télévisées la météo la speakerine [spikrin] le speaker [spikœr] les nouvelles du jour le taxiphone</p>	<p>диктор телевизионные новости сводка погоды телефон-автомат новости дня телепередача для школьников утренняя зарядка по радио</p>

VII. a) Groupez les mots qui vont ensemble:

<p>magnétophone électrophone bande disque</p>	<p>enregistré, magnétique, à double piste, microsillon, à 33 (45, 78) tours, souple, à cassette; brancher, mettre en marche, essayer, diminuer le son, démagnétiser, rembobiner, effacer, l'enregistrement de, écouter, faire tourner, poser... sur.</p>
---	--

b) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans l'exercice VIIa.

1. J'ai *un électrophone* 2. Cette *pellicule*
..... est à double piste. 3. C'est un disque *de longue durée*
.....

c) Remplacez les mots en italique par des contraires pris dans l'exercice VIIIa.

1. *Débranchez* le magnéto, je vous en prie. 2. *Arrêtez*, s'il vous plaît, le phono. 3. *Amplifiez* le son du magnéto. 4. C'est un disque *dur*

d) Traduisez en employant les synonymes.

1. Это твой проигрыватель? — Нет, это ее проигрыватель. 2. Ты не можешь дать мне пленку? — К сожалению, у меня нет пленки. 3. Это долгоиграющая пластинка? — Да, долгоиграющая, на 33 оборота.

e) Traduisez en employant le sens contraire.

1. Выключи, пожалуйста, магнитофон и включи телевизор (в сеть).
2. Не уменьшай звук, наоборот сделай его громче. 3. К сожалению, это не твердая, а гибкая пластинка.

VIII. Remplacez les points par les verbes (qui conviennent dans l'ordre logique).

1. Pour regarder la télévision d'abord je ensuite je
2. Pour téléphoner je puis je dis
3. Quand le téléphone sonne je et je dis
4. Pour écouter un disque je
5. Pour écouter un enregistrement je

IX. Remplacez les points par **e**, s'il le faut.

un tact..., un tract..., un act..., un pact..., un entract..., un son correct...,
une phrase correct..., un train direct..., une voie direct..., une réponse exact....

B. Exercices phonétiques

I. Ces exercices portent sur les consonnes occlusives [t], [d], [n].



a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto.

1. Faites attention à la tension musculaire pour la prononciation des consonnes occlusives [t], [d], [n].

[t]: un 'poste éme'tteu:r... un 'poste récepteu:r... une télé automa'tique...
un écouteu:r de télé... des perturba'tions atmosphé'riques...

[d]: débran'cher la ra'dio... diffu'ser à la ra'dio... une émission de ra'dio...
la du'rée de l'émi'ssion...

[n]: do'nner un coup de fil... compo'ser le numé'ro... ma'nier un appa-
'reil...

1. Quel est le pro'gramme des émissions de ra'dio pour de'main?... ↑||
2. Elle nous a do'nné un coup de fil... ↓|| 3. J'ai compo'sé plusieurs fois le numé-
'ro... ↓||

2. Veillez à la sonorité de [d] et à la détente nette de [t], [d], [n] en position finale.

[t]: avoir un 'poste... qui'tter l'é'coute... pa'sser à l'é'coute... un 'bruit
para-'site... une image 'nette... un 'poste à ondes 'courtes...

[d]: sur le 's'on:des... dans les 'ban:des... quelques 's(e)con:des...

[n]: avoir un électro'phone... a'pp(e)ler au télé'phone... un annuaire de
télé'phone... une télé à deux 'chaî:nes...

1. J'ai un poste de ra'dio à ondes 'courtes... ↓|| 2. L'ingénieur La'lan:de
|↑ 'pa:ssé à l'é'coute. 3. J'ai un électro'phone | et un magnéto'phone... ↓|| 4. As-
tu cher'ché son numé'ro dans l'annuaire de télé'phone?... ↑||

3. Différenciez la sonore de la sourde, la consonne orale de la consonne nasale.

une antenne de ra'dio... do'nner un coup de télé'phone... répondre au
télé'phone... des radio-ama'teu:rs...

1. Le radio-ama'teu:r |↑ tour'nait les boutons de son 'poste... ↓|| 2. Tu
collec-'tionnes des'disques?... ↑|| 3. Peux-tu me do'nner son numé'ro?... ↓||

b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle entendu. Corrigez les fautes.

II. Ces exercices portent sur quelques cas de liaisons défendues. Ne les faites pas!

a) 1. Les mi'cros ,égre'naient les si'gnaux... ↓|| 2. Les enregistre'ments ,ont été réali'sés dans la 'salle insonor'isée... ↓||

b) 1. Ils ont un es'prit ,astrono'mique... ↓|| 2. J'ai 'vu une émi'ssion ,intéres'sante... ↓||

c) 1. Il répon'dit par un gro'gnement ,har'gneux... ↓|| 2. Un ,hurle'ment du 'chien l'interrom'pit... ↓||

d) 1. Tous les enregistre'ments sont bran'chés | et ,aussi les mi'cros... ↓|| 2. J'ai un électro'phone | et ,un magnéto'phone... ↓||

e) 1. Ces ,oui et ces 'non m'a 'gacent... ↓|| 2. Il parai'ssait 'non ,un en'fant dans une fa'mille |↑ mais un es'cla:ve dans une tri'bue... ↓||

f) 1. Je re'garde mon numéro d'ordre: cent ,un... ↓|| 2. Les a'vions ,pa:ssent tous les ,huit 'jou:rs... ↓|| 3. C(e)la ferait ,huit ,heu:res en allant bon 'train... ↓||

g) 1. C(e)lā a toujours ,été ain'si... ↓|| 2. Ce mathémati'cien fort ,occu'pé | n'allait 'pas che'z eux... ↓||

h) 1. L'émi'ssion se poursui'vait ,implacablement mono'tone... ↓|| 2. Elle se sen'tait étrang(e)ment ,acti:ve... ↓||

i) 1. Quand ,avez-vous cap'té le si'gnal?... ↑|| 2. Combien ,en avez-vous cap'té...? ↑|| 3. Selon ,eux | l'observa'toi:re po'ssède deux an'tennes... ↓||

j) 1. Cha 'cun ,écou'tait l'émi'ssion re'pren:dre... ↓|| 2. Le 'sien ,était compliqué... ↓|| 4. Les 'nôtres ,ont gagné le 'match... ↓||

III. Faites un exercice de comparaison pour ne pas confondre.

Les ,heurts [le 'œ:r] — les ,heures [le 'zœ:r]

Les ,hauteurs [le o'tœ:r] — les ,auteurs [lezo'tœ:r]

Citez quelques mots qui commencent par **h** muet et par **h** aspiré et faites-les entrer dans de petites phrases.

IV. Employez les mots suivants dans de courtes phrases en indiquant s'il convient de faire la liaison ou de ne pas la faire:

un hippodrome, un hibou, un héritage, des hublots, des héros, des héroïnes, un horloger, un homard, des hameçons, un humour.

V. Prononcez les phrases suivantes en vous enregistrant au magnéto après avoir indiqué les liaisons qu'il convient d'éviter et de faire.


1. Une émission hebdomadaire est intitulée "Estafette de Nouvelles". 2. Les

experts admettent qu'il n'existe pas de code inventé par l'esprit humain, qui ne soit indéchiffrable pour l'esprit humain. 3. C'est un technicien fort expérimenté. 4. Ils étaient onze comme les trois mousquetaires étaient quatre. 5. Décrivait sans hâte.

VI. Prononcez et écrivez en transcription phonétique.

démocratie, démocratique, moitié, entier, gestion, station, Sud, net, Ouest, noeud, nid, meeting, instinct, distinct, exact.

VII. Exercice d'audition et de lecture.

 a) Ecoutez le texte (p. 68). Vous devez veiller tout spécialement:

1) aux liaisons (marquez par des signes appropriés celles que le speaker observe et celles qu'il évite); 2) à la prononciation des consonnes occlusives [t], [d], [n].

b) Lisez le texte à vitesse normale et tâchez de faire et d'éviter les liaisons. Articulez avec soin les consonnes [t], [d], [n].

C. Exercices de grammaire

I. Dans les extraits qui suivent remplacez, s'il y a lieu, les points par des articles convenables:

a) Les Villeneuvois se dirigeaient déjà vers leurs maisons lorsque automobile arriva sur place, par route de Toulouse. Quelqu'un dit: "C'est radio". Oui, c'étaient reporters de ... radio. Le chauffeur et technicien préparaient leurs appareils et déroulaient fils cercle se forma autour de journaliste qui approchait micro de sa bouche. — Mes chers auditeurs, dit-il, notre micro est installé sur place principale de village.

b) Vers fin de soirée, José Robin donna quelques coups de téléphone, puis annonça à tous qu'il était fatigué de vie qu'il menait depuis quelques jours, que tous ces mystères lui avaient donné violents maux de tête et qu'il voulait se distraire. Il dit qu'il irait voir remarquable film policier qu'on jouait au "Rex". Il parlait avec grand accent de sincérité. Vers sept heures de soir, on put le voir à bar de journal en train de

boire apéritif en compagnie de quelques confrères. Il semblait bien loin de mystère de Moissac. Il avait donné pour édition de lendemain bref article sur deux colonnes.

D'après Pierre G a m a r r a

II. Dans les phrases suivantes, mettez au lieu des points des articles convenables. Si le nom s'emploie sans article, expliquez les raisons de son absence.

1. Jean rentra, s'assit à place que son frère venait de quitter, prit cahier sur lequel ils écrivaient radios et se mit à déchiffrer télégramme que haut-parleur débitait, points et traits, à ses oreilles. 2. Jean s'amusa à lire et à corriger radios reçus par son frère. Ce travail lui plaisait et il le faisait avec plaisir. Il redressait lettre ici, complétait mot là. 3. Tricoire prévoyant émission de radio de midi avait branché haut-parleur qu'il utilisait d'ordinaire pour permettre à sa clientèle d'écouter résultats de Tour de France cycliste. 4. Tricoire avait branché courant. C'était heure de informations voix de speaker retentit: "Ici, Toulouse-Pyrénées, voici informations régionales".

III. Expliquez l'absence de l'article devant les noms en italique.

1. Le maître *d'école* s'approcha du micro. 2. Nous préférons voir des films *en couleurs*. 3. *Ce poste de télévision* ne coûte pas cher. 4. Il parle *sans fautes*. 5. *Leur poste* ne fonctionne pas. 6. Elle vint s'asseoir devant le poste *de radio* avec sa boîte *à ouvrage*. 7. Il faut manier ce poste *avec prudence*. 8. Il travaille *sans peine*. 9. «*Enfants*, dit la speakerine, vous allez faire à présent le réveil musculaire». 10. Ils écoutent *avec intérêt*.

IV. Expliquez les omissions d'articles dans chacune des phrases suivantes et faites 5 phrases sur les mêmes modèles.

1. L'heure de midi n'apporta pas *de joie* à V. 2. Ce sont *de bons élèves*. 3. Tu tombes *de sommeil*. 4. Le plus important était une série *de boîtes* et *de vieux sacs* à *main* où il gardait tous les instruments *de pêche*. 5. Les rayons de la bibliothèque étaient chargés *de livres*. 6. Vernéjou parla d'un certain jardin potager, garni *de carottes* et *de choux-fleurs* magnifiques.

V. Relevez dans le texte “Les radio-amateurs” tous les cas du non-emploi de l'article. Expliquez les raisons de son absence.

VI. Relevez dans vos lectures 12 phrases contenant des noms employés sans article et expliquez son absence.

VII. Traduisez en français et analysez tous les cas du non-emploi de l'article.

1. Слушайте эту передачу в четверг. 2. Его отец — писатель. 3. Тысячи телезрителей смотрели эту передачу. 4. Дети слушали его с восторгом. 5. Они украсили цветами всю квартиру. 6. Она приедет к нам летом. 7. Мой друг — радиотехник. Он починил мой радиоприемник. 8. Его назначили старшим диктором. 9. Эта передача называется “Первые впечатления”. 10. Эти туристы возвратились из Франции и рассказали радиослушателям много интересного об этой стране. 11. Вы услышите эту передачу на коротких волнах.

VIII. Traduisez en français en précisant:

a) la catégorie à laquelle appartient chacun des articles employés; b) les cas de l'omission de l'article.

1. Волнение мешало ему говорить. 2. Мы с волнением смотрели эту передачу. 3. Он слушал ее с большим волнением. 4. Она не могла об этом

говорить без волнения. 5. От волнения он ничего не мог сказать.

IX. Faites des phrases sur le modèle de l'exercice VIII en employant chacun des mots suivants avec ou sans article.

énergie *f*, intérêt *m*, lumière *f*, sucre *m*

X. Construisez de courtes phrases avec les noms suivants employés sans article et justifiez son absence.

concert *m*, couleur *f*, dimanche *m*, film *m*, intérêt *m*, radio *f*, téléphone *m*, télévision *f*

Série II

Exercices d'entraînement



A. I. 1. Répétez. Faites attention au non-emploi de l'article.

C'est Marie ... C'est la petite Marie ... Cette photo, c'est Sébastopol ... C'est le Sébastopol d'avant-guerre ... Elle est speakerine ... Elle est une speakerine charmante ... J'ai écouté des chansons à la radio ... J'ai écouté de belles chansons à la radio ... J'ai une dizaine de disques français ... J'ai acheté un kilo de pommes ... J'ai bu un verre d'eau ... Il a beaucoup de disques ... Dans la vitrine de ce magasin, il vit téléviseurs, postes de radio, transistors, électrophones.

2. Vous donnerez des réponses affirmatives ou négatives à mes questions sans en modifier les termes.

Avez-vous vu beaucoup de films sur Paris?...	Oui, j'ai vu beaucoup de films sur Paris. Non, je n'ai pas vu beaucoup de films sur Paris.
Avez-vous aimé le Paris nocturne montré dans nombre de ces films?...	Oui, j'ai aimé le Paris nocturne montré dans nombre de ces films. Non, je n'ai pas aimé le Paris nocturne montré dans nombre de ces films.

3. Reprenez les phrases et complétez-les par les compléments suivants: **films, pièces, concerts; des films, des pièces, des concerts; de films, de pièces, de concerts.**

On transmet à la télévision...	des films, des pièces, des concerts.
La semaine dernière on a diffusé à la télévision beaucoup...	de films, de pièces, de concerts.
Le mois dernier on a montré à la télévision peu...	de films, de pièces, de concerts.
Sur les quatre chaînes de télévision on diffuse...	films, pièces, concerts.

4. Posez une question sur chaque phrase de façon à employer un nom attributif correspondant désignant la nationalité ou la profession. La réponse vous servira de contrôle.

Modèle: S p e a k e r . — Il est de Pologne. Il écrit des romans.
E t u d i a n t . — Il est Polonais? Il est romancier?
S p e a k e r . — Oui, il est Polonais. Oui, il est romancier.

Il est de France...	Oui, il est Français.
Elle chante à l'opéra...	Oui, elle est cantatrice.
Il est né en Italie...	Oui, il est Italien.
Elle enseigne à l'école...	Oui, elle est enseignante.
Il joue du violon...	Oui, il est violoniste.
Elle est de Paris...	Oui, elle est Parisienne.

II. 1. Répétez.

Le village était entouré de bois... La salle était ornée de drapeaux... Les tables étaient couvertes de nappes... Le bateau était chargé de pastèques...

2. Reprenez les phrases et complétez-les par les mots: **de tapis, des tapis.**

Le plancher était couvert...	Le plancher était couvert de tapis.
Les murs étaient ornés...	Les murs étaient ornés de tapis.
Ils ont acheté...	Ils ont acheté des tapis.
Il y avait partout...	Il y avait partout des tapis.

III. 1. Répétez.


Il a voyagé en avion... Cela s'est passé en 1941... Cela s'est passé en l'année 1949... Cela s'est passé en l'absence de sa mère... C'est une émission en l'honneur de la Commune de Paris... Je suis sans argent... Je suis sans le sou...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.

Est-ce que cela s'est passé en l'année 1917? Oui,...	cela s'est passé en l'année 1917.
Est-ce une soirée en l'honneur du Jour de la Victoire? Oui,...	c'est une soirée en l'honneur du Jour de la Victoire.
Ont-ils travaillé en l'absence du professeur? Non,...	ils n'ont pas travaillé en l'absence du professeur.
Il est sans le sou? Oui,...	il est sans le sou.

3. En donnant des réponses affirmatives aux questions, vous emploierez les expressions **en l'honneur; en l'absence; sans le sou.**

Est-ce que le 14 juillet est une fête consacrée à la prise de la Bastille?...	Oui, le 14 juillet est une fête en l'honneur de la prise de la Bastille.
Est-ce que vous êtes souvent sans argent?...	Oui, je suis souvent sans le sou.
Est-ce qu'il est venu quand les parents n'étaient pas chez eux?...	Oui, il est venu en l'absence des parents.

 **B. I. 1. Répétez.**

Comme ma télé ne marche pas, je n'ai pas regardé cette émission... Je n'ai pas regardé cette émission car ma télé ne marche pas... Je n'ai pas regardé cette émission parce que ma télé ne marche pas...

2. Complétez la réponse et changez dans la réponse la place de la subordonnée.

Modèle : Vous n'êtes pas venu car vous êtes malade?
Comme je suis malade je ne suis pas venu.

Vous avez arrêté la télé car l'émission n'est pas intéressante? Si...

Comme il n'a pas de téléphone vous n'avez pas pu l'appeler hier soir? Si...

Comme la communication a été coupée vous n'avez pas terminé la conversation? Si,...

Vous allez-vous coucher parce que vous êtes fatiguée? Oui,...

comme l'émission n'est pas intéressante j'ai arrêté la télé.

je n'ai pas pu l'appeler hier soir car il n'a pas de téléphone.

je n'ai pas terminé la conversation car la communication a été coupée.

comme je suis fatiguée je vais me coucher.

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte de la troisième leçon.

I. Résumez le texte en reconstituant toute la filière et en y introduisant les dialogues:

Filière: KTX – TRZ – IRP – 45 – Paris; Paris – IRP – 45 – TRZ – KTX;

Dialogues: Etienne – Dorzit; Etienne – Lalande; Corbier – Laurette; Laurette – Mercier; Mercier – Corbier; Mercier – l'infirmière.

Personnages: l'auteur qui commence et qui dirige la filière. Etienne Loiseau, le planteur Dorzit, l'ingénieur Lalande, Corbier, sa femme Laurette, le docteur Mercier, l'infirmière, KTX, IRP – 45.

II. Résumez le texte sous forme d'un assez court article, écrit pour un journal de Paris. Qu'allez-vous mettre en relief? Imaginez le titre de cet article.

B. Parlez du sujet étudié (télévision, radio, téléphone, etc.)

I. Posez les uns aux autres des questions sur les émissions télévisées, les émissions de radio sur vos disques préférés, les discothèques, etc.

II. Développez les sujets suivants.

1. Une émission télévisée qui m'a plu.
2. Une émission télévisée qui m'a déplu.
3. Une émission de radio intéressante.
4. Mon opinion des discothèques.

III. Engagez des conversations au téléphone:

- 1) sur la télévision
- 2) sur les programmes de Radio-Moscou
- 3) sur une discothèque que vous avez visitée.

IV. Quelle réponse auriez-vous donnée à la question suivante, la réponse a), b), ou c)? Tâchez de prouver pourquoi.

Votre camarade vient chez vous. Vous ne l'avez pas vu depuis deux mois. Mais ce soir, il y a un très bon film à la télévision. Que faites-vous?

- a) Vous éteignez la télévision et vous causez avec lui.
- b) Vous arrivez à le convaincre de regarder le film avec vous.
- c) Vous laissez la télévision allumée et vous discutez avec lui.

TEXTES COMPLÉMENTAIRES

Texte 1

Exercice de lecture

Lisez le texte une fois et tâchez de retenir l'information principale sur la Maison de la Radio et de la Télévision française.

Retenez quelques chiffres.

LA MAISON DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION FRANÇAISE

Solidement ancrée sur les bords de la Seine, la Maison de la Radio et de la Télévision française élève les 21 étages de sa tour carrée au centre d'une couronne d'aluminium et de céramique. Ses lignes pures sont désormais inscrites, en témoignage de notre siècle, dans le visage de Paris. Elle compte 62 studios, 1100 bureaux, 48 ascenseurs et 400 mètres de couloirs par étage. Dans ce véritable microcosme vivent 2 000 personnes. Glaces, monumentales, tapisseries immenses, céramiques ornent ce bâtiment.


Les principales chaînes de la Télévision française sont: TF 1, A 2 (Antenne 2), FR 3, Canal+ (Canal plus), la Cinq, TV 6.

La Radio française a les programmes suivants: Europe I, France-Inter, France-Culture, France-Musique.

D'après *Lettre de Paris*

Texte 2

Exercices d'audition

 a) Ecoutez le dialogue et tâchez de retenir de quels chanteurs parlent ces deux interlocuteurs:

— Je vois que tu as beaucoup de disques.

— Oui, j'aime beaucoup les chanteurs français. Veux-tu écouter Charles Trenet? Je vais te poser le disque.

— Trenet, comme tout le monde, je l'aime bien, ses chansons, on les connaît par cœur: des fleurs, des oiseaux, la mer, les amoureux qui s'en vont la main dans la main.

— Je sais que tu es un fanatique de Georges Brassens.

— C'est vrai. Je trouve qu'il est plus près de nous qu'aucun autre chanteur. Il dit tout: nos peines, nos joies, nos colères, nos espérances, il n'a pas peur des mots, même grossiers parfois.

— Moi, je trouve que malgré les apparences ses chansons sont moins populaires que savantes. Il connaît à fond les ressources de la langue.

— A mon avis, il a retrouvé la grande tradition des troubadours du Moyen Age qui étaient déjà des poètes raffinés. Aujourd'hui c'est presque uniquement par la chanson que le public a contact avec la poésie.

— Je n'ai rien contre ces chansons littéraires. J'aime aussi Georges Moustaki, Jacques Brel, Jean Ferrât. Quand ils protestent contre la tyrannie, la guerre, l'injustice ça touche le coeur des hommes. Mais j'aime aussi la chanson qui exprime la seule joie de vivre. Tiens, quand j'entends Gilbert Bécaud, je ne me possède plus. Avec lui c'est la musique qui se met au piano. Quel rythme! Il ferait danser les morts, Monsieur "Cent mille volts"!

— Tu veux alors écouter Bécaud?

— J'ai, moi aussi, beaucoup de disques de Bécaud. Si tu peux, pose-moi les disques de mes chanteuses préférées: Mireille Mathieu, par exemple, dont la voix puissante me rappelle celle d'Edith Piaf ou Juliette Gréco, la plus grande, je crois de toutes les artistes de la chanson.

D'après M a u g e r

Quels sont les noms des chanteurs et des chanteuses français qui sont mentionnés dans ce dialogue? Les connaissez-vous? Lesquels aimez-vous mieux? Pourquoi?

Etes-vous d'accord avec ce que dit un des interlocuteurs: "Aujourd'hui c'est presque uniquement par la chanson que le public a contact avec la poésie"? Et vous? Aimez-vous la poésie? Quelles chanteuses et quels chanteurs russes aimez-vous mieux?

 b) Ecoutez ce dialogue:

- Votre nom?
- Rongier.
- Votre prénom?
- Max.
- Profession?
- Chanteur.
- Comment?
- Chanteur...

— Chanteur...! c'est une profession?! Soyez sérieux, Monsieur! Des chanteurs, il en faut bien sûr... ça fait passer un moment; ça distrait quand on est bloqué dans sa voiture par un embouteillage, on fait marcher le magnéto... Ça amuse les jeunes... Ils écoutent les disques... Mais vous ne voulez tout de même pas comparer un chanteur aux gens qui travaillent?

D'après Bernard E p i n . *Profession chanteur*

Etes-vous d'accord avec cet employé qui interroge le chanteur? Exprimez votre opinion. Discutez.

Sur la base de ces dialogues parlez à deux (tous à la fois) au sujet des chanteurs.

Texte 3

Exercice de lecture et d'audition

Lisez le texte une fois.

UNE INTERVIEW

Personnages: Jean Grenier, célèbre dessinateur surnommé Bobosse
Le reporter
Régine, la fiancée de Bobosse

Le reporter. — Excusez-moi, monsieur...

Bobosse. — Je vous en prie. Qu'y a-t-il pour votre service, monsieur?

Le reporter. — Comme mon micro vous l'indique, je suis reporter, monsieur Grenier; c'est moi qui vous ai demandé avant-hier le rendez-vous que vous m'avez fixé aujourd'hui. Je suis à l'heure, je crois.

Bobosse. — Mais oui! Oui, j'avais oublié, en effet...

Le reporter. — Nous pourrions commencer tout de suite pour ne pas vous faire perdre trop de temps.

Bobosse. — Hé, mais. Que voulez-vous que je raconte, moi? Je n'ai pas l'habitude des interviews et de parler ainsi au micro.

Le reporter. — Ce n'est rien, monsieur. Je vous poserai des questions, vous répondrez tout simplement.

Bobosse. — Mais si je bafouille?¹

Le reporter. — Cela donne du naturel.

Bobosse. — Le naturel de quelqu'un qui ne sait pas parler!

Le reporter. — Vous parlez très facilement et sans la moindre gêne. Et puis, c'est un disque qu'on enregistre. Si vous n'êtes pas content, on fera un autre.

Bobosse. — Bon.

Le reporter. — Nous pouvons y aller?²

Bobosse. — Allons-y... Pas trop vite, hein?

Le reporter. — Je compte... Chut! 5–4–3–2–1–0. (*Et parlant brusquement avec la plus grande fluidité*³). Mes chers auditeurs! Ici Philippe Grand. C'est avec moi que vous avez pris l'habitude de venir rendre visite à vos vedettes préférées du cinéma, du théâtre, de la radio, du disque, du journalisme. Aujourd'hui je vous amène chez M. Jean Grenier. Ce nom-là ne vous dit rien, n'est-ce pas? Bien sûr! Parce que vous ne savez pas que c'est le nom de votre dessinateur favori "Bobosse!" Oui. Bobosse, le célèbre Bobosse dont vous aimez tant les personnages naïfs et touchants est devant vous, c'est-à-dire devant moi. Il est là tout près et vous allez l'entendre. (*Un temps. Panique de Bobosse qui a peur de parler. Le speaker enchaîné*⁴.) Eh bien, mes chers auditeurs, Bobosse est notre grand poète du dessin. Il n'a pourtant que vingt-quatre ans et — écoutez bien mesdames — il est charmant. (*Mimique de Bobosse qui proteste*). Bobosse me fait signe qu'il n'est pas d'accord. Je voudrais lui poser la question la plus naturelle — Pourquoi, monsieur Grenier, êtes-vous devenu "Bobosse"? Quelle est l'origine de ce nom que vous avez rendu si célèbre?

Bobosse. — Je ne m'attendais pas à cette question-là... Oh! Pardon!

Le reporter. — Non, non, c'est parfait. Ne vous excusez pas. Cela prouve que les interviews ne sont pas répétées d'avance. Alors? Vos auditeurs vous écoutent.

Bobosse (*bafouillant*). — Et bien!... Oh! C'est très facile... Je veux dire très simple. Lorsque j'étais tout petit, ma bonne m'a paraît-il laissé tomber sur la tête...

Le reporter. — Non?

Bobosse. — Hein? Oui... Je me suis cogné la tête⁵ si fort que j'ai eu une bosse énorme pendant très longtemps: elle a diminué depuis, mais elle est toujours. Alors enfant, je me touchais toujours la tête disant: bo-bosse⁶, et Bobosse est devenu rapidement mon surnom.

Le reporter. — C'est très original.

Bobosse. — Ma famille et mes amis m'appelaient Bobosse. Quand j'ai commencé à publier mes premiers dessins, je me suis amusé à signer Bobosse et...

Le reporter. — ...et ce nom a été si vite célèbre que vous n'avez plus le droit de reprendre le vôtre?

¹ А если я буду говорить бессвязно? ² Можем начинать; ³ с необычайной плавностью; ⁴ продолжает говорить; ⁵ я ударился головой; ⁶ бо-бо, шишка

Bobosse.— Oui... Enfin je l'ai gardé.

Le reporter.— Voilà ce qui est tout à fait passionnant, n'est-ce pas? (*Entre Régine par la porte entrouverte.*) Chers auditeurs, la porte vient de s'ouvrir et voici que vient d'apparaître une charmante personne. J'ai déjà vu son ravissant visage quelque part... Oui, car c'est le visage charmant de toutes les femmes qui dessine Bobosse. Approchez-vous, mademoiselle. L'inspiratrice¹ de Bobosse vous parle, mes chers auditeurs, elle vous dit...

Régine.— Mais...

Le reporter.— Dites, dites... un mot!

Régine.— Bonjour!

Le reporter.— Merci, mademoiselle. Et maintenant, revenons à Bobosse et posons-lui une question nouvelle: quels sont vos projets immédiats?

Bobosse.— Eh bien, voici: la personne que vous venez d'entendre, mesdames et messieurs, est ma fiancée. Mon projet immédiat est de l'épouser.

Régine.— Quoi?

Bobosse.— C'est elle qui a demandé: "Quoi?" Ne vous étonnez pas, mes chers auditeurs, de son étonnement, ma fiancée n'est pas au courant². Je viens de profiter de cette occasion pour rendre la nouvelle publique et pour la lui apprendre en même temps. Seul avec elle, je ne l'aurais pas osé³, mais je découvre tout d'un coup qu'il est extrêmement facile de dire à une femme qu'on l'aime et qu'on va l'épouser lorsque dix mille ou cent mille oreilles l'écoutent. Oh! pardon!

Le reporter.— Pas mal, en effet, mes chers auditeurs! Pour un début au micro, ce n'est en effet "pas mal"; merci, monsieur et madame... Tous nos vœux!

Régine.— Mais Bobosse, vous êtes fou?

Bobosse.— Chut! Taisez-vous, Régine. Merci, monsieur. Dites-moi, vous ne croyez pas que j'avais l'air un peu idiot avec mon histoire de bosse?

Le reporter.— Au contraire. C'est ravissant. C'est la plus jolie interview que j'aie faite.

Bobosse.— Je vous remercie alors.

Le reporter.— C'est moi qui vous remercie mille fois. La Poste vous fera savoir la date et l'heure de l'émission. Bonsoir, mesdames; bonsoir, messieurs. (*Il sort.*)

D'après André Rousin. *Bobosse*

Répétez les clichés du langage parlé suivants:

Excusez-moi! Je vous en prie... Chut!... en effet... Allons-y!... Non? – Hein, oui!... Pas mal...

Réagissez par un de ces clichés:

Je n'ai pas eu le temps de corriger votre cahier, excusez-moi.

Nous pouvons continuer le travail, n'est-ce pas?

¹ вдохновительница; ² не в курсе дела; ³ я бы не осмелился

Attention, j'entends un bruit étrange...
Avez-vous bien passé le dimanche dernier?
J'ai été hier au récital d'Alla Pougatcheva.

Ecoutez la scène encore une fois et essayez de la reproduire en employant les clichés.

LEÇON 4

УРОК 4

UNE CHANCE SUR UN MILLION

Il se tourna vers la table de nuit pour écraser son mégo et il s'aperçut que le cendrier était plein. Bon dieu! Mais que faire dans cette petite chambre de l'hôtel Louvois, état major des Tricolores¹. Par la fenêtre Michel Vannier apercevait l'océan gris des toits de Paris. Que faire? Le transistor, «L'Equipe»² bornaient depuis des semaines le médiocre cadre de sa condition d'invalidé.

Il avait eu trop de chances qu'il avait gagné le concours du jeune rugbyman. International junior³, sélectionné militaire⁴ et enfin, membre de l'Equipe de France. Combien de victoires et avec quel score! Même en Roumanie dont l'équipe du rugby est très forte c'est lui qui avait sauvé les couleurs de France⁵. Ils gagnèrent par 18 à 15.

Maintenant, à cause de son pied gauche en plâtre il pouvait claudiquer avec peine jusqu' à l'ascenseur en s'appuyant sur une paire de béquilles et cet effort provoquait une arythmie. De temps en temps, aidé par le portier, il allait s'asseoir avec les vieux et les gosses dans le square devant l'hôtel.

Il savait que pour un sportif une blessure au genou, c'était un rude handicap, mais pour un rugbyman c'était presque toujours la condamnation. Or, Michel avait eu un genou presque disloqué.

Le 12 septembre, enfin le docteur Martin retira le plâtre. Le docteur était lui-même passionné de sport et plus particulièrement de rugby.

Le plâtre coupé, le chirurgien resta songeur en examinant la jambe de Michel.

— Alors, docteur, c'est tout? Dites-moi franchement, pourrai-je jouer au rugby?

L'angoisse que le docteur vit dans les yeux de Michel Vannier l'empêcha de lui dire la vérité.

— Mon petit, cela ne dépend que de toi, lui dit-il. Tu dois accomplir un vaste programme d'exercices physiques. Nous commencerons par faire de l'haltérophilie. Tu vas soulever avec ta jambe des poids de plus en plus lourds. Dans deux mois, quand ça ira mieux je t'emmènerai à la piscine.

— Mais, docteur, je nage comme un fer à repasser.

— Excellente occasion pour apprendre.

Comme je m'intéressais beaucoup au sort de Michel Vannier, je lui rendis visite.

— Vous arrivez bien, me lança Michel. Vous pouvez assister à l'entraînement d'un nouvel haltérophile, je me fais vieux pour le rugby.

Sortis de l'hôtel, une demi-heure après, je demandai au docteur Martin son pronostic.

— Pour un homme normal, une chance sur dix de marcher sans gêne, une chance sur cent de courir, une chance sur mille de faire du tennis et une chance sur un million de jouer au rugby.

— Mais un champion, ce n'est pas un homme normal.

— C'est pourquoi j'ai un tout petit espoir que Michel pourra un jour faire un peu de course à pied⁶.

— Et le rugby?

— C'est le dernier sport qu'il pourra pratiquer. Mais il espère tellement retourner plus tard sur un terrain de rugby. C'est grâce à cette espérance qu'il pourra réussir. Et je veux vous demander un service. Faites un article sur lui. Il faut qu'il croie que rien n'est perdu.

Chaque jour Michel faisait ses exercices. Son masseur Alain Matisse le pliait et le massait régulièrement. Lentement la vie passait des mains expertes de Matisse et de la volonté de Michel dans cette jambe morte. Un jour, à la fin de la première étape du programme, il jeta ses béquilles et fit quelques pas dans sa chambre, puis il en fit le tour.

— Si tu veux rejouer au rugby, il faut que ta jambe retrouve de l'élasticité. Pour cela tu dois nager.

Michel Vannier apprit la brasse.

Grâce à la natation, les muscles raides de Michel retrouvèrent leur souplesse. Alors Michel Vannier changea de sport. Il pratiqua l'athlétisme. Le premier tour de piste, il crut ne jamais l'achever. Mais il le boucla avec rage, avec joie, car il luttait enfin sur son terrain à lui: le sport. Il pouvait courir, plus tard il pourrait jouer au tennis, pensait le chirurgien. Mais il n'ignorait pas que derrière cette victoire déjà prodigieuse il y avait un autre combat plus colossal encore, celui du rugby.

Au début du printemps, les rugbymen de Racing-Club de France furent étonnés en voyant pénétrer Michel dans leur vestiaire. François Moncia son vieil ami qui l'avait veillé comme un frère après l'accident de Spring, s'efforça par quelques plaisanteries de dissiper la gêne qui s'était installée. Mais il ne pouvait pas empêcher les joueurs de regarder leur camarade comme une bête curieuse.

Sur le terrain Michel échangea quelques passes, puis il alla, comme autrefois, tenter des buts en solitaire⁷.

La volonté et le courage manifesté par Michel Vannier soulevaient l'admiration de tous.

Le grand retour de Vannier eut lieu au début de la saison suivante. Il reprit place dans l'Equipe de France.

Cependant au début les sélectionneurs avaient peur de l'admettre aux matchs internationaux.

C'est seulement en 1960 qu'il fut invité à prendre part au match entre la France et les Sud-Africains, un match pour la couronne mondiale de rugby.

Michel Vannier fut extraordinaire. Il ne manqua pas un ballon. Il fut ce jour-là pour 50 000 spectateurs arrivés au stade et des millions de téléspectateurs exaltés le héros des héros. Il prouva au monde entier qu'il avait retrouvé sa forme.

"Magnifique, merveilleux, fantastique Vannier!" s'exclamaient nos confrères britanniques dans la tribune de presse.

C'est grâce à Michel Vannier que l'Equipe de France remporta la victoire et garda la couronne mondiale.

Un groupe de jeunes se saisit de Michel Vannier et le porta en triomphe. Et moi, je me rappelai les paroles du docteur Martin. "Pour un homme normal, une chance sur un million de jouer au rugby".

D'après Henrie G a r c i a

Prononcez correctement:

rugbyman [rygbiman] rugbymen [rygbimɛn] rugby [rygbi] handicap [ãndikap] match [matʃ]

COMMENTAIRES

¹ **Les Tricolores** — Трехцветные — так называют сборную Франции (по аналогии с трехцветным национальным флагом)

² **«L'Equipe»** — «Экип», французская спортивная газета

³ **International junior** — член молодежной сборной

⁴ **sélectionné militaire** — член армейской сборной

⁵ **les couleurs de France** — государственный флаг Франции

⁶ **faire un peu de course à pied** — немного пробежать

⁷ **tenter des buts en solitaire** — бить по воротам одному (в одиночестве)

RETENEZ

A. Lexique

1. **замечать** { apercevoir (увидеть внезапно, вдруг) Il aperçut des cyclistes sur la route.
s'apercevoir de qch (замечать что-л., догадываться о чем-л.) Il s'aperçut de leur fatigue.

2. **empêcher qn de faire qch** — мешать, препятствовать

Ils empêchent les boxeurs de lutter.

Ils les empêchent de jouer.

Empêchez-les de nager trop loin.

3. **счет** { score (спортивный) Quel est le score? — Ils ont gagné par 4 à 2.
compte (бухгалтерский, денежный) Il faut vérifier ce compte.
calcul (вычисление, арифметика) Faire une erreur de calcul.
addition (в кафе, в ресторане) Cet élève n'est pas doué pour le calcul.
Nous avons demandé l'addition.

4. **мяч** { balle (небольшой) balle de ping-pong
ballon (большой) balle de tennis
ballon du football
ballon du rugby
ballon du volley

5. On dit: faire **du sport**
pratiquer **le (les, un, des)** sport(s):

Je fais du sport.

Je fais du ski.

Je pratique le sport nautique.

Je pratique presque tous les sports.

Je pratique un seul sport.

Je pratique des sports différents.

Je pratique les ski.

6. **s'intéresser à qn, à qch** – интересоваться кем-л., чем-л.

— A qui (à quoi) vous intéressez-vous?

— Je m'intéresse à ce cycliste (à ce sport).

7. **благодаря** { grâce à (если результат благоприятный) C'est grâce à Michel que l'équipe a remporté la victoire.
à cause de (если результат неблагоприятный) C'est à cause de sa blessure qu'il n'a pas pu pratiquer le rugby pendant un an.

Règle d'orthographe

Les mots qui commencent par **ar-** s'écrivent avec deux **r** devant une voyelle excepté les mots suivants et leurs dérivés:

arabe <i>m</i> — араб	aride — сухой, засушливый
arachide <i>f</i> — арахис	aristocrate <i>m</i> — аристократ
araignée <i>f</i> — паук	arithmétique <i>f</i> — арифметика
arène <i>f</i> — арена	arôme <i>m</i> — аромат
arête <i>f</i> — рыба кость	arythmie <i>f</i> — аритмия

Devant une consonne les mots en **ar-** s'écrivent avec un **r**: un arbitre.

B. Grammaire

Pronoms relatifs

Pronoms relatifs simples

<i>Pronom</i>	<i>Antécédent</i>	<i>Fonction syntaxique dans la subordonnée</i>	<i>Exemples</i>
qui	nom de personne, d'animal, de chose	sujet	Nous voyons Victor qui arrive le premier.
Préposition + qui	nom de personne	complément d'objet indirect	Le sportif à qui j'ai parlé est un skieur connu.
que (qu')	nom de personne d'animal, de chose	complément d'objet direct attribut	Le stade que nous voyons porte le nom de Lénine. Rien ne fait deviner en lui le brillant sportif qu'il est devenu.
quoi presque toujours avec une préposition	ce, rien ou toute une proposition	complément d'objet indirect	Essayez de deviner ce à quoi je pense.
dont	nom de personne, d'animal, de chose	complément d'objet indirect complément attributif complément d'un adjectif complément d'un adverbe de quantité	Ils ont vu un match de football dont on parlera beaucoup. Il s'agit d'une voiture dont le prix est élevé. Il a des résultats sportifs dont il est fier. Ce sont des enfants dont beaucoup aiment les jeux sportifs.
où	nom de chose	complément circonstanciel de lieu ou de temps	Le stade où nous nous entraînons est grand.

Les pronoms relatifs jouent un double rôle:

1. Ils représentent un nom ou un pronom déjà exprimé dans la principale appelé **a n t é c é d e n t** du pronom relatif:

Je m'intéresse beaucoup à la personne qui vient d'entrer.

2. Ils servent à relier la subordonnée relative (qui détermine l'antécédent) à la principale:

Le sport que je pratique me plaît beaucoup.

Remarques :

1. Le pronom relatif **qui** est parfois employé sans antécédent, alors il a un sens généralisé, indéfini et équivalent à **celui qui, quiconque**:

Qui veut voyager loin ménage sa monture.

Il raconte son histoire à *qui* veut l'entendre.

2. Le pronom **qui** participant à la mise en relief (**c'est ... qui**) peut remplacer n'importe quelle personne grammaticale. Le verbe de la subordonnée prend la personne du mot mis en relief:

C'est moi qui suis venu le premier.

C'est toi qui prendras part aux courses.

C'est elle qui jouera au volley-ball.

3. **Dont** équivaut à un pronom relatif précédé de la préposition de (de qui, de quoi, duquel). Il suit immédiatement son antécédent. L'ordre de mots dans la subordonnée après **dont** doit être direct.

4. **Où** équivaut à un pronom relatif composé précédé ou non d'une préposition (**dans, sur, à**).

Pronoms relatifs composés

Singulier		Pluriel		Fonction syntaxique dans la subordonnée	Exemples
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin		
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles	sujet (emploi rare)	Il y a une édition de ce livre laquelle se vend fort bon marché.
duquel	de laquelle	desquels	desquelles	complément d'objet indirect complément attributif	Le sportif duquel vous parlez est bien connu. Le boxeur la technique duquel vous admirez est très jeune.
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles	complément d'objet indirect	Les Jeux Olympiques auxquels vous vous intéressez ont eu lieu en U.R.S.S.

(suite)

Autre préposition					
+ lequel	+ laquelle	+ lesquels	+ les- quelles	complément d'objet indirect	L'ami avec lequel nous voulions voir ce match de football tomba malade.
				complément circonstanciel de temps, de lieu	C'est le round après lequel nous saurons le nom du vainqueur.
				complément d'agent	Voici l'entraîneur par lequel j'ai été formé comme sportif.

Le pronom relatif composé peut avoir pour antécédent n'importe quel nom dont il prend le genre et le nombre.

L'emploi du pronom relatif composé est obligatoire:

1. S'il est employé au lieu de **qui** précédé d'une préposition quand l'antécédent est un nom de chose ou d'animal:

Voici la balle avec laquelle nous allons jouer.

2. Quand il est complément d'un nom précédé d'une préposition:

Ils sont entrés dans une pièce aux murs de laquelle il y avait des portraits de sportifs connus.

R e m a r q u e . On recourt au pronom relatif composé quand l'emploi de la forme simple peut donner lieu à une équivoque:

C'était la sœur de Michel *laquelle* avait reçu la médaille d'or.

C. Phonétique

Liaisons facultatives

1. Les liaisons facultatives sont celles "que le locuteur fait ou omet selon les circonstances"¹. La réalisation de la liaison facultative dépend de plusieurs facteurs parmi lesquels on signale le facteur stylistique (dans le style familier on fait moins de liaisons que dans le style surveillé), syntaxique (on dit: "Des années", avec la liaison, mais "Il se préparait, au concours d'entrée", sans liaison); prosodique (on dira une phrase inonciative avec la liaison "Quand il arrive..." mais sans liaison dans une phrase interrogative: "Quand arrive-t-il?"), phonétique (la liaison est plus fréquente après voyelle qu'après consonne)².

¹ Agren J. Op. cit. – P. 5.

² Delattre P. Les facteurs de la liaison facultative en français.

Les liaisons sont facultatives:

1. Entre un substantif au pluriel et un adjectif au pluriel qui le suit:

Des équipes olympiques [dez e'kipz ɔlɛ̃pik].

La liaison en **s** devient ici une marque de pluriel. Elle se fait dans le langage surveillé et dans la lecture.

2. Entre une paire de noms ou une paire d'adjectifs:

Femmes et enfants [famz ɛ ã'fã]. Honteux et confus [ɔtøkɛk ɔ'fy].

3. Dans les formes composées des verbes, entre le verbe auxiliaire et le participe passé (sauf **est**):

Je suis allé à un championnat [ʒə sɥiz a'le aœ̃ ʃãpjɔ 'na] et [ʒə sɥi a'le aœ̃ ʃãpjɔ 'na].

4. Entre le verbe et son complément (direct ou indirect) ou bien un complément circonstanciel:

Il avait une médaille d'or [il avɛt yn medaj 'dɔ:r] et [il avɛ yn medaj 'dɔ:r].

5. Entre un substantif et une préposition:

des moulins à vent [de mulɛz a'vã] et [de mulɛa'va].

6. Entre les verbes **falloir**, **devoir**, **pouvoir**, **vouloir** et l'infinitif:

Il faut apporter [il fɔt apɔr'te] et [il fo apɔr'te].

7. Entre les prépositions polysyllabiques (**beaucoup**, **avant**, **pendant**, **devant**, **après** et d'autres) et le mot qui suit:

Pendant un match [pãdãt œ'matʃ] et [pãdãœ'matʃ].

Remarque. La préposition **chez** fait une liaison facultative avec l'article indéfini:

Chez un ami [ʒe œn a'mi] et [ʒe œn a'mi].

8. La liaison avec l'infinitif en **-er** ne s'emploie actuellement que dans la déclamation ou dans le style recherché:

Va s'excuser à son mari (La Fontaine) [vasɛkskyzɛr a sɔma'ri].

9. L'adverbe en **-ment** se lie facultativement avec le mot qui suit:

paisiblement assise [peziblãmãt a'si:z] et [peziblãmã a'si:z].

10. Le verbe et l'adverbe se lient facultativement:

On distinguait encore de loin [ɔdistɛ̃gɛt ãkɔr dɔ'lwɛ̃] et [ɔ distɛ̃gɛ ãkɔr dɔ'lwɛ̃].

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. a) Remplacez les mots en italique par des synonymes pris dans le texte.

1. *Le médecin pensait* que grâce à cet *espoir* il pourrait jouer au tennis et plus *tard pratiquer* le rugby. 2. Il est *un fervent* de sport. 3. Il *se souvint* de ses amis. 4. Enfin il *termina* le premier tour.

b) Traduisez en employant les synonymes.

1. Когда ты закончишь тренировки? — Я завтра их заканчиваю. 2. Он большой любитель спорта? — Очень большой любитель. 3. Она хорошо играет в теннис? — Она играет в теннис лучше других. 4. Доктор думает, что есть надежда? — Да, он думает, что надежда есть. 5. Вы помните этого регбиста? — Да, я хорошо его помню.

II. Trouvez dans le texte les mots de même racine que les mots:
un tennisman, un nageur, un athlète.

III. Que signifient les préfixes des verbes suivants.
soulever, rejouer, retrouver, emmener, admettre.

IV. Précisez les acceptions des mots en italique.

1. Il *boucla* ses malles. Le sportif *boucla* le dernier tour. 2. J'ai *des courses* à faire. Des millions de supporters suivaient *la course* à la télé.

V. Quel est l'équivalent russe de la comparaison: **nager comme un fer à repasser?** _____

VI. Groupez les mots qui vont ensemble:

a) sportif, joueur arbitre supporter [sypɔrtœ:r]	habile, fort, fervent, expérimenté, juste; la substitution de..., de réserve; joue au, pratique le football, le volley-ball (le rugby, la boxe); remporte la victoire aux points, fait une infraction, est sélectionné dans l'équipe nationale, reçoit la Coupe des Nations, gagne, perd, est disqualifié, se classe premier (deuxième, etc.), est champion, estime les sportifs, applaudit, siffle, crie, encourage, fait le score, a une catégorie, expulse le joueur pour une infraction, applique des pénalités, juge les sportifs;
b) sport équipe jeu	applaudir, admirer, aimer, estimer, juger, encourager, disqualifier, expulser; d'été, d'hiver, olympique, junior, correct, incorrect, de football (de tennis, de volley-ball, etc.), sportif, national, féminin, masculin, adverse; le règlement de, la technique de, le score du, le capitaine de, un terrain de, un amateur de, un mordu de; est suspendu, commence, se poursuit, se termine, bat son plein, se compose de, gagne par 4 à 2, fait match nul; faire du, pratiquer un..., s'adonner au, suspendre, commencer, terminer, poursuivre, former, faire partie de, être sélectionné dans, prendre part à.

c) Traduisez en employant les mots de l'exercice VI a, b.

1. Он занял первое место. 2. Какой у него разряд? 3. Судья ведет счет. 4. Наша команда выиграла по очкам. 5. Тренер произвел замену игроков. 6. Команда выиграла со счетом 5:2. 7. Он вошел в сборную команду. 8. Эта юношеская команда будет принимать участие в олимпийских играх. 9. Игрок был удален за нарушение правил. 10. Болельщик интересовался счетом. 11. Грубая игра. 12. Команда

противника проиграла. 13. Судья прервал игру. 14. Игра в полном разгаре. 15. Заниматься спортом. 16. Заниматься баскетболом. 17. Запасной игрок. 18. Команды сыграли вничью.

VII. Remplacez les points par:

a) **les prépositions** qui conviennent, s'il le faut:

1. quoi vous intéressez-vous? Je m'intéresse toutes les compétitions sportives. Il ne s'intéresse pas ce problème. 2. Cela n'a pas empêché mon camarade s'entraîner. Le bruit empêchait le malade s'endormir. Il ne faut pas empêcher Paul se préparer aux compétitions. 3. Il a aperçu son frère au fauteuil d'orchestre. Je me suis aperçu son inquiétude. Je me suis aperçu que la boîte n'était plus sur la table. Il a aperçu sa femme parlant à un inconnu. Elle s'est aperçu ma mauvaise humeur.

b) **grâce à, à cause de**

1. Il s'est classé premier ses entraînements et sa volonté. 2. Il n'a pas pris part aux compétitions sa maladie. 3. Elle a échoué à l'examen sa paresse. 4. Il a obtenu de si bons résultats son entraîneur.

VIII. Traduisez.

1. Он плохо сдал экзамен из-за своего брата, который все время мешал ему работать. 2. Благодаря своему тренеру, он занял первое место. 3. Родители заметили, что ребенок интересуется самолетом. 4. Я заметил его в центре зала.

IX. Dites en français en employant les suivants.

a) athlétisme, léger, facile

легкое задание, легкая атлетика, легкая промышленность

b) haltérophilie, dur, difficile, lourd, grave

тяжелая промышленность, тяжелая жизнь, тяжелая тема, тяжелая болезнь, тяжелая атлетика.

X. Groupez les mots qui vont ensemble:

a) footballeur
basketteur
volleyeur
tennisman
hockeyeur
pongiste
rugbyman

met la balle (le ballon, le palet) en jeu, suit (lance, possède, attrape, sert, renvoie, reçoit, repousse) la balle (le ballon), fait une passe, manie la crosse (la raquette), marque le but, manque le but, réussit le panier, manque le panier, shoote [fut], prend part à un match (un tournoi) de la Coupe, à la finale;

b) skieur
patineur
coureur
nageur
rameur
cycliste

de fond, de demi-fond, de vitesse, artistique, sprinter [sprintœ:r], de montagne, nautique;
prend le départ, court, mène la course, devance l'adversaire, double l'adversaire, relaye, prend part à la course de relais (au maraphon, au sprint, au cross, à la course de fond), transmet le témoin, pratique le slalom, glisse, couvre la distance, fait des virages, monte, descend, saute, freine, arrive, fait des pirouettes (des arabesques), fixe les skis, met les patins, rame,

c) athlète
boxeur
gymnaste
haltérophile

manœuvre le bateau (le canoë), danse, patine, skie, nage, pivote, fait un plongeon, plonge; pratique la nage libre (la brasse–papillon, le crawl [kro:l]), la brasse, le papillon–dauphin), la nage sous l'eau; nage sur le dos, fait la planche, pratique les skis de montagne, les skis acrobatiques et artistiques, pratique le patinage artistique, fait du ski nautique, pédale, monte à vélo;

fait de l'athlétisme (de l'haltérophilie, de la gymnastique), fait des exercices (libres, facultatifs avec la corde à sauter, avec le cerceau, avec les massues), fait des exercices aux agrès (au trapèze, aux barres, aux anneaux, à l'échelle), saute par-dessus le mouton (le cheval), lutte, lance (le disque, le marteau, le javelot, le poids), saute (en longueur, en hauteur, avec élan, de pied ferme, à la perche), lève, soulève, épaule les poids (les haltères, la barre), attaque, porte des coups, esquive les coups, fait knock-out [nɔk-aut].

XI. Dites en français en employant les groupes de mots de l'exercice X a, b, c.

1. Баскетболист бросил мяч в корзину.
2. Баскетболист забросил мяч в корзину.
3. Футболист ведет мяч.
4. Волейболист сделал передачу.
5. Он принимает участие в беге на короткие и на длинные дистанции.
6. Бегун передал эстафету.
7. Эстафета состоится завтра.
8. Ты умеешь лежать на воде?
9. Бегун стартовал в 11 ч. а финишировал в 11 ч. 50 мин.
10. Боксер сделал нокаут.
11. Она любит заниматься гимнастикой на снарядах.
12. Футболист забил гол.
13. Тяжелоатлет поднял штангу.
14. Гимнаст делает упражнения на брусках.
15. Гимнастка делает упражнения на снарядах.
16. Гимнастка хорошо сделала вольные упражнения.
17. Он горнолыжник, а его брат занимается водными лыжами.
18. Мы решили заняться плаванием.

XII. Remplacez les points par les mots suivants.

un terrain, un ring, un court [kur] ou [kɔrt]

1. Les matches de football ont lieu sur un 2. Les tournois de tennis ont lieu sur des 3. Les boxeurs se rencontrent sur un

XIII. Ecrivez vis-à-vis de noms français leurs équivalents russes.

des buts	гол
un avant	вратарь
un but	ворота
un gardien de but	нападающий

XIV. Remplacez les mots en italique par un des synonymes suivants.

le onze, la sélection, skier, un supporter

1. Je suis *un mordu* de l'équipe de football de Spartak. 2. Il fait partie de *l'équipe* nationale de la Russie. 3. Il *fait du ski* depuis cinq ans.

XV. Complétez les points par les mots qui vous conviennent.

Je pratique _____

Je ne pratique pas _____

Je suis un mordu (un supporter) de _____

Mes sportifs préférés sont _____

Je regarde toujours à la télé _____

XVI. Mettez au lieu des points r ou rr:

une a.....ête, une a.....ivée, un a.....tiste, une a.....ène, l'a.....istocrate,
l'a.....achide, un A.....abe, a.....acher, a.....ondir, l'a.....ôme, l'a.....aignée,
l'a.....iette, a.....êter, un a.....êt.

B. Exercices phonétiques

I. Les exercices suivants portent sur les consonnes constrictives: [s], [z], [f], [v], [ʃ], [ʒ].

 a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto.

1. Arrondissez les lèvres pour [ʃ], [ʒ].

'jouer au te'nnis... faire de la gymnas'tique... na'ger sur le 'dos... faire le plon'geon... ju'ger les compéti'tions... encoura'ger les 'joueurs... un cham'pion de 'ski...

2. Ne sifflez pas [s], [z].

s'ado'nner au 'sport... ai'mer les 'skis... prati'quer le cy'clisme... lan'cer des 'disques... sau'ter par-dessus de... être classé deu'xième... être expulsé de... la piscine Mosk'va...

3. Veillez à ce que les incisives supérieures touchent légèrement la lèvre intérieure pour [f], [v].

être footba'lleu:r... être volle'yeu:r... faire de l'haltérophie... devan'cer les adver'sai:res... un coureur de vi'tesse... une course de 'fond... une é'quipe fémi'nine...

1. Faites-vous du 'spo:rt?... ↑|| 2. Je suis footba'lleu:r... ↓|| 3. C'est une cham'pionne de gymnas'tique artis'tique... ↓|| 4. On l'applau'dit pour les exer'cices avec le cer'ceau... ↓||

4. Faites attention à la détente nette, à l'absence de l'assourdissement des sonores en position finale.


[s]: faire la 'plan:che... sau'ter à la 'perche... prati'quer le pati'ha:ge... prati'quer la 'na:ge...

[s-z]: prendre part au 'cross... partici'per aux 'courses... prati'quer la 'brasse... une bonne na'geu:se... les exer'cices au tra'pè:ze...


[f-v]: une é'quipe spor'ti:ve... une équipe de ré'serve... une sec'tion spor'ti:ve... une compéti'tion spor'ti:ve... si'fler les spor'tifs... des exer'cices faculta'tifs...

1. Ce film documen'tai:re ↓ est consa'cré aux spor'tifs... ↓ 2. Cette é'quipe spor'ti:ve ↑ se pré'pa:re aux compéti'tions spor'ti:ves... ↓ 3. Je pra'tique la 'na:ge... ↓ 4. Cette na'geu:se ↑ a battu le re'co:rd... ↓ 5. Pratiquez-'vous le pati-'na:ge?... ↑


b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle entendu. Corrigez les fautes.

 **II.** Cet exercice présente quelques cas de liaisons facultatives (variables). Dites chaque phrase deux fois: d'abord en respectant les liaisons obligatoires et les liaisons facultatives; ensuite faites seulement les liaisons obligatoires et omettez les liaisons facultatives.

1. Les 'joueu:rs avaient consti'tué un 'groupe qui se desti'hait ↓ aux champio'nnats ↓ intersco'lai:res... 2. La révéla'tion des cham'pions | an'ciens ↓ et mo'dernes, | lui appor't(e)ra une grande satisfa'ction... ↓ 3. Ce 'match était ↓ aussi par trop exaspé'rant... ↓ 4. Ils ont mis en 'œu:vre des 'moyens ↓ énormes pour ga'gner... ↓ 5. La fin de la 'lutte | avait ↓ été sui'vi passioné'ment par les admira'teu:rs... ↓


 **III.** Enregistrez au magnéto les phrases suivantes après avoir marqué les liaisons facultatives et écoutez votre enregistrement.

1. L'équipe qui joue bien au ballon reçoit une prime. 2. Ses amis formaient un groupe d'admirateurs assidus. 3. Il fait un plongeon. 4. Il a été chaleureusement accueilli par le public. 5. Il devait écouter attentivement les conseils de son entraîneur.


 **IV.** Prononcez les phrases ci-dessous d'abord dans le langage familier et ensuite dans le langage surveillé et indiquez s'il convient de faire la liaison () ou de ne pas la faire (|).

1. Je me suis approché du tableau lumineux. 2. Tu es admis aux exercices aux anneaux. 3. Paul était allé revoir ses amis. 4. Les cyclistes formaient un cercle curieux et amusé. 5. Les résultats avaient été tenus secrets. 6. L'équipe s'était augmentée d'un skieur. 7. Nous sommes arrivés au stade à trois heures.

V. Exercice d'audition et de lecture.

 a) Ecoutez le texte de la leçon. Prêtez attention: 1) aux liaisons facultatives que le speaker observe et à celles qu'il supprime; 2) à la prononciation des consonnes constrictives [s], [z], [f], [v]. Résumez les données de vos observations sur la liaison (qui concernent la fréquence d'utilisation et son rôle).

b) Lisez le texte à haute voix, d'une façon intelligible. Faites les liaisons que vous avez relevées à l'audition, supprimez celles qu'il convient d'éviter. Articulez avec soin les consonnes [s], [z], [ʃ], [ʒ], [f], [v].

 **VI.** Exercice d'audition, de lecture et de récitation par cosur. Lisez le texte plusieurs fois, ensuite après l'avoir écouté apprenez par cœur (en entier ou un fragment, à votre choix) et récitez-le. Utilisez correctement les liaisons.

LE TEMPS DES PUPITRES

Ce fut pendant le temps où Mlle Bailleux m'apprit à écrire que je découvris l'aspect magique du langage. Les explications qui m'étaient fournies coupaient brusquement en deux ou trois des sons que jusque-là je prenais pour des mots. Il y avait le fameux "cécomça". En général, il était précédé de "parsq". On me répondait: "Parsqcécomça", mais comme on disait: "parsqasonâge" ou "parsqsasufi", j'avais compris que "parsq" était un mot et "cécomça" un autre. Je fus bien surpris d'aboutir un jour à: "parce que c'est comme ça". Mais cela me plut. Tout à coup c'était un voile déchiré. J'avais l'impression d'une découverte.

"Cépapourtoi", "Quesconhipeu", "Chtenfich", que j'avais dans la bouche à longueur de journée, au même titre que "balançoire" "confiture" prirent tour à tour leur couleur propre.

Le français avec ses liaisons, ses apostrophes et ses prononciations inexplicables est propre à toutes les confusions. Quand une fois l'enfant entend dire "un homme" et qu'il vient à en désigner plusieurs, il montre "des nhommes". C'est ici qu'on l'attend pour le reprendre: "des zhommes". Et quand il aura bien cela dans la tête et qu'il déclarera tout fier: "Ça, c'est des zarengs!" on lui signifiera encore que ça ne va pas, et qu'on ne dit ni "un nhareng", ni "des zarengs", mais un ou des Ha-rengs. Et vingt fois de suite il répétera le mot en expirant de tous ses poumons cet H (qui s'appelle "H" aspiré) en ayant l'impression qu'il apprend l'arabe. Sur quoi tout fier il déclarera: "J'ai mangé des HO-mards et des Ha-rengs", "J'ai pris une Ha-che", "J'ai mal à la HAN-che". On lui dira bravo.

Il ajoutera: "Voici le quartier des HO-pitiaux" ou "L'archipel des Hébrides" et il apprendra qu'on dit les Zhôpitiaux et les Zhébrides, les Zhumains et les Zhumeurs mais naturellement les HAU-teurs et les Ha-ricots.

Alors l'enfant se demande simplement si on ne se moque pas de lui et il commence à ne plus prendre au sérieux ce qu'on appelle son "travail".

André Roussin

C. Exercices de grammaire

I. Relevez dans le texte pronoms relatifs.

- a) indiquez leurs antécédents;
- b) précisez leur fonction syntaxique;
- c) remplacez-les, s'il y a lieu, par des formes synonymiques.

II. Relevez dans vos lectures une dizaine de pronoms relatifs en indiquant leur fonction syntaxique et en les remplaçant, s'il y a lieu, par des formes synonymiques.

III. Relevez dans les phrases ci-dessous les pronoms relatifs.

- a) indiquez leurs antécédents;
- b) précisez leur fonction syntaxique;
- c) remplacez-les, s'il y a lieu, par des formes synonymiques;

1. Tout le reste de l'entraînement est consacré à tout sport dont la pratique vise à développer une des qualités nécessaires au saut en hauteur. 2. Quelques sportifs qui s'entraînent arrêtent leur jeu et regardent. 3. Excellent alpiniste, il était l'un de ceux dont la télévision retransmet en direct l'ascension du pic effectuée en pleine tempête de neige. 4. Le cycliste se détacha du groupe parmi lequel se trouvaient ses deux compatriotes. 5. Les touristes qui découvrent les joies des voyages et du camping, pensent-ils à la façon dont voyageaient leurs ancêtres? 6. Je suis, moi qui vous parle, un vétéran de ce sport. 7. Ils s'entraînent en vue de leurs vacances, qu'ils iront passer dans leur chère montagne.

IV. Remplacez les points par des pronoms relatifs en indiquant leurs antécédents et leur fonction syntaxique.

1. C'est V.B. est parti de Moscou jeudi avec l'espoir secret d'améliorer son record du monde de saut en hauteur. 2. Des sportifs comme ces deux sauteurs, nous verrons dimanche, sont véritablement des superchampions. 3. Le sort de la course se jouait donc au cours de cette descente acrobatique à l'issue de 6 coureurs mettaient un terme aux espoirs de G. 4. Dominant assez largement, les Rémois eurent d'excellentes occasions de but ils ne surent tirer profit. 5. A la seizième minute, sur corner, P. plaçait un coup R. ne pouvait bloquer et il renvoyait dans les pieds de B ne ratait pas une si belle occasion. 6. Les autres nations ont obtenu des victoires grâce à des individualités les succès masquent les faiblesses de l'athlétisme de leurs pays. 7. Les six jours pendant

..... je me suis entraîné m'ont paru très longs. 8. En acceptant la proposition d'entrer dans une troupe professionnelle, il renonçait à sa liberté, devenait une machine à patiner, ce à il ne pouvait se résoudre.

V. Traduisez en français et faites l'analyse des pronoms relatifs et de leurs antécédents.

1. Мне нравится спорт, которым ты интересуешься. 2. Ему купили коньки, о которых он давно мечтал. 3. Человек, который с нами поздоровался, — известный боксер. 4. Мы взяли лыжи и поехали в лес, где мы прекрасно провели весь день. 5. Систематически заниматься спортом необходимо в любом возрасте — вот о чем должен думать каждый из нас. 6. Повернув направо, мы увидели группу лыжников, которых мы встретили утром. 7. Это большой каток, вокруг которого имеются трибуны. 8. Он не любил смотреть футбольные матчи, в которых игроки не забивали голов.

VI. Reliez les phrases suivantes au moyen d'un pronom relatif.

Modèle : Nous avons vu le jeu de l'équipe russe.

Elle a battu les Italiens.

Nous avons vu le jeu de l'équipe russe qui a battu les Italiens.

1. Il joue bien au tennis. Il dit que c'est un beau jeu. 2. Notre club a loué un stade. Nous allons y faire du sport. 3. Pierre et Victor aiment les échecs. Ils jouent assez bien à ce jeu. 4. C'est le Palais du sport. Il attire beaucoup d'amateurs de sports différents. 5. Ce film documentaire est consacré à un

sportif. Le nom de ce sportif est connu dans beaucoup de pays. 6. Notre groupe se prépare aux épreuves sportives. Nous en parlons beaucoup. 7. Il a manqué le but: grâce à cela les adversaires ont gagné le match. 8. Le froid de décembre a couvert le lac d'une couche de glace. Nous allons patiner demain.

Série II

Exercices d'entraînement



A. I. 1. Répétez.

Un de ces boxeurs se classera premier... Lequel?... Probablement celui que les reporters assaillent... C'est de ce boxeur que parlent tous les journaux... C'est le boxeur dont parlent tous les journaux... De qui parlent tous les journaux?... On a parlé d'un de ces footballeurs à la radio... Duquel?... De celui qui a marqué plusieurs buts... A qui on a offert des fleurs?... Auquel a-t-on offert des fleurs?... Parmi ces nageuses il y a une Française... Laquelle?... Celle qui s'est classée première... La nageuse dont on a tant parlé... De qui on a tant parlé... De laquelle on a tant parlé... Bon nombre de sportifs prendront part à ces compétitions... Lesquels notamment?... Les patineurs, les gymnastes, les footballeurs et d'autres dont on a parlé dans l'émission sportive... De qui a-t-on parlé dans l'émission sportive?... De plusieurs sportifs... Desquels notamment?... On s'est adressé à plusieurs sportifs... Auxquels?...

2. Réagissez par une question en mettant en relief le mot **coureur**.

Par exemple: Je connais ce coureur.

C'est ce coureur que vous connaissez?

Ce coureur est arrivé le premier...

C'est ce coureur qui est arrivé le premier?

Je connais ce coureur...

C'est ce coureur que vous connaissez?

On a beaucoup parlé de ce coureur..

C'est de ce coureur qu'on a beaucoup parlé?

3. Sur chaque phrase vous poserez une question exprimée par le pronom relatif correspondant.

Par exemple: "Voyez-vous le footballeur qui a marqué le but?"
Vous demandez: "Lequel?"

Regardez, c'est le nageur qui s'est classé premier...	Lequel?
On a parlé d'un de ces boxeurs à la télévision...	Duquel?
Voyez-vous cette jeune fille blonde, c'est notre meilleure gymnaste...	Laquelle?
On a parlé de plusieurs footballeurs...	Desquels?
Nous avons fait la connaissance d'une de ces basquetteuses...	De laquelle?
Nous avons offert des fleurs à un des patineurs...	Auquel?
Nous l'avons présenté à une des nageuses...	A laquelle?



II. 1. Répétez.


Avez-vous aperçu les supporters sur les tribunes?... Les avez-vous aperçus?... J'ai aperçu les supporters... Je les ai aperçus... Je ne les ai pas aperçus... Vous êtes-vous aperçu qu'il n'y avait pas de supporters sur les tribunes?... Vous en êtes-vous aperçu?... Je me suis aperçu qu'il n'y avait pas de supporters sur les tribunes... Je m'en suis aperçu... Je ne m'en suis pas aperçu... Vous êtes-vous aperçu de sa manière de jouer au volley?... Je m'en suis aperçu...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.

Avez-vous aperçu l'entraîneur de ce boxeur? Oui,...	j'ai aperçu l'entraîneur de ce boxeur.
L'a-t-il aperçu aussi? Oui,...	il l'a aperçu aussi.
L'a-t-elle aperçu? Non,...	elle ne l'a pas aperçu.
Vous êtes-vous aperçu de l'air mécontent de son entraîneur? Oui,...	je me suis aperçu de l'air mécontent de son entraîneur.
S'en est-elle aperçue aussi? Oui,...	elle s'en est aperçue aussi.
S'en est-il aperçu? Non,...	il ne s'en est pas aperçu.
Vous êtes-vous aperçu que ses amis ne l'ont pas félicité? Oui,...	je me suis aperçu que ses amis ne l'ont pas félicité.
Est-ce qu'il s'en est aperçu aussi? Oui,...	il s'en est aperçu aussi.
Est-ce qu'elle s'en est aperçue? Non,...	elle ne s'en est pas aperçue.

3. Complétez par **je l'ai aperçu. Je m'en suis aperçu.**

Cette nageuse,...	je l'ai aperçue.
Son calme avant le jeu,...	je m'en suis aperçu.
Il était tranquille,...	je m'en suis aperçu.
Il n'était pas présent à cette compétition,...	je m'en suis aperçu.
Son maillot rouge,...	je l'ai aperçu.

 III. 1. Répétez.

La pluie empêche les footballeurs de jouer... La pluie les empêche de jouer... La pluie a empêché le footballeur de marquer le but... La pluie l'a empêché de marquer le but... Empêchez-le de faire cette sottise!... Ne l'empêchez pas de dormir!...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.


Est-ce que le sport empêche cet étudiant de faire ses études? Non,...	le sport n'empêche pas cet étudiant de faire ses études.
Est-ce que la pluie a empêché nos coureurs d'arriver à temps? Oui,...	la pluie a empêché nos coureurs d'arriver à temps.

3. Complétez les réponses en employant les pronoms compléments d'objet direct.

Est-ce que notre gardien de but a empêché l'adversaire de marquer le but? Oui,...	il l'a empêché de marquer le but.
Est-ce le mauvais temps qui a empêché nos cyclistes de gagner? Non,...	ce n'est pas le mauvais temps qui les a empêchés de gagner.

4. Complétez les phrases par **Empêchez-le de la (le) faire! Ne l'empêchez pas de le faire!**

Mais c'est une sottise!...	Empêchez-le de la faire!
Mais c'est un coup de tête...	Empêchez-le de le faire!
Il a raison, il faut qu'il termine ce travail...	Ne l'empêchez pas de le faire!

 IV. 1. Répétez.

Il est arrivé en retard au stade à cause des embouteillages... Il s'est classé premier grâce à son entraîneur...

2. Répondez aux questions.


C'est grâce au docteur Martin que Michel Vannier a rejoué au rugby?...	Oui, c'est grâce au docteur Martin que Michel Vannier a rejoué au rugby.
C'est à cause de sa jambe disloquée que Michel n'a pas joué pendant deux ans?...	Oui, c'est à cause de sa jambe disloquée que Michel n'a pas joué pendant deux ans.

3. Donnez une courte réponse affirmative aux questions d'après le modèle suivant:
Oui, c'est grâce à Pierre (à Paul, etc.), **Oui, c'est à cause de Pierre** (de Paul, etc.).

Il s'est classé premier parce que Paul l'a aidé?...	Oui, c'est grâce à Paul.
Il n'a pas réussi parce que Lucien l'avait empêché de travailler?...	Oui, c'est à cause de Lucien.
Il n'a pas regardé l'émission sportive parce que Lucie a cassé la télé?	Oui, c'est à cause de Lucie.
Il a été au stade parce que Gérard l'a aidé à acheter des billets pour ce match?...	Oui, c'est grâce à Gérard.

 **B. 1.** Donnez une réponse affirmative ou négative à la question.

Faites-vous de la culture physique le matin?	Oui, je fais de la culture physique le matin. Non, je ne fais pas de la culture physique le matin.
Pratiquez-vous l'aérobic?...	Oui, je pratique l'aérobic. Non, je ne pratique pas l'aérobic.
Faites-vous du sport?...	Oui, je fais du sport. Non, je ne fais pas de sport.
Savez-vous patiner?...	Oui, je sais patiner. Non, je ne sais pas patiner.
Aimez-vous le patinage artistique?...	Oui, j'aime le patinage artistique. Non, je n'aime pas le patinage artistique.
Regardez-vous les émissions sportives à la télé?...	Oui, je regarde les émissions sportives à la télé. Non, je ne regarde pas les émissions sportives à la télé.

 2. Choisissez la réponse qui vous convient et commencez-la par **Je préfère... Je préférerais...**

Qu'est-ce que vous aimez mieux regarder à la télé les matchs de foot ou de hockey?...	Je préfère les matchs de foot (de hockey).
Qu'est-ce que vous aimeriez mieux pratiquer les skis nautiques ou les skis de montagne?...	Je préférerais pratiquer les skis nautiques (de montagne).
Qu'est-ce que vous aimez mieux le tennis ou le tennis de table (le ping-pong)?...	Je préfère le tennis (le ping-pong).
Quelle compétition aimez-vous regarder les compétitions de gymnastique artistique ou de gymnastique sportive?...	Je préfère les compétitions de gymnastique sportive (artistique).
Que préférez-vous la boxe ou la lutte?...	Je préfère la boxe (la lutte).

3. Répondez à la question en employant les synonymes dans la réponse.

De quelle équipe de hockey êtes-vous un mordu?...

Savez-vous skier?

Selon vous c'est le onze de Spartak ou le onze de Dynamo qui est plus fort?

Je suis un supporter de l'équipe de...

Oui, je sais faire du ski.

Selon moi l'équipe de foot de Spartak (de Dynamo) est plus forte.

4. Réagissez par **Il faut acheter une raquette (des skis, etc.)**.

Je veux recommencer à patiner.

Je vais apprendre à jouer au tennis.

Mon fils veut jouer au hockey.

Je vais skier dans les montagnes

Il faut acheter des patins.

Il faut acheter une raquette.

Il faut acheter une crosse.

Il faut acheter des skis de montagne.

5. Vous allez réagir par une question **Il est skieur? Il est patineur?**, etc. Vous allez vérifier d'après la réponse si le mot a été bien employé.

Son fils joue au tennis depuis cinq ans?

Sa fille est partie pour les compétitions à Varsovie. Elle joue au ping-pong?

Il pratique le hockey depuis longtemps?

Mon fils joue au foot dans l'équipe de Dynamo?

Oui, il est tennisman.

Oui, elle est pongiste.

Oui, il est hockeyeur.

Oui, il est footballeur.

6. Répondez aux questions par un seul mot au pluriel: **des patineurs, des skieurs**, etc.

Qui est-ce qui manoeuvre des canoës?

Qui est-ce qui pratique la brasse, le crawl?

Qui est-ce qui lance des disques, des marteaux?

Qui est-ce qui fait des sauts en longueur, en hauteur?

Qui est-ce qui soulève les barres et les poids?

Qui est-ce qui fait des exercices aux agrès?

Qui est-ce qui prend part au Tour de France?

des rameurs.

des nageurs.

des athlètes.

des athlètes.

des haltérophiles.

des gymnastes.

des cyclistes.

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte.

I. Résumez le texte « Une chance sur un million ».

- 1) en mettent en relief l'idée maîtresse;
- 2) de la part:
 - a) de Michel Vannier (s i t u a t i o n : il se rappelle plus tard cette période de sa vie);
 - b) du docteur Martin (s i t u a t i o n : il raconte cette histoire à un sportif qui est aussi handicapé, mais qui a perdu tout espoir);
 - c) du journaliste qui a assisté au match entre les Français et les Sud-Africains.

B. Parlez sport.

I. Posez les uns aux autres des questions sur le sport.

II. Développez les sujets suivants.

1. Le rôle du sport dans la vie de l'homme.
2. Mes sports d'hiver préférés.
3. Les sports d'été que j'aime mieux.
4. Une leçon de culture physique.
5. Une compétition à laquelle j'ai pris part.
6. Une revue sportive vue à la télévision ou au cinéma.
7. Des compétitions de patinage artistique (de gymnastique, de tennis, de basket-ball, de volley, etc.) vues à la télévision.
8. Un match international de football auquel j'ai assisté.

III. Imaginez les dialogues suivants ayant défini d'abord les caractères des interlocuteurs et les situations dans lesquelles se déroulent les entretiens.

1. Conversation entre deux sportifs:
 - a) pratiquant le même sport,
 - b) pratiquant des sports différents.
2. Conversation entre:
 - a) un sportif et un supporter,
 - b) un sportif et un entraîneur,
 - c) un arbitre et un sportif qui a commis une infraction.

LEÇON 5

УРОК 5

LE DÉJEUNER À SOUSCEYRAC¹

Deux amis, Philippe et Jean, s'arrêtèrent à Sousceyrac pour déjeuner. Ils avaient bien faim et ils pensaient manger une côtelette de veau ou du poisson frit, mais ils n'étaient pas sans crainte sur ce que Mme Prunet, leur hôtesse, allait leur servir à manger. On n'était tout de même pas à Paris.

Mme Prunet les accueillit sur le seuil du restaurant et les conduisit dans la salle à manger qui était située au premier étage. Jean ouvrit la fenêtre toute grande. La lumière entra.

— «Nous serons très bien, ici», dit-il.

En raison de l'heure déjà avancée, ils étaient seuls dans la pièce assez banale², mais d'une propreté parfaite. Le parquet humide encore d'un récent lavage sentait l'eau et le savon. Il y avait des fleurs champêtres dans les vases de faux cristal. Aux murs, des gravures coloriées.

Philippe et Jean s'installèrent près de la fenêtre, devant la table où leurs couverts étaient déjà mis.

Comme il n'y avait pas de carte³, Jean demanda:

— Qu'allez-vous nous donner, chère madame?

— Du poulet si vous en désirez, messieurs, répondit Mme Prunet. Mais comme il n'est pas tout à fait à point⁴, je vous propose de goûter d'abord autre chose.

Il s'agissait d'un foie de canard et d'un saladier d'écrevisses qu'elle disposa devant eux.

— Ce n'est pas très varié comme hors-d'œuvre, poursuivit-elle. Si vous désiriez des sardines à l'huile, je pourrais envoyer la petite en chercher à l'épicerie qui n'est pas loin.

— Oh, non, madame! C'est très bien ainsi! s'écria Jean.

Tandis que Mme Prunet se retirait il donna un coup de coude à Philippe:

— Eh bien, les choses n'ont pas l'air de trop mal s'arranger. Voyons ces écrevisses. Elles ne sont pas très grosses, mais le court-bouillon⁵ qui les baigne me paraît exquis. Il est assaisonné de thym, de laurier, d'échalote. Parfait! Rien ne manque.

— Quant au foie gras⁶, dit Philippe, il est tout simplement merveilleux. Je te conseille de le comparer avec ces espèces de purée qu'on nous sert à Paris.

— Décidément, dit Jean, tu as eu une riche idée en nous faisant passer par Sousceyrac.

— Maintenant le poulet peut être brûlé, j'en aurais moins peur. Avec

ce foie gras, ces écrevisses, nous n'aurons pas faim.

Philippe sourit. Le saladier, énorme pourtant, était déjà à moitié vide. Du foie, il ne restait qu'une mince tranche.

— Excellents hors-d'œuvre, madame, dit Jean à l'hôtesse. Mais qu'est-ce que vous nous apportez là?

— Des truites du pays, monsieur, répondit-elle avec son air perpétuel de s'excuser. Mon petit-neveu les a pêchées cette nuit.

— Merci bien, ma bonne dame, dit Jean. Regarde-moi ça, Philippe. Sont-elles gracieuses, les mignonnes! Qu'en penses-tu? Philippe haussa les épaules.

— Je t'avais bien dit, fit-il, quand Mme Prunet eut regagné sa cuisine, nous serions très bien ici.

— Ouais!⁸ dit Jean. Repasse-moi le plat. Hé! là, hé! là laisse m'en!

Mme Prunet était entrée avec un plat de cèpes farcis. Les deux amis lui firent une ovation.

— Tu voudras bien constater, dit Philippe solennellement que les champignons que voici n'ont aucun rapport avec les misérables morceaux de pneumatiques huileux qu'on débite à Paris sous le nom de cèpes.

— Je suis au désespoir de n'avoir découvert Sousceyrac qu'au dernier jour des vacances. Après-demain, sans faute⁹ je dois être rue de Grenelle, à mon ministère. Aujourd'hui c'est mon chant de cygne.

— En fait de cygne¹⁰, regarde! s'écria Philippe en voyant entrer Mme Prunet avec un nouveau plat. Voilà qui me fait l'effet d'un joli canard rôti.

Jean leva les bras au ciel.

— Imbécile! Il prend pour un canard rôti un civet¹¹ de lièvre. Et quel civet! Mes compliments, madame. C'est magnifique! Mais sapristi, il fallait prévenir! C'est que je commence à être à bout de souffle¹²! Allons-y pourtant. Sainte Vierge, je n'ai jamais rien mangé de pareil.

— Vous êtes trop indulgent, monsieur, dit Mme Prunet. Moi, je ne suis pas très satisfaite de ce lièvre. Il aurait perdu beaucoup de sang. Le poulet serait mieux réussi.

— Le poulet?

— Ne m'avez-vous pas réclamé du poulet! Excusez-moi, il faut que je pense à mon poulet. Un coup de feu est si vite attrapé. Après le poulet je vous sers de la salade, puis un plateau de fromages et ensuite le dessert. Et si vous voulez dîner ce soir chez moi, je pourrai vous offrir un potage au vermicelle ou une soupe aux choux.

— Cette brave dame a juré notre mort¹³, dit Philippe.

D'après Pierre Benoit *Le déjeuner à Sousceyrac*

Prononcez correctement:

thym [tɛ̃]

COMMENTAIRES

- ¹ **Sousceyrac** — небольшой город на северо-востоке Франции
² **la pièce assez banale** — зд: ничем не примечательная комната
³ **il n'y avait pas de carte** — меню не было
⁴ **il n'est pas tout à fait à point** — она (курица) еще не совсем готова
⁵ **le court-bouillon** — пряный навар (в котором варят рыбу)
⁶ **quant au foie gras** — что касается паштета
⁷ **Qu'en penses-tu?** — Как ты думаешь? (см. раздел "Retenez")
⁸ **Ouais!** — Матушки мои!
⁹ **sans faute** — обязательно, непременно
¹⁰ **en fait de cygne** — что касается лебедя
¹¹ **un civet** — рагу с луком (из зайца, дичи)
¹² **être à bout de souffle** — изнемогать
¹³ **cette brave dame a juré notre mort** — эта милая дама поклялась нас уморить (отправить на тот свет)

Posez des questions sur le texte et repondez-y.

RETENEZ

A. Lexique

- | | | | |
|------------------------|---|---------|---|
| 1. жарить (faire) | { | rôtir | On rôtit (on fait rôtir) de la viande, un poulet, un canard, etc. |
| | | frire | On frit (on fait frire) des pommes de terre, du poisson. |
| | | griller | On grille (on fait griller) du café, des marrons, du pain. |
| 2. cuire (faire cuire) | { | варить | On cuit (on fait cuire) la soupe, la kacha. |
| | | тушить | On cuit (on fait cuire) de la viande, des légumes. |
| | | печь | On cuit (on fait cuire) du pain. |

3. bouillir — кипеть

L'eau (le lait) bout.

le lait bouilli — кипяченое молоко

la viande bouillie — вареное мясо

les pommes de terre bouillies — вареный картофель

faire bouillir — кипятить: Faites bouillir du lait.

- | | | | |
|---------|---|-----------------|---|
| 4. plat | { | блюдо (поднос) | Elle a mis le rôti sur un plat. |
| | | блюдо (кушанье) | On leur offrit plusieurs plats pour le dîner. |

mais on dit: une entrée (un soupe, un potage) — первое блюдо
un rôti (un poisson), etc. — второе блюдо
un dessert (des fruits, des glaces) — третье блюдо

5. On dit: **boire dans** un verre (une tasse, etc.) }
 boire à même la bouteille } ПИТЬ ИЗ...

Il a bu dans une tasse.

Il a bu à même la bouteille.

6. **масло** { huile (растительное) Des sardines à l'huile.
 beurre (животное) Du beurre frais.

7. **котлета** { côtelette (отбивная J'ai mangé une côtelette de veau.
 на косточке) Nous avons mangé des boules de
 boule de viande viande avec des pommes de terre.
 (рубленая)

8. **кислый** { acide (от природы) Le citron est acide.
 aigre (прокисший) Cette soupe est aigre.

9. **penser à qn, à qch** — думать о ком-либо., о чем-л.:

A qui pensez-vous? — Je pense à mon ami.

 — Je pense à lui.

A quoi pensez-vous? — Je pense à cette histoire.

 — J'y pense.

penser qch de qn, de qch — думать что-л. о ком-л., о чем-л. (т.е. иметь мнение):

Que pensez-vous de cette personne?

Que pensez-vous de cette histoire?

Qu'en pensez-vous?

mais: **penser faire qch** — думать что-то сделать:

Je pense partir.

10. **comparer qch, qn avec (à) qch, qn** — сравнивать что-л., кого-л. с чем-л., с кем-л.:

Avec qui la comparez-vous?

A qui la comparez-vous?

A quoi la comparez-vous?

Avec quoi la comparez-vous?

Règle d'orthographe

Trois substantifs: **opinion f**, **union f** et **réunion f** se terminent par **-nion**. Les autres substantifs se terminent par **-gnon**. Par exemple: champignon.

B. Grammaire

Mode conditionnel

Le conditionnel est le mode de la possibilité, de la supposition.

Le conditionnel a deux temps: le conditionnel présent et le conditionnel passé.

Ces temps ont les mêmes formes que le futur dans le passé et le futur antérieur dans le passé.

A l'origine, les formes temporelles du conditionnel remontent à ces temps de l'indicatif. Elles ont reçu une autre valeur modale, celle des actions possibles, supposées.

Le conditionnel présent exprime:

1. Une action simultanée ou postérieure au moment présent subordonnée à une condition:

Si tu avais faim, nous *pourrions* dîner.

2. Un désir, un souhait se rapportant au présent ou au futur:

Nous *pourrions* dîner ensemble.

3. Une supposition se rapportant au présent:

On *dirait* que vous avez maigri.

Le conditionnel passé exprime les mêmes actions que le conditionnel présent mais toujours antérieures au moment de la parole:

1. Si tu avais eu faim, nous *aurions pu* dîner.

2. On *aurait dit* que vous aviez maigri.

Remarques:

1. Le conditionnel présent s'emploie souvent dans les formules de politesse.

Ne pourriez-vous pas nous passer la carte?

2. Après **si** on emploie dans la subordonnée conditionnelle:

a) Le présent de l'indicatif au lieu du futur simple:

Si tu *as soif*, tu boiras (supposition réelle).

b) L'imparfait au lieu du conditionnel présent:

Si tu *avais soif*, tu boirais (supposition éventuelle).

c) Le plus-que-parfait au lieu du conditionnel passé:

Si tu *avais eu soif*, tu aurais bu (supposition éventuelle)

3. Dans la subordonnée conditionnelle l'action peut se rapporter à un autre plan temporel que celle de la principale:

Si elle *savait* cuisiner, elle *aurait pu* préparer le dîner elle-même.

(L'action de la subordonnée se rapporte au moment présent,

celle de la principale, au passé).

S'il *avait voulu* dîner plus tôt, il *pourrait* être libre maintenant. (La subordonnée se rapporte au passé, la principale, au présent).

4. Le langage livresque possède le conditionnel passé deuxième forme, forme homonyme au plus-que-parfait du subjonctif. Elle peut être employée après **si** conditionnel.

Si elle *eût voulu*, elle *eût pu* manger au réfectoire.

Mode impératif

L'impératif marque un ordre, une recommandation, un conseil, un souhait, une prière se rapportant au moment présent ou futur:

Servez-vous!

Ne sois pas en retard pour le dîner!

C. Phonétique

Prononciation et omission du [ə] caduc

(suite)

1. Dans les groupes figés: **je n(e), que j(e), te l(e), je l(e), je m(e), que l(e), de l(e)**, et surtout dans les groupes **je n(e)** et **que j(e)** le premier [ə] reste, le second tombe.

Je ne se prononce [ʒən]:	Je n(e) [ʒən] sais 'pas.
Je le » [ʒəl]:	Je l(e) [ʒəl] 'sais.
Je me » [ʒəm]:	Je m(e) [ʒəm] de 'man:de.
Que je se prononce [kəʒ]:	C'est que je [kəʒ] commence à être à bout de souffle!

2. Le [ə] caduc à la syllabe initiale d'un mot ou d'une groupe de mots peut tomber s'il se trouve après une consonne continue:

J(e) consulte l'horaire. C(e) n'est pas bon.

Mais si le [ə] caduc se trouve après une consonne momentanée il ne tombe pas:

Demain [dəmɛ̃] c'est mon réci'tal. Que dites-vous?

3. Le [ə] caduc est prononcé devant **h** aspiré:

Une [ynə] 'hache. Une telle [tɛlə] 'haine.

4. Le [ə] caduc est prononcé devant les noms de nombre **huit, onze**.

Le huit [lə ɥit] no 'va:mbrə. Le onze [lə ɔ̃z] oc'tobrə.

5. Dans la suite de plusieurs [ə] caduc, le premier [ə] caduc tombe, le deuxième se prononce, c'est-à-dire les paires sont prononcés, tous les impaires sont omis:

El(l)e ne m(e) donne 'pas. Qu'est-c(e) que j(e) te dis?

6. Dans les groupes de mots devenus des clichés comme **valet d(e) chambre, chemin d(e) faire**, la suppression du [ə] caduc dans **de** est fréquente.

EXERCICES

Série I

A. Exercices de vocabulaire

I. Rappelez-vous.

1. Les repas qu'on prend en France. 2. De quoi se compose un couvert? 3. Quelle vaisselle on met sur la table pour chacun des repas? 4. Ce qu'on met dans un saladier (une salière). 5. Comment s'appellent les récipients qui servent à faire du café, du thé, à bouillir l'eau pour le thé?

II. a) Remplacez les mots en italique par des synonymes.

1. Philippe et Jean *s'installèrent* près de la fenêtre. 2. Si vous *désirez* des sardines à l'huile, je peux envoyer la petite en chercher. 3. Tandis que Mme Prunet *se retirait*, il donna un coup de coude à Philippe.

b) Traduisez en employant les synonymes.

1. Вы *хотите* сардины в масле? — Да, мы *хотим* сардины и салат.
2. Она *вышла*? — Да, вышла. 3. Вы *хотите* *сесть* у окна? — Я предпочел бы *сесть* в центре зала.

III. a) Précisez les significations des homonymes.

1) le foie, la foi, la fois

Il a mal au foie. Il est digne de foi. Je vous ai téléphoné deux fois.

2) un vase, une vase

Sur la table il y avait un vase de cristal. Au fond de l'étang il y avait beaucoup de vase.

b) Traduisez.

1. Я ел один раз этот паштет. Я не могу есть грибы, у меня больная печень. У меня нет веры в этого врача.

2. Какая красивая ваза! Она стеклянная или хрустальная? В этой реке нельзя купаться, слишком много тины.

IV. Précisez les acceptions des mots en italique.

1. Elle leur apporta des truites sur un grand *plat* d'argent. C'est un *plat* savoureux.

2. Il entra dans le restaurant et demanda *la carte*. Au mur était suspendue *une carte* géographique. J'ai reçu *une carte* postale de mon ami. Avez-vous reçu votre *carte* d'étudiant?

V. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

viande	à la coque, sur le plat, poché, bon, délicat, tendre, dur, rassis, pourri, frais, cuit, cuit à point, frit, rôti, grillé, bouilli, haché, salé, fumé, mariné, gras, maigre, bis, blanc, glacé, de veau, de mouton, de porc, de bœuf, mûr, juteux, aigre, acide, saignant, farci, dans la gelée, de seigle (noir); une croûte de, une mie de, une miette de, un blanc d'..., un jaune d'..., une coquille de, un os de, une arête de, un jus de, une tranche de, un morceau de; beurrer, rôtir, cuire, griller, faire bouillir, écailler, vider, éplucher, peler, plumer, nettoyer, laver, couper, battre, goûter, préparer, apprêter, savourer, casser, fumer, saler, mariner, saupoudrer, sucrer, sauter, accomoder, farcir, presser, manger (avec, sans appétit).
volaille	
poisson	
légumes	
fruits	
oeufs	
pain	

b) Traduisez.

мягкий хлеб, черствый хлеб, жареный хлеб, белый хлеб, черный (ржаной) хлеб, серый хлеб; мягкое мясо, жирное мясо (не жирное), жареное мясо, вареное мясо, рубленое мясо, свежая рыба, жареная рыба, фаршированная рыба, заливная рыба, маринованная рыба, копченая рыба, соленая рыба; яйца всмятку, крутые яйца, яйца в мешочек, яичница глазунья, сбивать яйца (белки); чистить рыбу, чистить овощи, чистить фрукты.

VI. Remplacez les points des parties a, b, c, d par les mots des listes qui suivent.

a) 1. _____
_____ sont
les différentes espèces de viande.

2. Les principaux plats de viande sont _____
_____.

3. La charcuterie comprend _____
_____.

4. Les principales espèces de poissons sont _____
_____.

5. _____
_____ sont de la volaille.

le mouton, le bœuf, le porc, le veau, les canards, les dindons, les oies, les poules (coqs, poulets), les carassins, les carpes, les morues, les sardines, les anchois, les harengs, le bifteck, les côtelettes, le rosbif, le rôti, le bouilli, l'escalope, le ragoût, les saucisses, le jambon, le saucisson.

b) _____
_____ sont des légumes

et les _____
_____ sont des fruits.

les concombres, les tomates, les choux, les pommes de terre, la betterave, les raves, le persil, les carottes, les asperges, les pommes, les poires, les raisins, les oranges, les mandarines, les bananes, les ananas, les citrons, les pêches, les abricots, les cerises, les framboises, les groseilles, les cassis, les fraises, les prunes.

c) Avec de la farine on prépare différentes espèces de pain telles que _____
des pâtés et des petits pâtés, et aussi des pâtisseries variées: _____.

On en fait aussi des pâtes telles que _____.

des galettes, des baguettes, des croissants, des mille-feuilles, des biscuits, des nouilles, du vermicelle, des macaronis, des biscottes, des petits fours, des oublies, des vol-au-vent, des tartes, des gâteaux.

d) 1. On peut assaisonner la salade avec ou ou Pour la rendre plus piquante on y ajoute 2. Pour faire de la pâte il faut avoir

du levain, du poivre, de l'huile, du beurre, du vinaigre, de la crème aigre.

VII. a) Groupez les mots qui vont ensemble.

lait	au lait, caillé, crémeux, gras, épais, maigre, tourné, pasteurisé,
café	condensé, odorant, nature, sucré, clair, léger, fort,
thé	aromatique, en grains, moulu, noir, vert, grillé, crème, aux
soupe	choux, au vermicelle, au riz;
	tourne, se caille, surit, aigrit, se sauve (s'enfuit, s'en va),
	embaume, bout;
	faire bouillir, écrémer, préparer, faire, prendre, boire, goûter,
	savourer, griller, moude, passer (filtrer), sucrer, remuer,
	verser, faire infuser, écumer.

b) Traduisez.

свежее молоко, жирное молоко, сгущенное молоко, пастеризованное молоко, кислое молоко, молоко прокисло, молоко свернулось, молоко убежало; черный кофе, кофе с молоком, крепкий кофе, жидкий кофе, ароматный кофе, молотый кофе, кофе в зернах, жарить кофе (зерна), готовить кофе; крепкий чай, жидкий чай, зеленый чай, заваривать чай, положить сахар в чай; снимать пену с супа, варить суп.

VIII. Précisez les acceptions des mots en italique.

1. *Cuire* du pain. *Cuire* des légumes. *Cuire* de la viande.

2. Le lait *tourne*. La Terre *tourne*. La tête me *tourne*.

3. Un café *clair*. Une chambre *claire*. Une réponse *claire*.

4. Un thé *léger*. Un sac *léger*.

5. Un café *fort*. Un homme *fort*.

6. Une viande *tendre*. Une mère *tendre*.

IX. Dites en français en employant les mots suivants.

dur, rassis

черствый хлеб; черствый человек

tendre, mou (mol), rembourré, doux

мягкое мясо; мягкое сидение; мягкий характер; мягкая земля

clair, rare, léger

жидкий кофе; жидкие волосы; жидкий чай

caillé, aigre, acide, choucroute

кислое молоко; кислое яблоко; кислый борщ; кислая капуста

gras, épais, touffu, dense

густое молоко, густые волосы, густой туман, густой лес

faire, cuire, préparer

варить кофе, варить суп, варить обед

X. Dites en français.

отбивная (рубленая) котлета, жареная (отварная) курица, растительное масло, хлеб с маслом, первое (второе, третье) блюдо, жарить утку (мясо, рыбу, картошку), чистить картофель (рыбу, фрукты).

XI. Remplacez les points par:

a) les prépositions convenables (s'il y a lieu).

1. Je pense dîner au réfectoire demain. 2. Je n'ai pas encore pensé notre menu. 3. Que pensez-vous ce plat? 4. Je ne peux pas comparer ce restaurant celui d'hier. 5. Je préfère boire le café une grande tasse.

b) les mots **tablette, pot, bouteille, botte, paquet**:

une de lait (de vin), un de thé, une de chocolat, un de cigarette, un confiture, une de conserves, une de bonbons.

XII. Mettez la terminaison -gnon ou -nion:

Les champi.....s, l'oi....., la réu....., l'opi....., l'u....., les ro.....s.

B. Exercices phonétiques

I. Cet exercice porte sur la consonne palatale [ɲ]



a) Répétez après le modèle et enregistrez-vous au magnéto.

1. Veillez à la bonne prononciation de la consonne [ɲ]¹.

de magnifiques rai'sins... un_oignon 'cru... un bif'teck sai'gnant... des champi'gnons comes'tibles...

2. Faites attention à la détente nette de [ɲ] en position finale.

des châtaignes rô'ties... boire du cham'pagne... une bou'teille de Bour'gogne...


¹ Notez cependant la tendance actuelle à la remplacer par [n + j].

3. Différenciez bien l'occlusive dentale [n] de l'occlusive palatale [ɲ].

(il) dîne – digne... résine – (il se) résigne, benet – beignet...

1. Je dois ach(e)'ter une bouteille de cham'pagne... ↓|| 2. Il y avait dans une 'coupe de magnifiques rai'sins... ↓|| 3. Elle acheta des oi'gnons... ↓||

b) Ecoutez l'enregistrement en comparant votre prononciation au modèle entendu. Corrigez les fautes.

 II. Travaillez avec l'enregistrement les exercices suivants destinés à faire pratiquer le mécanisme de la prononciation et de l'omission du [ə] caduc. Répétez après le modèle.

1. Cet exercice présente le [ə] caduc dans les groupes figés. Prononcez le premier [ə] caduc, ne prononcez pas le deuxième [ə] caduc. Répétez après le modèle:

1. Je n(e) crois 'pas... ↓|| 2. Je n(e) sais 'pas... ↓|| 3. Je l(e) crois 'bien...↓|| 4. Je l(e) sais bien... ↓|| 5. Je m(e) 'dis... ↓|| 6. Voici c(e) que vous allez 'fai:re...↓||

2. Cet exercice présente le [ə] caduc au commencement de la phrase. Prononce le [ə] caduc après une consonne momentanée, ne le prononcez pas après une continue.

1. Que voulez-vous écou'ter?... ↑|| 2. De'main, on 'donne les actuali'tés...↓|| 3. Pesez-'le à 'pa:rt... ↓|| 4. C(e) n'est pas très va'rié... 5. C(e)la vous en'huie?...↑|| 6. J(e) suis con'tent... ↓|| 7. J(e) les'brosse... ↓|| 8. J(e) les 'pèle... ↓|| 9. J(e) vous a'rrête...↓||

3. Dites à la forme négative la phrase que vous allez entendre.

Ex e m p l e : Vous entendez: Je sais.

Vous dites: Je n(e) sais 'pas.

Attention à l'omission du [ə] caduc dans **Je n(e)!**

1. Je regarde la carte...
2. Je choisis un plat de viande...
3. Je vous recommande cette tarte...

4. Répliquez à la phrase que vous allez entendre par **J(e) vous en félicite!** en omettant le [ə] caduc à l'initiale de la phrase.

1. J'ai passé mon examen. – ...
2. Demain c'est mon anniversaire. – ...
3. Mon nom est dans la liste des admissibles! – ...

5. Le [ə] caduc devant **h** aspiré se conserve, devant **h** muet il tombe. Faites un exercice de comparaison pour ne pas confondre.

le heurt [lɛ'œ:r] – l'heure [l'œ:r]

le haut [lɔ'o] – l'eau [lo]

le hêtre [lɛ'ɛ:tr] – l'être [lɛ:tr]

le hère [lɛ'ɛ:r] – l'air [lɛ:r]

6. Prononcez les phrases ci-dessous en conservant le [ə] caduc devant les mots qui commencent par **h** aspiré et en le supprimant devant **h** muet.

1. Devant de hautes 'tables ^ exi'guës, des 'gens man'geaient de'bout...↓||


2. C'est une 'hon:te!...↑|| 3. Vous pouvez voir le tableau des arri'vées | dans le hall d'arri'vée...↓|| 4. Il paraissait repou'sser l'ho'ma:ge...↓|| 5. La projec'tion dura plus d'un(e) 'heu: re...↓|| 6. Tricot se hasar'da sur la première 'marche | fit une halte...↓||

7. Dans les phrases suivantes prononcez les [ə] caducs paires et supprimez les [ə] caducs impaires.


1. Tu n(e) me l(e) demand(e)ras 'plus...↓|| 2. J(e) sais ce qu'elle n'ose pas 'di:re...↓|| 3. Est-c(e) que c(e) n'est pas la même 'cho:se?...↑|| 4. Qu'est-c(e) que tu m(e) dis...↑||

8. Supprimez le [ə] caduc dans les groupes de mots devenus des clichés.

1. Il fallait remon'ter ^ au rez-d(e)-chau'ssée...↓|| 2. Elle contour'na ^ avec son cha'riot | un comptoir de l'eau d(e) co'logne...↓|| 3. Ana'tole, | son valet d(e) 'cham:bre, | était un homme d'un(e) quarantaine d'a'hnées... ↓||

 **III.** Enregistrez au magnéto les phrases suivantes en prononçant et en supprimant le [ə] caduc s'il faut.

1. Je te conseille de le comparer avec ça. 2. C'est ce que je pense. 3. Je ne me plains pas. 4. Je me contenterai d'une tranche de jambon. 5. Depuis quelque temps, il se rendait après le dîner dans son bureau pour y travailler. 6. Ce n'est pas un bon dîner. 7. Je crains que je commence à pénétrer leur méthode.

 **IV.** Préparez à deux de petits dialogues suivantes. Utilisez ou supprimez les [ə] caducs où cela vous semble utile.

1. – Ça t'ennuie si je prends de la tarte?

– Non.

– Et toi, tu ne prends plus rien?

– Un café.

- T’as de quoi payer au moins?
- Bien sûr!
- Parce que moi, j’ai sept centimes en tout et pour tout.
- 2. – Que se passe-t-il? T’en fais une tête?
- Oh rien...
- Mais si, dis-moi!
- Je me suis engueulé avec mon frère.
- A quel sujet?
- Une histoire plutôt stupide.
- Quelle histoire?

V. Exercice d’audition et de lecture.



a) Vous devez écouter le texte et prêter spécialement attention:

1) à la prononciation du [ə] caduc dans les groupes figés et au commencement des mots; 2) à la prononciation des consonnes nasales [ɲ] et [ŋ] dont la deuxième est palatale. Résumez les données de vos observations.

b) Lisez le texte à vitesse normale, à haute voix et tâchez de respecter les règles qui gouvernent une bonne diction des groupes figés. Articulez avec soin les consonnes [ɲ] et [ŋ].



VI. Exercice d’audition et de récitation par cœur.

Ecoutez la scène qui suit et faites tout spécialement attention à la prononciation et à la chute du [ə] caduc. Reproduisez la scène à deux (Poil de Carotte, Madame Lepic) après l’avoir appris par cœur.

POIL DE CAROTTE (LA RÉVOLTE)

Madame Lepic: – Mon petit Poil de Carotte chéri, je t’en prie, tu serais bien mignon d’aller me chercher une livre de beurre au moulin. On t’attendra pour se mettre à table.

Poil de Carotte: – Non, maman.

Madame Lepic: – Pourquoi réponds-tu: non, maman? Si, nous t’attendrons.

Poil de Carotte: – Non, maman, je n’irai pas au moulin.

Madame Lepic: – Comment! tu n’iras pas au moulin? Que dis-tu? Qui te demande?... Est-ce que tu rêves?

Poil de Carotte: – Non, maman.

Madame Lepic: – Voyons, Poil de Carotte, je n’y suis plus. Je t’ordonne d’aller tout de suite chercher une livre de beurre au moulin.

Poil de Carotte: – J’ai entendu. Je n’irai pas!

Madame Lepic : – C'est donc moi qui rêve? Que se passe-t-il? Pour la première fois de ta vie, tu refuses de m'obéir.

Poil de Carotte : – Oui, maman.

Madame Lepic : – Tu refuses d'obéir à ta mère.

Poil de Carotte : – A ma mère, oui, maman.

Madame Lepic : – Par exemple, je voudrais voir ça. Fileras-tu?

Poil de Carotte : – Non, maman.

Madame Lepic : – Veux-tu te taire et filer?

Poil de Carotte : – Je me tairai, sans filer.

Madame Lepic : – Veux-tu te sauver avec cette assiette? Voilà une révolution!

Poil de Carotte : – Papa, (dit-il d'une voix étranglée, car il manque d'habitude) si tu exiges que j'aille chercher cette livre de beurre au moulin, j'irai pour toi, pour toi seulement. Je refuse d'y aller pour ma mère. Je n'aime plus maman.

Jules Renard

C. Exercices de grammaire

I. Dans le texte relevez les verbes employés au conditionnel et précisez les nuances qu'il exprime.

II. Dans le même texte relevez les verbes à l'impératif et dites ce qu'ils expriment. Composez quelques phrases à l'impératif en utilisant les verbes.

III. Mettez les verbes donnés entre parenthèses au temps voulu du conditionnel et précisez les actions qu'il marque.

1. Vous (pouvoir) _____ l'attendre pour le dîner, si vous n'étiez pas si pressés. 2. L'enfant pleure: il (avoir) _____ faim. 3. Si elle avait d'avance épluché les pommes de terre, elles (être) _____ déjà cuites. 4. Elle n'est pas venue, on la (retenir) _____ à l'usine. 5. Il n'a rien mangé on (dire) _____ qu'il se sent mal. 6. Ne (vouloir) _____ -vous pas me passer

ce journal? 7. Ils (acheter) _____ des pommes et des poires s'ils n'avaient pas dépensé tout l'argent.

IV. Mettez les verbes entre parenthèses au conditionnel ou à l'impératif selon le sens.

— (Manger) _____. — Est-ce que tu nous crois riches, pour faire la petite bouche?

— Je n'ai pas faim.

— (Manger) _____ et (ne pas répondre) _____.

Je n'ai pas envie d'appeler le médecin.

Mon frère et moi, nous échangeons un regard: nous n'éviterions pas les scènes.

* * *

— (Manger) _____, mes pauvres enfants. (Prendre) _____ une pomme de terre, René.

— Elles ne sont pas cuites.

— Elles ne sont pas cuites! Si je n'avais pas travaillé depuis le matin comme une forcenée, je (pouvoir) _____ les mettre à temps.

— Tu me reproches... Oh! tu n'as pas de cœur...

Le visage noyé en larmes, ma mère se levait, passait dans la chambre à coucher. Et longtemps nous entendions ses sanglots.

— Tiens, (regarder) _____, murmurait mon frère; elles ne sont pas cuites.

— Je sais bien: mais tu (devoir) _____ en manger une.

D'après M. A r l a n d

V. Dites en français.

1. Нам хотелось бы пригласить их к себе завтра. 2. Если он не придет через час, вы сядете за стол без него. 3. Мы показали бы вам нашу столовую, но она закрыта. 4. Не скажете ли вы мне, который час? 5. Они могли бы пообедать час тому назад. 6. Если бы они пришли вовремя, они смогли бы есть, не торопясь. 7. Можно подумать, что вы забыли мой номер телефона; вы перестали мне звонить. 8. Ему сейчас не хотелось бы есть, если бы он успел позавтракать.

VI. Distinguez les phrases où les verbes sont aux temps futurs dans le passé de celles où ils sont au mode conditionnel.

1. Ma mère tricotait. Maria était allée explorer le grenier pour découvrir quelques oeufs frais pondus qu'on offrirait à M. Daurin. 2. Je me demande, murmura Cyprien, s'il n'aurait pas mieux fait de rester tranquillement chez nous. 3. Mon père savait que nous viendrions ici, dans ce village pyrénéen, retrouver sa famille lointaine. 4. Il faut avoir l'habitude de la forêt. On croirait toujours qu'elle est habitée, que quelqu'un marche derrière vous.. 5. Certains croyaient qu'il avait trouvé du travail dans une usine de la région... et qu'il y passerait l'hiver. 6. Il a dit qu'il irait à la bibliothèque dès qu'il aurait déjeuné.

VII. Relevez dans vos lectures 10 phrases avec le verbe au conditionnel et justifiez son emploi.

VIII. Composez quelques phrases à l'impératif avec les verbes **envoyer, choisir, accueillir** sur le lexique de la leçon. Mettez ensuite ces verbes à la forme négative, si c'est possible.

Série II

Exercices d'entraînement

A. I. 1. Répétez.

Je viendrai déjeuner avec vous si je suis libre... Il dit qu'il viendrait déjeuner avec eux s'il était libre... Je serais venu déjeuner avec vous si j'avais été libre...

2. Complétez les réponses sans modifier les termes des questions.

Est-ce qu'il viendra à notre soirée s'il est libre? Oui,...	il viendra à notre soirée s'il est libre.
A-t-il dit qu'il nous aiderait s'il avait le temps? Oui,...	il a dit qu'il nous aiderait s'il avait le temps.
Serait-il venu s'il avait pu? Oui,...	il serait venu s'il avait pu.

3. Complétez les phrases par **s'il pioche, s'il piochait, s'il avait pioché.**

Il aurait bien passé son examen...	s'il avait pioché.
Il a dit qu'il passerait bien son examen...	s'il piochait.
Il passera bien son examen...	s'il pioche.

II. 1. Répétez.

A qui pensez-vous?... Je pense à mon frère qui est malade... Je pense à lui... A quoi pensez-vous?... Je pense aux examens qui approchent... J'y pense... Que pensez-vous de l'examen de français?... Je pense qu'il sera difficile... Qu'en pensez-vous?... Je pense qu'il sera difficile... Je n'en pense rien... Je n'y pense pas... Pensez-vous passer votre examen avant terme?... Oui, je pense le passer avant terme... Je pense le faire...

2. Vous donnerez aux questions des réponses affirmatives ou négatives en y employant les pronoms correspondants.

Pensez-vous à vos examens de printemps?...	Oui, j'y pense. Non, je n'y pense pas.
Pensez-vous à vos amis quand vous êtes loin d'eux?...	Oui, je pense à eux. Non, je ne pense pas à eux.
Pensez-vous aux vacances d'été?...	Oui, j'y pense. Non, je n'y pense pas.

3. Complétez les phrases par **j'y pense, je pense à lui, je pense à elle, je pense à eux, je pense à elles.**

Mon futur travail,...	j'y pense.
Mes vieilles tantes,..	je pense à elles.
Mon frère,...	je pense à lui.
Mes vacances d'été,	j'y pense.
Mes parents,...	je pense à eux.
Ma sœur,...	je pense à elle.
Ma composition,...	j'y pense.

4. Complétez les phrases par **y pensez-vous? qu'en pensez-vous?**

Vous avez préparé un nouveau plat.	qu'en pensez-vous?
Goûtons-en...	
Mon départ approche,...	y pensez-vous?
Regardons ce tableau,...	qu'en pensez-vous?
Ma composition doit être terminée dans deux jours,...	y pensez-vous?
Vous avez servi la table pour le réveillon. Comment est elle, voyons...	qu'en pensez-vous?
Aurons-nous le temps de préparer le dîner avant leur arrivée?...	qu'en pensez-vous?

III. 1. Répétez.

J'ai fait bouillir de l'eau... L'eau bout... J'ai cuit la soupe... J'ai fait cuire la soupe... Je cuis de la viande... Je fais cuire de la viande... Je cuis des légumes... Je fais cuire des légumes... Je fais frire du mouton... Je fris des pommes de terre... La soupe est cuite à point... Le poisson est frit... Le pain est bien cuit... Les pommes de terre frites... La viande cuite...

2. Complétez les réponses par des termes synonymiques.

A-t-elle fait cuire des pommes de terre? Oui,...	elle a cuit des pommes de terre.
A-t-elle rôti du mouton? Oui,...	elle a fait rôtir du mouton.
A-t-elle fait frire des pommes de terre? Oui,...	elle a frit des pommes de terre.
Avez-vous cuit des betteraves? Non,...	je n'ai pas fait cuire des betteraves

3. A chaque phrase vous allez répliquer soit **faites-le frire!**, soit **faites-le rôtir!** Vérifiez l'exactitude de vos répliques d'après les réponses.

J'ai acheté du veau!...
Comment préparer ce carassin?...!
Voici un morceau de porc...!
Comment voulez-vous que je prépare
cette morue?...!

Bon, je le ferai rôtir.
Bien, je le ferai frire.
D'accord, je le ferai rôtir.
Je le ferai frire si vous voulez.

Faites le même exercice en employant **faites-le cuire! faites-le bouillir!**

J'ai acheté un litre de lait...!
J'ai tout ce qu'il faut pour le potage...!

Bon, je vais le faire bouillir.
Bien, je vais le faire cuire.

IV. 1. Répétez.

J'aime le lait... Je n'aime pas le lait... Je bois beaucoup de lait... Je bois peu de lait... J'ai bu un bol de lait... J'ai acheté un paquet de lait... J'ai bu du lait... Je n'ai pas de lait...

2. Complétez les réponses en observant l'emploi correct ou l'omission des articles.

Voici le café. En voulez-vous? Oui,...
J'ai préparé du thé. L'aimez-vous?
Oui,...
J'ai du café, l'aimez-vous? Non,...
Le thé est prêt. Une tasse peut-être?
Oui, s'il vous plaît...
Avez-vous du thé? J'en ai besoin.
Non,...
Il y a du café brésilien au magasin. En
avez-vous besoin? Non,...
Vous avez dit que vous avez du pain.
En avez-vous beaucoup? Oui,...

je veux du café.
j'aime le thé.
je n'aime pas le café.
une tasse de thé.
je n'ai pas de thé.
je n'ai pas besoin de café brésilien.
j'ai beaucoup de pain.

B. Ecoutez cette scène et reproduisez-la ensuite en classe.

Situation: deux Russes sont en mission à Paris. L'un y vit depuis quelques mois, l'autre vient d'arriver.

A n d r é . – Où déjeunerons-nous? J'ai une de ces faims!

O l e g . – Tu n'as donc pas pris ton petit déjeuner ce matin?

A n d r é . – Si. Un bol de café-crème, un croissant avec un rien de beurre et de confitures.

O l e g . – C'est un petit déjeuner français tout à fait habituel. Voici un petit restaurant. Entrons-y.

A n d r é . – J'aimerais mieux rester sur la terrasse. Il fait beau aujourd'hui.

Voici justement une table libre.

O l e g . – Bon. Asseyons-nous. Regardons la carte. Voici le garçon.

Le garçon .– Bonjour, messieurs. Que désirez-vous?
 Oleg . – Un hors-d'œuvre pour commencer. Et quelque chose de très français, s'il vous plaît.
 Le garçon .– Voulez-vous des truites à la crème?
 Oleg . – Très bien. Et puis un plat de viande?
 Le garçon .– Je vous recommande la poularde à la ficelle, messieurs. C'est une spécialité de la maison.
 André .– Qu'est-ce que c'est que cette poularde à la ficelle?
 Le garçon .– Une poularde rôtie verticalement. C'est un plat très fin inventé par un des grands cuisiniers de Paris.
 Oleg . – Apportez-nous une poularde, s'il vous plaît.
 Le garçon . – Très bien. Et deux salades après?
 Oleg . – Bien sûr! Et vous nous servirez un bon fromage.
 Le garçon . – Je vous apporte un plateau de fromages. Et que désirez-vous comme dessert? Je peux vous recommander notre tarte maison.
 André . – A la crème?
 Le garçon . – Non, aux fruits, monsieur.
 Oleg . – On commande deux tartes, André?
 André . – D'accord. Et du café, s'il vous plaît.
 Le garçon . – Deux cafés-crème?
 André . – Non, deux cafés nature.
 Le garçon . – Très bien, messieurs. Je vous apporte vos truites pour commencer.

Série III

Exercices de conversation

A. Parlez du texte.

I. Racontez le texte «Le déjeuner à Sousceyrac»

1. Sous forme d'une scène de façon que toutes les descriptions fassent partie de la conversation. Par exemple:

Philippe .– Voici un petit restaurant. On s'arrête? Je coupe le contact.

Jean .– Ah! Oui, j'ai une de ces faims! Mais que pourrons-nous y trouver à cette heure?

Philippe . – On pourra toujours y trouver une côtelette de veau ou du poisson frit.

Jean .– Voici l'hôtesse qui est sortie nous accueillir au seuil.

2. De la part de Jean (S i t u a t i o n : Il parle de ce déjeuner à ses collègues le lendemain).

3. De la part de Mme Prunet (S i t u a t i o n : Elle parle aux siens de ces

gentils clients qui ont tant apprécié ses plats).

II. Que pouvez-vous dire de Jean et de Philippe d'après ce texte? Pouvez-vous dire où ils habitent, où ils travaillent, ce qu'ils aiment?

III. Comment vous représentez-vous Mme Prunet? Est-elle grande de taille, forte ou au contraire? A-t-elle une famille? Son caractère?

B. Parlez de notre sujet étudié: "Les repas".

I. Posez les uns aux autres différentes questions sur les repas en Russie et en France, sur vos repas à vous, sur vos plats préférés, etc.

II. Sujet à discuter.

1. Comment faut-il manger tous les jours selon vous? Faut-il avoir des repas abondants ou non? Qu'est-ce qui est nécessaire pour un organisme humain?

2. Comment recevoir des amis? Que servir?

III. Imaginons ensemble un examen dans une école de cuisiniers.

P r e m i e r e x a m e n . Sujet: "La cuisine française".

Rôles: 4. candidats; les autres – les examinateurs (une commission).

Contenu du billet (pour tous les quatre)

1. Вам предлагаются следующие блюда: зеленый салат, суп с вермишелью, заливная рыба, жареное мясо, сыр, колбаса, жареный картофель, фруктовый салат, кофе, торт. Что вы будете предлагать: обед или завтрак? Почему?

2. Распределите какие блюда вы подадите на закуску, что на первое, что на второе, что на третье. В каком порядке вы будете их подавать?

3. Каждый из вас расскажет как он будет готовить одно из блюд, которое вы подадите: а) на закуску, б) на первое, в) на второе, г) на третье.

La commission qui est très active pendant l'examen et qui pose des questions supplémentaires apprécie les réponses et donne des notes.

D e u x i è m e e x a m e n . Sujet: "La cuisine nationale".

Vous changez de rôle. Les examinateurs deviennent candidats et les candidats deviennent examinateurs.

La commission propose de décrire la préparation d'un plat national a) de Géorgie, b) d'Ukraine, c) de Sibérie, d'Ouzbékistan. La commission apprécie les réponses.

IV. Lisez ces petits extraits sur les coutumes des Français et ensuite commentez les dessins qui les suivent de façon que ce soit un petit récit avec un dialogue. Vous préparez ce travail à deux.



– Gonfle encore un peu la dinde ! No
avons deux invités de plus...

1. En France le 24 décembre c'est le réveillon. Les plats traditionnels du réveillon sont: le foie gras truffé (c'est-à-dire garni de truffes-champignons qui poussent dans la terre) suivi d'une dinde aux marrons (farci de marrons qu'on en sort quand la dinde est rôtie et qu'on place sur le plat autour de la dinde) et d'une bûche de Noël (une tarte en forme de bûche).

2. Le 6 janvier c'est la fête des Rois. La tradition des "Rois" remonte à l'antiquité. Ce jour-là on sert une galette qui contient une fève. Dans toutes les légendes, la fève c'est le symbole du trésor caché. Celui qui trouve la fève dans son morceau de galette est proclamé roi. On lui met une couronne en papier sur la tête et lui, à son tour, il choisit sa reine qu'il couronne aussi. Avant ce jour-là on vend dans toutes les boulangeries des galettes aux fèves chacune avec deux couronnes en papier doré et argenté (pour le roi et la reine).



La Galette des rois

– Ne cherchez plus... C'est moi qui suis le
roi ! ...

3. Le premier avril c'est la coutume d'accrocher des poissons en papiers aux passants dans la rue ou faire d'autres plaisanteries ou mystifications. Le poisson d'avril signifie justement – une plaisanterie, une mystification.



Poisson d'avril

– C'est le premier poisson d'avril que je vois aujourd'hui... Encore une coutume qui se perd...

TEXTES SUPPLÉMENTAIRE

Texte 1

Exercice de lecture

Lisez le texte dans un rythme normal et dites quels conseils vous voudriez suivre.

COMMENT RECEVOIR VOS AMIS

La mode actuelle suggère d'autres manières de recevoir, différentes d'un repas où les invités restent sagement assis autour d'une table. Elles vous permettent de convier des amis plus nombreux, dans une ambiance plus gaie et pour des dépenses moins grandes.

Vous pouvez faire "un buffet". Mettez une table dans un endroit facilement accessible, mieux au bout de la pièce et couvrez-la d'une longue nappe. Tout doit être prêt sur le buffet avant l'arrivée des invités: assiettes, couverts, verres. Servez dans des bols des olives, des amandes salés, faites quelques plats de petite canapés¹, très variés aux saucissons, aux jambons, aux anchois, aux sardines,

¹ un canapé – une toute petite tartine

etc., garnis de légumes: tomates, concombres, salades, persil, fenouils, etc. Vous faites aussi des plateaux de fromages, de gâteaux. Préparez des jus de fruits glacés, orangeade, eau Perrier, eau minérale. Si c'est en hiver vous pouvez offrir du café ou du chocolat très chaud.

Il est aussi très agréable de réunir un groupe d'amis autour d'un plat unique, de préférence "drôle" ou inattendu, ou à la confection duquel tout le monde participe. Cela peut être un fondue savoyarde¹ ou bourguignonne², une bouillabesse marseillaise³, une pizza italienne, une choucroute alsacienne⁴ et combien d'autres.

N'oubliez pas de prévenir vos voisins si vous pouvez faire du bruit assez tard. De toute manière en ville essayez de ne pas être bruyante après onze heures du soir.

Pendant le repas si vous mettez la radio ou un disque il est bon d'avoir un léger "fond sonore", surtout au début. Si vous voyez que les conversations vont bon train, supprimez la musique.

Vous avez peut-être fait une réception de ce genre? Comment? Quels plats peut-on préparer chez nous? A la confection de quel plat peuvent participer tous vos invités?

¹ **une fondue savoyarde** – vous mettez au milieu de la table une marmite avec un fromage fondue sur un rechaud. Chaque invité a sur son assiette de petits morceaux de pains qu'il trempe avec une longue fourchette dans le fromage et qu'il mange.

² **une fondue bourguignonne** – même façon de manger. Seulement dans la marmite on met de l'huile bouillante et sur les assiettes des invités — des morceaux de viande très délicate.

³ **une bouillabesse marseillaise** — un plat de poissons et de crustacés (crabes, homards, moules) qu'on sert arrosé de court-bouillon.

⁴ **une choucroute** – c'est un plat de choucroute garnie de jambon, de saucisses, de saucissons, de lard qu'on sert très chaud.

Практический курс основного иностранного языка
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ЮНИТА 3
БАЗОВЫЙ КУРС

Редактор Н.Б. Питерских
Оператор компьютерной верстки В.С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998
НОУ “Современный Гуманитарный Институт”
Тираж

Сдано в печать
Заказ
